



Pillotus

L. lat; f.

229

Liber Collegii Societatis
I E S V Monachii, Cata-
logo inscriptus. Anno

36610479730010

36610479730010

Bayer. Staatsbibliothek

ffis. gall. 20

GALLICAE LIN- GV AE INSTITVTIO, LATINO SERMONE CON- scripta.

PER IOANNEM PILLOTVM
Barrensem. —

Εἰ μὴ φυλάσσεις μηκέ δέχολεῖς
τὰ μεῖζα.

Collegij Soc. tis Jesu Monachij.



Cum priuilegio.

PARISIIS.

Ex officina Stephani Groulleau, in vico novo
D. Mariæ commorantis, sub intersignio
S. Ioannis Baptiste.

1550.

EXTRACT DES REGISTRES de Parlement.



A court a permis à Estienne Groulleau Libraire & Imprimeur demourant à Paris, de pouuoir imprimer & vendre vn liure intitulé, **Galicæ linguae institutio latino sermone conscripta**, per Ioannem Pillotum Barrésem, deffendant à tous autres Imprimeurs & Libraires iceluy liure imprimer ny vendre dedás trois ans, sans l'adueu & cōsentemēt dudit Groulleau, à peine de confiscation desditz liures & d'amende arbitraire : fait en parlement le deuxiesme iour de Iuillet, l'an mil cinq cents cinquante.

Collation est faite. Du Tillet.



Bayerische
Staatsbibliothek
München

ILLVSTRISSIMO PRINCIPI
VV O LGANG O DVC I B A V A R I A E,
Palatino Rheni, ac comiti Velden-
siæ Do mino suo clementissimo
Ioan. Pillotus, S.



*V*m hisce diebus in Germaniam,
ad patruelē tūm, princeps illu-
striſſime, infantem (ut omnes præ
dicant) nobilissima indole ac di-
nino propemodum ingenio, meum
dominum obſeruandum, cogitarem: viſum eſt, an-
tequam hinc abirem, noſtris ſtudiis proſpicere, &
me cum aſportare, quicquid exiſtimarem vel ipſi
docendo, vel mihi docturo alicuius momenti fore.
Perluſtratis autem bibliopolarū officinis, coem-
ptisque libellis aliquot, nullam de lingua gallica
grammaticam idonæam inuenire potui. Id mihi
fuit moleſtum valde, nam nobis maximè neceſſa-
riam fore cognoscebam. Intellexi enim me potiſ-
ſimum illi paedagogum eſſe aſcitum, vt in hac à
me initia quædam, priuſquam huc amandetur,
capiat: & ita quidem capiat, vt grauiora ſtudia
melioribus horis non defraudentur, qua in re mi-
randa eſt omnium qui mei domini curam gerunt,
ſed tua imprimis prudentia, princeps illuſtriſſi-
me. Primum quòd ſermonem gallicum non igno-

ā ij ratis

P R A E F A T I O.

ratis omnium vulgarium elegantissimum esse, & qui Germanū, præsertim principem, summopere deceat, non solum ob antiquam utriusque gentis necessitudinem & quotidiana commercia: verumetia quia nullus ferè est nostro seculo in Germania nobiliore loco natus, aut refamiliari paulo maiore, qui suos liberos patiatur esse huius lingue rudes. Immo ipsem Cæsar, atque etiam (ut audio) rex Ferdinandus, magis hac delectatur quam vlla alia. Laudandum deinde vestrum consilium, quod eam viam nos tenere velitis, ut in ea quædam duntaxat fundamenta obiter iaciamus à teneris, qua ætate fœlicissime iaciuntur, iacta tenacissime hærent, & reliqua commodissime superstruuntur. Hoc enim pacto cauebitur, ne id ipsi contingat quod multis memini, qui huc cum grandiores accedunt, diu inter homines, tanquam surdi & muti obambulant, priusquam valeant cum ullo colloqui, & post multum temporis, multumque laboris, ne recte quidem pronunciare discunt, maxima ipsorum molestia atque pœnitudine. Quocirca ne subsidio vestre voluntati adimplenda & necessario destitueremur, operæ premium visum est institutionem hanc sermonis galici compонere, qua tenera illius ætas imbueretur: principiis enim à pueritia bene cognitis, facilimum erit, quum postea in Galliam veniet, cætera ediscere.

Scio

Scio tamen (ne quid dissimulare videar) multos huiusmodi titulo extare libros, sed tales sunt ut paulo plus momenti adferant ad id quod præ se fert hæc inscriptio, quam si non produissent; quidam enim de ipsis idiomatis proprietate et differentia docte profecto & fuse tractant, ut in unaquaque eiusdem nationis prouincia, imo singulis fermè pagis aliquod discrimen, & sèpe maximū esse solet. Alij nescio quæ fragmèta grammatices reliquerunt: at præterquam quod mancæ sunt & imperfecta non tam gallicis descendis quam latinis interpretandis conferunt. Nonnulli de orthographia prolixas & concertationum plenas disputationes ac tragœdias excitant. Habeant sane isti omnes suum usum: sed ad gallicum sermonem cognoscendum parum iuuant. Adde quod gallicis verbis vtuntur, ut à suis tantum videri possint, cum (meo iudicio) scribentem de aliqua re institutionem, oporteat exterorum & imperitorum præcipuam habere rationem. Neque enim qui Hebræas, Græcas aut Latinas grammaticas componunt, Hebraicè, Græcè aut Latinè scientibus, sed potius scire cupientibus componunt. Nullus idem, quod sciam, de omnibus orationis partibus aptè & distinctè egit. Nemo verbum omnium difficilimum ferè attigit. Vnde fit ut non pauca tempora sint adhuc hodie incertæ

ā iij & con-

P R A E F A T I O.

¶ controuersa. Quis enim (ut id uno exemplo demonstrem) ex iis qui Galliarum oras incolunt, non dico omnium, sed unius aut alterius verbi, prius præteritum perfectum siue indefinitum (quem Græci ἀοεισον appellant) tenet aut recte usurpat. Quotum queque reperias vel eorum qui egregie galli haberi volunt, in eodem luto non hærere & saepe labi? Ego vero pro mea infirmitate conatus sum plenum & suis partibus absolutum de re græmatica gallorum opus perficere. Quantum sim affecutus, aliorum sit iudicium: sed tuum imprimis, princeps illustriss. cui de re quavis vel è cortice iudicare licet, Hoc tantum affero me operam dedisse, ut nihil quod ad rem pertineat omittam, nihil etiam frustra, nihilque ad ostentationem dicerem. Breuitati & perspicuitati quoad fieri potuit studui, & certe fuisset absurdum magnum aliquod volumen de re tam succincta & facili, quam esse gallicum idioma iudicabit quisquis hoc opusculum perlustrarit. Multa velut definitiones vocabulorum artis prætermisi, tum quod à reliquis græmaticis peti possunt, tum quod ad institutum nostrum (qui gallice loqui non definire docemus) nihil facere videbatur. Initium ab elementis & literis feci, de quarum potestate & pronunciatione simulque de orthographia quantum satis esse puto scripsi. Deinceps de omnibus

P R A E F A T I O ,

nibus orationis partibus sigillatim, diligentissime
vero de verbis, quæ omnia in certas & paucas
classes coegi. Id quod fieri posse desperarant ha-
ctenus omnes, adeò varia habebantur. Partim
Latinos partim Græcos, pro loci ac rerum varie-
tate sum imitatus, tanta & facilitate & metho-
do ut sperem non modo exteris huius lingue can-
didatis, sed ipsis quoque gallis labore meum
profuturū, hac saltem in parte, quod hīc possunt
omnes breuissimis canonibus de iis certiores fieri
de quibus plerique omnes dubitant & altercan-
tur. Quāquam nihil minus cogitabam, tum etiam
quum his rudimentis supremam manum imposuif-
sem, quam ut excuderentur aliquot duntaxat e-
xemplaria manuscripta meo domino eiusque con-
discipulis, si quos habuerit, & aliis nonnullis, qui
me liberalitate sua deuinixerunt, donare decre-
ueram. Verebar enim multorum calumnias qui
nihil non reprehendunt, quiduis improbant, nisi
ipsi fabricarunt vel correxerūt aut potius corru-
perūt. Verum Claudio Coletus Capanus, vir bo-
nus, meique amantissimus, & præter ceterarum
linguarū cognitionem gallicæ scientissimus, effe-
cit ut sententiam mutarem. Huic enim libellum
vix absolutum, ad iter tamen iam accinctus tra-
dideram, rogans ut eum legeret, cognosceret, &
quid ipsi videretur ingenuè referret: lectum au-

æ iiiij tem

P R A E F A T I O .

tem adeò probauit ut statim quò emitterem conatus sit persuadere. Ab initio quidem verbis tantum blandis & suasionibus vtebatur: inter quas hanc ut vehementiorem maximè vrgebat, quòd iniquum sit & cōtra pietatem christianam vnum aliquem eo frui commodo quod vſui possit esse multis, sine vlliis detrimēto. Hac ergo ratione vctus sum. Proinde quum minus incommodi habere videretur obsequi monitioni eius, tradidi vela ventis & oram soluenti bene præcatus, ut excuderetur me absente permisi, quod minime fecissem nisi illi tantum fiderem quantum mihi ipſi, nisique sciuissem eum diligentiam adhibitum ut quam emendatissimus exiret. Sed quoniam nihil hoc tempore tam accurate fit quod maleuolorum inuidiam & obtrectationes virulentas sine amplissimorum virorum subsidio, posset euadere, quærendus mihi fuit aliquis bonus patronus, qui eo maiori polleret autoritate, quò magis me illis furorum obnoxium sentiebam, sub cuius nomine & auspicio in lucem & inter tot obtrectatores tuto eum emittere possem. Et hoc meo discessu non paruam attulit remoram, antequam constituerem quis potissimum mihi implorandus esset. Cum autem diu multumque considerasse, tu unus, illustrissime princeps, tandem accurristi omnium accommodatissimus: quem-
admo-

P R A E F A T I O.

admodum enim contra quosuis omnium optime
nos tueri potes: ita libenter in tuum patrocinium
suscepturum confido, præsertim cum incredibili
benevolentia & liberalitate prosequaris omnes
qui colunt literas aut eas promouere contendunt.
Id restantur ij quorum studia benignissimè fones
hoc autem multò mihi facilius polliceor cum per-
pendo te ei in cuius gratiam hoc, quicquid est, fe-
ci, non tam patruellem quam patrem exhibere, cui
ut nuncuparetur ratio postulabat, sed obstitit in-
fantuli ætas nullo dum iudicio prædicta & latini
sermonis, quo sum usus, ignorantia. Occurrebat
præterea nobilissimus ille vir Ludouicus Eschna-
uius, alter illius tutor fidelissimus, tibique à con-
siliis intimus: at tot tantisque negotiis, quæ ipsi
propter singularem fidem, diligentiam & rerum
experientiam committis, distinguitur, ut vix re-
spirandi, nedum istis vacandi spaciū habeat.
Reliqui consanguinæ, affines, & amici ne de no-
mine quidē mihi adhuc sunt noti, alioquin quem-
piam alium fortasse potius elegissim quam ut
ausus fuissim hoc minuto scripto & puerili tuis
auribus obstrepere. Nam presentire iam videor
me contra decorum & per absurdum facere ali-
quibus visum iri, quod rem tam exiguum & ele-
mentarium tanto viro mittere non verear, ex qua
ipsemet sciam neque potentia & tua ullam posse ac-
cessio-

P R A E F A T I O.

cessionem fieri neque splendori, qui tam longe latéque dispersus est ut nemo quantus sis nesciat. Quis enim animi tui magnitudinem, prudentiam, liberalitatem, ac pietatem nō miratur? Quis alius princeps politioris literaturæ palmam non tibi cedit? Quis denique omni genere virtutum te esse cumulatissimum ignorat? Taceo maiorum stemmata, res gestas, corporis quoque & fortunæ doctes. Hæc enim omnia in te sunt tam splendida & eximia ut si quis ea celebrare tentet, meritò audiatur quod is qui de laudibus herculis opus composuerat. Ec quis herculem non laudat? Verum tam si ista tuarum laudum magnitudo tanta est ut in eam intuitus merito deterreri debeam, superantur tamen omnes vñica humanitate & clementia qua nihil non, quod bono fit animo, in bonam partem interpretaris, omnes qui te adcunt, cuiuscunque status sint aut conditionis, humanissime excipis, & non modò ij qui tibi quæ possunt officia præstant sunt grati, sed eorum etiam voluntas qui præstare non possunt quæ cuperent est acceptissima. His omnibus fatus, metum excussi & spem cōcepi meū animum te non aliter accepturum quam cæterorum clientum tuorum consueisti. Præsertim si intellexeris me nunquam præsumpsisse re tantilla, qua minime opus habes, nullum obsequium exhibere, nisi quatenus addu-
ctus

P R A E F A T I O.

Etus officio paedagogi, patrueli tuo charissimo
 (cui fidem meam adstrinxii) inseruire studio. Sed
 hoc cum oculos cōuerto spe certissima confirmor
 istud munusculum fore tibi tam gratum quam
 quod gratissimum, & ex musca te elephantum
 facturum si non ex sua mole & dignitate aesti-
 mes sed ex tuo in meum dominum affectu, quem
 tantu[m] esse audio ut videaris a[et]er[na]l[er]a x[er]p[er]ia super-
 rare velle ipsius p[re]i memoriae parentis clarissimi
 principis Roberti, patrui tui optimi pietatem &
 sedulitatem quam exhibuit erga te in ea etate
 constitutum in qua inde est ipsius filius. Accipe
 ergo princeps illustrissime eo animo quo mihi
 pollicor primitias studiorum tui clientis, qui in
 tuam tuorumque clientelam ascriptum esse felici-
 cem se iudicat. Illorum enim & meisimul ipsius
 proprietatem καὶ κτῆσιν tibi dico, deuoueo, ac vni-
 mancipo, vsumfructum vero καὶ κτῆσιν meo do-
 mino, cui si quem ex nobis percipi posse censueris,
 relinquas ero nosque de manu in manum (ut aiūt)
 tradas atque commēdes. Minus enim abs te com-
 mendatum non solum ipsa pluris faciet (ut par-
 est) sed ceteri quoque omnes, in eo tanquam in
 hortulo aliquo maiori cum voluptate mecum a-
 liquando deambulabit, me libentius audiet, fa-
 ciliusque spei de nobis conceptae & desiderio ve-
 stro ambo satisfaciemus, impetrato præcibus af-
 fiduis

P R A E F A T I O.

*fiduis auxilio Dei optimi maximi, quem obnixe
præcor ut te tuosque omnes suo spiritu, gra-
tia & prosperitate in dies maiori pro-
sequatur. Lutetiae 29 Iunij,*

I 550.

Nonnulla inter imprimendum commissa
sic emendato.

Folio	pagina	linea mendum	lege.
1.	1.	20. <i>vin.</i>	<i>vim.</i>
2.	1.	16. <i>Triphōthgi.</i>	<i>Triphthongi.</i>
8.	2.	26. <i>hommo.</i>	<i>homo.</i>
13.	1.	6. <i>gracia.</i>	<i>gratia.</i>
14.	1.	14. <i>sni.</i>	<i>sui.</i>
16.	2.	20. <i>ipſæ.</i>	<i>ipſa.</i>
16.	2.	1. <i>Accusati.</i>	<i>Accusatiui.</i>
18.	1.	14. <i>edibus.</i>	<i>ædibus.</i>
18.	1.	22. <i>masculinum.</i>	<i>masculinum.</i>
19.	1.	14. <i>ces.</i>	<i>ses.</i>
38.	2.	17. <i>percipi.</i>	<i>percæpi.</i>
50.	2.	8. & 9. <i>lege vouliōs & vouliez</i>	
66.	1.	16. <i>Iamiam.</i>	<i>Iamiam.</i>
66.	2.	18. <i>puisse.</i>	<i>puisses.</i>
68.	1.	23. <i>veniebant.</i>	<i>viuebant.</i>
86.	2.	2. <i>viirum.</i>	<i>virium.</i>
91.	2.	1. <i>ledit.</i>	<i>l'edict.</i>
91.	2.	6. <i>adnerbium.</i>	<i>aduerbium.</i>
95.	2.	9. <i>Sæpo.</i>	<i>Sæpe.</i>

I
GALLICAE LIN-
GV AE INSTITVTIO,
LATINO SERMONE CONSCRIPTA.

PER IOANNEM PILLOTVM
Barrensem.



N lingua gallica due & viginti
literæ sunt.

A B C D E F G H I L M N
O P Q R S T V X Y Z.

Literæ diuiduntur in {
vocales s. {
i vely.
e
o
v

Consonantes sunt reliqua
omnes, quarum subdivisiones ut ex grammaticis
latinis notas & nobis minime necessarias consul-
to pretermittimus.

I vel y tam in diphthongo quam extra diphon-
gum, eandem vim habent, & frequenter alteram
pro altera sine discrimine, non tamen ubique pa-
titur usus, ut in hac dictione myiour, meridies,
& in aliis multis.

A

Ex vo-

GALLICAE LINGVÆ

Diph- thongi.	Ex vocalibus fuit diphthongi.	ai, vel ay, faire, facere, ay der iuuare, ie feray, faciam.
		au, autheur, author, hault, altus vel altum.
		ei, peine, pœna, peindre, pin- go, ceindre, cingo, vn ceil d'œil, nictus oculi.
		eu, feu, ignis, flateur, assen- tator, ayeul, auus.
		oi, vel oy, la foy, fides, vne fois, semel, ie cognoi- stroys, cognoscerem.
		ui, vel uy, destruire, destru- ere, la nuict, nox, nuyre, nocere.

Ai, ay, & ei. Ai, ay, & ei, consimilem sonum habet, & eum
fere quem latina diphthongus & quo sit ut multis
in locis ai vel ei conscribatur sine discrimine, ut
in huiusmodi verbis peindre, feindre, vel pain-
dre faindre, fingo.

Oi, & oy. Oi vel oy, mutuata est à veteribus græcis, quo-
rum priscam & genuinam pronunciationem re-
tinemus, nempe ex o & i resultantem, quam iis
qui nunc græce loquuntur, præter typographos,
sonet ut simplex iota.

His, si libet, adde ie nam ex his duabus voca-
libus sepiissime sit unus sonus & una syllaba, ve-
lut in

lut in illis dictionibus quæ terminantur in ien, ut
mien, meus vel meum, tien, tuus vel tuum, sien,
suus vel suum, vn chien, canis, rien, nihil, chre-
stien, christianus, il contient, continet. Sæpe ta-
men utraque peculiarem suum sonum habet, ut
in his & similibus, furieux, furiosus, audacieux
audax. Quomodo galli poëtæ soleant his & aliis
vti, instituti nostri non est.

seau, beau, pulcher, seau, si-
gillum, veau, vitulus.

œi, œil, oculus.

vei, cueillir, colligere, or-
gueil, superbia.

œu, cœur, cor, œuure, opus

Ex vocalibus fiunt } scœur, soror, vœux, vota. Triph-
etia triphthongi vt } veu, gueux, homo nihili, thongi,
gueule, gula.

iei, vieillesse, senectus.

ieu, vel yeu, mieux, melius,
yeux, oculi, lieu, locus.

oui, mouiller, madefacere
pouilleux, pedicōsus.

Has & similes appello triphthongos, quia ex
tribus vocalibus ut diphthongi ex duabus in u-
num coeuntibus, unus sonus, unaque syllaba effi-
citur: quod si synereseos, cōtractionis aut impro-
priae diphthongi appellatio, cuiquam magis arri-

A ij dear,

deat, cum nemine de lana caprina rixabor, dum modo res intelligatur. Magis tamen, iudicio meo, quadrabit iis in quibus altera vocalis non proferatur ut in his ea, eo, ue, Prior enim obmutescit, ie mangeay, tu mangeas, comedisti, il mangea, nous mangeons, lâgue, lingua, quel, qualis. Sed de his literis quæ non pronunciantur paulò post.

ē & i Quoniam e & i frequentissimè omnium in diphthongis reperiuntur, si quādo alteri vocali cohereant sine diphthongo, notantur suprà duobus apiculis hoc modo, la veuē, visus, la queuē, cauda, païs, patria, paix, pax monosyllabū est, ruīne, ruina, quam rationem desumptam à Græcis ita suas diphthongos dissolutas notantibus, patet ex illorum grammaticis.

Literæ pleræque omnes sonum & usum variū atque multiplicem habent, id quod frequēs lectio facilis docebit quam præcepta: facilimè tamen utrunque simul. Inter b & p, d & t, v consonantem & digammam f, Germani perquā tenuē discrimen faciunt: Galli multo maius pronunciantes b & d & v consonantes leuiori spiritu remissiorique labrarum motu quam p, t & f.

V consonans in media dictione alicui vocali asonās. dherens nostrates typographi nunc solent in apicē notare duobus pūctis sic, il naïra, vulnerauit, il n'aura, non habebit, v illic in consonātem trāsit, hic manet vocalis.

Can-

C ante e, i vely profertur vt s, cecy hoc. Idem C. etiam aliquando vſu venit ante a & o, sed tunc ſic pingi ſolet maximè in libris imprefis ç veluti ç ſçauoir, ſcire, facon, modus, i' apperçoy, perci- pio. Alias plane conuenit cum K Germanorum vel Græcorum.

Qui de hac lingua ſcriperunt aiunt e duplex. E du- eſſe alterum appellant masculinum, alterum fœ- plex. minum: masculinum eſt quod tum in singulari, tum in plurali, nec in vltima duntaxat, ſed etiam in media dictionum ſede, plenum habet ſonum ac vehementem quaque masculinum ac virilem, vnde nomen ſumpſit, non quod his elementis ſe- xum tribuatur aut fortaſſe masculinum appellatur quod fere nomina in iſtud eſſinentia, ſicut o- mnia participia, ſunt masculini generis: mea po- ſet autem ſentētia non incommode dici e latinum quoniam prorsus ſonat vt apud latinos, Et vt ab E ma- altero diſcernatur accentū acuto ſolet affici, vt ſculinū aymé, amatus, aymée, amata, iournée, dies, fe- é licité, fœlicitas, nam nomina in té deſſinentia à latinis in tuis deriuata, quāuis deſſinerint in ē ma- ſculinum, ſunt tamē generis fœminini, vt poüre- té, paupertas, grauité, grauitas, charité, charitas, & fœmininum eſt quod minus vehementem, ſe- E fœmi- mi plenum & ſubobſcurum ſonum habet, accen- ninum tūque nullo afficitur, vt ſapience, ſapientia, iu- e
A iij ſtice,

GALLICAE LINGVÆ

stice, iusticia, la chambre, cubiculum, fortune, fortuna, aymée, amata. Et fœmininum cognominatur, aut quod maxima pars nominum & omnia participia in id desinentia sunt fœminini generis, aut quod sonum infirmum & quasi effeminatum habet, adeò ut sæpe vel sono tantum per synalepham, vel sono & scriptura per apostrophum elidatur siquidem apostrophus & synalepha differunt in hoc quod hæc in pronunciatione duntaxat ille vero in scribendo & pronunciando collidit e fœmininum claudens dictionem quam alia exipiat initium habens ab aliqua vocali, & id propter euphoniam cuius amantissimè sunt aures Gallorum. Patiuntur apostrophum hæc monosyllaba ie, te, me, se, de, ne, re, le, que, & in hoc disyllabo grande. Item a in articulo la, & pronomine ma. Exempli gratia, i'aymerois mieux n'auoir iamais esté né que de ne m'estre mis en danger pour defendre m'amy'e, vel ma grand' amye, de l'espée qu'vn meschant homme auoit ia desguenée contre elle.

Malin me nunquam natum fuisse, quam non subiisse periculum, quo defenderem amicam à gladio quem improbus nebulo iam distrinxerat in eam.

Synalepha minus quidem potest, sed latus regnat, in omnibus enim ceteris dictionibus in e fœmininum

Synalepha.

mininum ex euntibus, sono tantum, illud e postremum elidit si dictio proximè sequentis prima litera sit vocalis, ut fortune est muable & inconstante, integrè scribitur, tamen profertur ac si ita scriptum esset, fortun' est muabl' & inconstante, fortuna est mutabilis & inconstans. Idem quoque contingit si sequens dictio non à vocali sed ab h muto inchoetur, hoc est quod aspirationis vim non exprimit, ut vertu engédre honneur, quasi engendr' honneur, virtus parit honorem, c'est vn fort honnest homme, quasi honnest' homme, nam hic exauditur h, quod si sit h Germanicum vim aspirationis exprimens, ne pronunciatione quidem eliditur e femininum ut l'homme honteux, homo verecundus, vne femme hautaine, fœmina elata, vne belle haquenée, elegans gradarius. Verba quoque synalepham patiuntur, ut ie desire estre estimé homme de bien, lege ac si ita scriptum esset, ie desire estr' estimé homme de bien, cupio haber vir probus. I'ayme autrement qu'Ambroise, quasi i'aym' autrement, amo aliter quam Am-brosius. Subsequente vero, il vel elle, non eliditur e verbi precedentis, ut desire il, desiderat ipse, desire elle, desiderat ne ipsa.

Habemus prætere a tertium quoddam e, quod neque masculinum est neque fœmininum, effertur

Aiiij tur

etur autem medio quodam sono inter a & e, instar diphthongi latine æ, aut gallicæ ay, quod vtinam typographi nostri aliquo signo discrepare facerent pictura ut pronunciatione ab aliis, id optime prestaret diphthongus ista latina æ habet autem locum istud e non solum in principio distinctionū in medio sed etiam in fine si nō ipsum e sed consonans syllabam claudat, ut, aupres, iuxta, pres prope, fenestre fenestra, estre esse.

G. In eadem syllaba prepositum e vel i usurpatur pro i consonante, gemir, gemere, gibeciere, marsupium, alias paulo darius, largiore spiritu et ore deductiori sonat, ut gosier, guttur, langue, lingua, vn gland, glans, grenier, granarium, imitatur q nisi quod q maiore spiritu & ore contractiore profertur: hanc unicam pronunciationem posteriorem literæ g norunt Germani, ideoque scriberent non langue, sed lange, & legeret guemir, non gemir, aut iemir. Sed maiori cum difficultate sonat g quum inter ipsum & sequentem vocalem interiicitur n, ut compagnot, socius, Allemagne, Germania, trahunt enim g ad vocalem precedentem, sic Allemag-ne compag-non, Galli vero ad subsequentem sic, Allema-gne compa-gnon, lingua in medio curua & pulsante inferius maxillam, saliua interclusa, ut sonus fiat madidior & delicatior, quod imitatione

tatione diligenti galli loquētis, quam descriptio-
ne longa, melius discere licet neque sane, ad id
idioma recte scribendum ut effertur, hactenus
habuimus satis idoneum elementum.

H, non ha, ut Germanis, sed asch appellatur H.
& hunc sonum retinet quotiens literæ c adiungi-
tur veluti chercher, quam dictionem Gallo di-
ctante Germanus sic scriberet, scherscher, ve-
hemētiori nimirum spiritu, & sibilo quam opor-
teat: aut scriptum sine s legeret Kerker, quam
pronunciationem retinet in aliquibus vocabulis
latinis & græcis, ut chorde, chorda, la cholere,
i. χολή bilis, illud h posset cōmode appellari gal-
licum. Sed Germanicum (cuius antea iam memi-
nimus) erit quum c remoto, aspirationem Germa-
nicam imitatur, minus tamen in ima depresso so-
no, ut honte, dedecus, harquebouze, bonbarda.
Meminimus & tertij cuiusdam h, quod mutum H mu-
appellauimus licet enim scribatur, obmutescit ta-
men ut honneur, honos, vne heure, quasi on-
neur & eure.

I, ante vocalem aliam degenerat in consonan- I con-
tem, ut ialousie, zelotypia, ieunesse, iuentus, sonas,
iouer, ludere, iustice, iusticia. Germani primum
gallice sonare discentes hanc consonantem male
exprimunt largiore quippe spiritu, & plus aequo
reseratis primoribus dentibus, usque non satis op-
pressa

GALLICAE LINGVÆ

pressa lingua.

Y. *Y, manet ubique vocalis ut planū sit hac dictio ne, my iour, meridies, non miour aut miour.*

L. *L, simplex asperius & siccus redditur quam geminatum, ut piler, tundere, piller, diripere, baller tripudiare, bailler, dare. Et hic certe literam desideramus nec enim scribimus satis apte dupli ill. id quod pronunciamus.*

Q. *Q, sine u, nūquam deprehendes & ambæ mutæ & equipollent c, vel K, Germanorum.*

R. *R, canina litera sonum asperiorem habet, quā ut eam ferant aures Gallicæ, potissimum in fine dictiōnum, idcirco multi pro r. supponunt s, Vbi que vero id faciunt Parisinæ mulierculæ, quæ adeo delicatulæ sunt, ut pro perc, dicant peze, pro mere meze. Verum qui egregie loqui volunt, aut medio quodam sono asperitatem istam temperant, aut certe adeo leuiter exprimunt, ut vix audias. Quod in media dictiōne fieri nō cōsueuit.*

S. *S, duabus vocalibus interclusa pronunciatur instar literæ z, alibi copiosiori spiritu & ore di ductiori, veluti raser, radere, quasi razer, maison, domus Sed haulser, attollere, danser, saltare, in choreis, vehementiore sibilo exit.*

Iam egimus de vera & genuina pronūciatio ne literæ t, sed aliquando vice literæ c, scribitur & profertur, maxime in vocabulis in ion finiē tibus

tibus deriuatis à latinis verbalibus in io, ut diction, quasi dicció, aut diction, dictio, exhortation, exhortatio, pronunciation, pronunciation. Quāquam multi linguae latine & orthographiae Gallicæ ignari non t, sed c, hīc scribūt, quod quidam docti etiam imitantur, & omnino imitandos censem.

X, dictionem claudens nihil differt ab s, ut x, ; cheuaux, equi, in aliis locis duplex est, quemadmodū in latino sermone, ut exemple, exēplum.

Z, Germanis perpetuo duplex est, æquivalens Z, d, vel t, & s. Galli vero, lingua pone dentes primores clausos pressa, leni sibilo eam edunt, ut etiam s, inter duas vocales veluti hazard, sors, preterquam in fine dictionum, ubi nihil differt ab s, & nunquam duplex est.

Reperies præterea literas multis in locis mutas (quod iam antea de nonnullis obiter significauimus) quæ licet vulgò scribantur, non tamen pronunciantur. De his autem nihil certi potest tradi quia omnes huiusmodi literas, ut superfluas & ociosas omittunt plurimi docti viri, censentes aut ita scribendum ut profertur aut proferendum ut scribitur. Quod utinam aut ab omnibus aut ubique fieri posset, ut quidam linguae Gallicæ scientissimus tētāt, verum vereor ne laterem lauet cogimur certe vel multi in rebus istis & similibus

con-

consuetudini quantumuis (ut aiunt) impio tyran-
no aliquid concedere, & prestare videtur, quam
dum omnia ad unum exigere & cauté atque cō-
quisite adeo scribere volumus, illa cōfundere &
pro certis incerta reddere. Vsus iam aliquot hu-
iustmodi luxuriantes literas resecuit & tandem
fortasse resecabuntur pedetentim omnes, ut cu-
piunt sed interea dum id fiet ne ij, qui primum
dant operam linguae gallicæ errant aut dubitent
cum inter legendum in has incidet, aliquot exem-
pla subiicere non grauabimur.

- I. Bailler, *hiare*, assaillly *aggressus*.
- B. Plomb, *plumbum*, ie *doibs*, *debeo*, *prebſtre*,
presbyter.
- C. C, *vn poinct*, *punctum*, *vn sainct*, *sanctum*,
- D. faict, *factus*.
- D. D, *adiourner*, *in ius vocare*, *admonester*, *ad-
monere*.
- E. E, ie *mangeay*, *comedi*, *séel*, *sigillum*.
- F. F, *briefuement*, *breuiter*, *affection*, *affectus*, *v-
bi enim litera geminatur altera tantum profer-
tur*, *sed s̄ape vocalem antecedentem producit*, *vt*
ie verray, *videbo*, *ie feray*, *faciam*, *h̄ic e breue
est*, *illic longum*.
- G. G, *besoing*, *necessse*, *cognoistre*, *cognoscere*.
- H. H, *honneur*, *honor*, *homme*, *homo*.
- N. N, *ayment*, *amant* *dicunt* *disent*.

P, com-

P,compte,ratiocinium,escripre,scribere. P

R,arrester,sistere. R

S,sepiissime obmutescit, ut estre, esse, maistre, S
magister, masle, masculus, non solum in eadem
dictione, sed in diuersis quum claudit dictiōnem
& sequens incipit à consonante, ut les femmes
sont fascheuses, variables toute leur vie,
quasi læ femme sont fascheuse, variable, mu-
lieres sunt moleste, variae per totam vitam, S, ta-
men in eodem verbo s̄aþe profertur, ut chaste,
castus,reste,reliquum.

T,lettre,litera.

V,quatre,quatuor,langue,lingua. T
V

De literis & earum potestate satis abundan-
ter, ut opinor egimus progrediamur ergo ad par-
tes orationis.

De partibus orationis.

Partes orationis sunt octo, articulus, nomen,
pronomen, verbū, participiū, aduerbiū, præ-
positio, & coniunctio. Interiectionem, more
græcorum, ab aduerbio non separamus. Horum
definitiones data opera pretermittimus sicut e-
tiam alia multa quæ apud omnes ferè gramma-
ticos Latinos, Græcos & Hebræos (quoniam
maior est numerus quam stellarum in cœlo) ha-
bentur ad quos, qui alicuius verbi descriptionem
desiderabunt, remitto.

De

GALLICAE LINGVÆ

De articulis.

Articuli sunt duo masculinus le, fæmininus la, sic autem declinantur.

	Singulæs numerus. & ablati⁹		
Masc. g.	Nominati⁹,	Geniti⁹,	Dati⁹.
Fæm. g.	Le,	De du,	a au,
Pluralis numerus.			
	Nominat.	Geniti⁹,	Dati⁹.
	Les,	de des,	a aux.

Articulis sunt quinque casus, sed nominati⁹, acusati⁹, & geniti⁹ ablati⁹ sunt similes, vocati⁹ loco usurpat⁹ aduerbium vocandi ô, raro tamen exprimitur in oratione soluta.

ablati⁹ De articulus geniti⁹ & dati⁹ casus. Item à dati⁹ cum toto plurali utrique seruiunt sexui, exempli gratia, dicimus.

Le filz de Ian, filius Ioannis, le filz de Jeanne, filius Ioannæ. Il vient de Ian, venit à Ioanne, il vient de Jeanne, venit à Ioanna. Quod si in duobus posterioribus exemplis maiis, de prepositionem esse, non contendō. Exempla articuli à dati⁹ casus. Ie l'ay dit à Ian, dixi Ioāni, ie l'ay dit à Jeanne, dixi Ioannæ, à articulus dati⁹ casus & præpositio afficiuntur accentu graui.

Pro le, la, & de, frequenter inuenies solam confon-

*consonantem remota vocali, sed in apice nota-
tam tenui spiritu Græcorum hunc in modum,
l'homme, homo, l'ame, anima, d'un homme,
hominis, d'une femme, fœminæ, quod sit ad vi-
tandum hiatum duarū vocalium concurrentium.*

*Si duobus substantiis iunctis alterum sit fœmi-
num, unico saepe articulo contentum non est, ut
le maintien de la femme, gestus mulieris, la
couture de la robe, futura vestis. Dicimus e-
tiam le maintien de femme, couture de robe.
Item si sit masculinum & initium habeat à
vocali, vel h, muto, ut la prunelle de l'œil, pu-
pilla oculi, le iugement de l'homme, iudicium
hominis. Id nō fit in numero plurali, ut les gestes
des femmes, la prunelle des yeux, les iuge-
mens des hommes sont diuers, iudicia ho-
minum sunt diuersa. Non autem potest dici ut in
singulari, les iugemens de les hommes, les
gestes de les femmes, les coutures de les
robbes.*

*Articulus unius numeri in quois casu iungi-
tur eleganter infinitivo, ut*

Le boire estaint la soif, bibere estinguit sitim.

Le suis saoul de boire, satias bibendi me cœpit.

Il me gaigne à boire, vincit me bibendo.

Il ayme trop le boire, nimis amat bibere.

*De trop boire vient la soif, ex nimium biben-
do pro-*

do prouenit sitis.

Vides id fieri cum verbum materialiter (ut aiunt grammatici latini) sumitur hoc est cum verbum, quod agere aut pati significat, pro eo quod agit aut patitur ponitur, ut bibere pro eo quod bibitur, et in hac parte Græcos potius quam Latinos imitamur. Tametsi enim his quam illis similiores simus, tamen Strabo refert Græcam lingua priscis gallis fuisse valde familiarem, proinde mirum non est si supersint aliqua vestigia.

Officium articuli est potissimum rem certam designare de quo abunde aliquot grammatici græci scripserunt, sed maximè in hac lingua genera & casus discernit. Nam cum singula nomina duas tantum terminationes habeant in omnibus casibus, alteram pro singulari, & alteram pro plurali, neque terminatione possint dignosci, necessario ad id opus est articulis.

De nomine.

Nomen est duplex, substantiuum, ut le chartier, hic auriga, la chartiere, hæc auriga. Adiectiuū, ut bon, bonus & bonū, bōne, bona. Adiectuum rursus duplex, alterum quod sub una terminatione masculis & fœmellis pariter conuenit, ut chaste, castus & casta, l'homme chaste, hommo castus, femme chaste, fœmina casta. Alterum est quod duas habet terminatio-
nes

nes distinctas, ut bon, bonus & bonum, bonne, bona.

In his, Hebreorum more, fœminina vox fit à masculina bifariam. Aut enim ad masculinam additur e fœmininum, ut constant, hic constans, constante, hæc constans. Sed x, masculinæ vocis mutatur in s, in fœminina formäda, ut heureux, hic fœlix, heureuse, hæc fœlix. Propterea quò liberaremur hac molestia, certiorque esset derivatio & facilior si possem omnes in meam sententiam pertrahere, in fine dictiōnum pro x, & z, alienis literis nostrum scriberemus, cum ibi eandem prorsus vim habeant: verum quoniam aliter usu receptum est cuique suum arbitrium relinquo. Aut e, additur, & geminatur ultima consonans vocis masculinæ, ut bon, bonus & bonum, bonne, bona. Et si quidam aiūt alterum n, superfluum esse: mallem tamen utrumque retinere quam nos assuefieri ad proferendum o in similibus locis instar diphthongum ou. Minus enim molestia & incommodi videtur habere. Formantur tamen quædam hoc modo maistre, magister, maistresse larron, hic latro, larronnesse, hæc latro.

Omnia nomina sunt aut masculini generis, ut le liure, liber, aut fœminini, ut la lettre, litera. Tertium genus nō reperio sicuti nec sexum. Omnia enim nomina gallica, masculini vel fœminini

B sexus

GALLICAE LINGVÆ

sexus instar declinantur, ideoque dicuntur masculina vel fœminina: neutra nulla sunt in hoc Gallico grammatices regno.

Numerus quoque duplex est, singularis & pluralis. Pluralis fit à singulari addendo s, x, vel z.

Nominibus in e, fœmininum finientibus addes, formabis pluralē, ut la table, mensa, les tables mensæ, un arbre, arbor, les arbres, arbores. In ē, masculinū desinentibus non solum nominibus, sed etiam verbis vulgo solet addi z, sine accentu recētores s, tantum addūt retento accētu, ut lettré, literatus, lettrés, literati, pro lettrēz, tu aymes, amas, vous aymez vel aymés, amat, quæ desinunt in consonantem assumunt s, aut (ut aliis placet) mutant consonantem in s, sed in idem recidit nisi quod si retineatur postrema consonās singularis, in plurali muta erit & superflua, ut plomb plumbum, eius plurale plombs, Grec, grecus, grecs, greci, nominatif, nominatiu^s, nominatifs, nominatiui, vel plōs, grés, nominatiu^s si cui hæc orthographia magis arridet.

Heteroclitorum in al desinētium fit numerus pluralis in aulx, vel aux, l omisso, ut cheual che uaulx, equus equi, royal royaux, regius regij, loyal loyaux, fidelis, fideles. Heteroclitæ appellato nomina in al, quia debuissent tātum pers, formare pluralem sine u, ut in nonnullis adhuc sit, veluti

veluti canal canals, at, vieil, vetus, vieux, veteres, ccluy vel cil, ipse, ceux, ipsi.

De nominum declinationibus.

Aiunt Hebrei omnia sua nomina indeclinabilia esse, casus autem dignosci aut præpositione articulorum aut orationis contextu, idem plane dici posset in idiomate Gallico. Exempli gratia, i'ay le liure de Ian. In hoc exemplo vides, le liure esse accusatiui casus, idque ex orationis contextu. Nam verbum i'ay, postulat post se accusatiuum, ut apud latinos. Quo remoto posset nominatiui vel accusatiui casus esse. De Ian de articulus indicat esse genitui vel ablatui, sed contextus orationis certiore te reddit quod sit genitui, quia aliud nomine proxime sequitur, Est autem ea regula non solum apud latinos, sed apud Gallos, ut quoties duo nomina substatiua coherent in oratione citra præpositionem, alterum genitui casus sit, ut liber Ioannis, le liure de Ian, l'Euangile de saint Ian, Euangelium diui Ioannis. In quibus phrasibus sepe articulus de omittitur, ut l'Euangile saint Ian pro l'Euangile de saint Ian. Sed redeamus ad declinationes nominum & perspicuitatis gratia duos ordines constituamus. Quorum prior erit nominum masculinorū, ut le charetier, hic auriga, posterior fœ-

B ij minino-

GALLICA ET LINGVÆ

mininorum, ut la charetiere, hæc auriga.

Paradigma prioris ordinis.

Singularis numerus.

Nominat. ac- { charetier, auriga aurigæ ô auriga
cusa. & voca. } le charetier, hic auriga huc au-
rigam
vn charetier, vn auriga, vnum
aurigam.

Genitius & { de charetier, aurigæ.

ablatius. { du charetier, huius aurigæ.
d'vn charetier, vnius aurigæ.

Datius. { à charetier,
au charetier, huic aurigæ.
à vn charetier.

Numerus pluralis.

Nominat. ac- { charetiers, aurigæ. (gæ,
cusa. & voc. } les charetiers, hi aurigæ ô auri-

Genitius & { de charetiers, horū aurigarū et
ablatius. } des charetiers, ab his aurigis.

Datius. { à charetiers,
aux charetiers, his aurigis.

Paradigma nominum secundi ordinis

hoc est fœminini generis,

Singularis numerus.

Nomi-

	charetiēre, auriga aurigam,
<i>No. acu.</i>	la charetierē, hēc auriga hanc aurigam
<i>& voca.</i>	vne charetierē, vna auriga vnam aurigam ô auriga.
	de charetierē, aurigē
<i>genitiuus</i>	de la charetierē, huius aurigē
<i>& abla.</i>	d'vne charetierē, vnius aurigē ab hac auriga.
	à charetierē, aurigē
<i>datiuus.</i>	à la charetierē, huic aurigē
	à vne charetierē vni aurigē.
	<i>Pluralis numerus.</i>
<i>nom. acu.</i>	charetiēres, aurigē aurigas ô aurigē
<i>& voca.</i>	les charetieres, hēaurigē has aurigas
	de charetieres, harum aurigarum
<i>genitiuus</i>	et ab his aurigis.
<i>& abla.</i>	des charetieres, his aurigis.
	à charetieres,
<i>datiuus.</i>	aux charetieres, his aurigis

Adiectiuorum declinatio est per omnia similiis, nomina adiectua masculina substantiuorum masculinorum, fœminina fœmininorum instar declinantur, ut hoc exemplo patet.

*Vox masculina,
Singularis numerus.*

B iij

Bon

GALLICAE LINGVÆ

Bon.

Bon, bonus vel bonum & ô bone
 nom. acu. { le bon,
 & voca. { vn bon.

de bon, boni &
 genitius { du bon, à bono
 & abla. { d'vn bon.

à bon,
 datius. { au bon,
 à vn bon.

Numerus pluralis.

nom. acu. { Bons, boni bonos &
 & voca. { les bons, ô boni.

genitius { de bons, bonorum
 & abla. { de bons, & à bonis.

à bons,
 datius. { aux bons. bonis.

Vox fœminina,

Singularis numerus.

nom. acu. { Bonne, bona bonam & ô bona,
 & voca. { la bonne, hanc bonam,

vne bonne, vnam bonam.

genitius { De bonne, bonæ à bona,

& abla. { de la bône, huius bonæ ab hac bona,
 d'vne bône, vni^o bonæ ab vna bona

A bonne, bonæ

datius. { à la bonne, huic bonæ
 à vne bonne, vni bonæ

Hu

*H*is exemplis patet quod qui norit articulum inflectere, omnia nomina cuiuscunque qualitatis aut generis fuerint inflectere nouerit.

De gradibus comparationis.

Latini paululum immutato positivo comparatiuum & superlatiuū formant, sed Galli ut Hebrei utrunque circumscribunt. Comparatiuum quidem galli per posituum suum & particulam plus id est magis. Superlatiuū autem præposita syllaba tres, ergo comparatiui nota est (plus) superlatiui tres ut

Positiuus,

Chaste, *castus* vel *casta*,
heureux, *hic fœlix*,
heureuse, *hæc fœlix*,

Comparatiuus,

Plus chaste, *castior*,
plus heureux, *hic fœlicior*,
plus heureuse, *hæc fœlicior*.

Superlatiuus,

Treschaste, *castissimus* vel *castissima*,
tresheureux, *fœlicissimus*,
tresheureuse, *fœlicissima*.

Comparatiui irregulares.

Bon, *bonus*, meilleur, *melior*,
bonne, *bona*, meilleure, *melior*,
mauvais, *malus*, pire, *peior*,

B iij mau-

GALLICAE LINGVÆ

mauuaise, *mala*, pire, *peior*,
petit, *paruus*, moindre, *minor*,
petite, *parua*, moindre, *minor*,

Superlatiui sunt regulares.

Tresbon, *optimus*,
tresbonne, *optima*,
tresmauuais, *peſimus*,
tresmauuaise, *peſima*,
trespetit, *minimus*,
trespetite, *minima*.

*Aduerbia quæ qualitatis appellantur compa-
rationem etiam recipiunt, ut nomina à quibus
descendunt, finiuntque in (ment) gallicæ, ut in
lich germanice & latine in ter vel in e, ut
Prudemment, *prudenter*, plus prudemment
prudentius tresprudemment, *prudentissime*.
Sottement, *ſtulte*, plus sottement, *ſtultius*,
tressottement, *ſtultissime*.*

Excipe.

Bien, *bene*, mieux, *melius*, tresbien, *optime*.
Beaucoup, *multū*, plus ou d'auantage, *magis*,
sine superlatiuo.

Præpo- Item præpositiones quæ in Latina lingua cōpa-
ſitionū rantur, in gallica etiam augentur in comparatiuo
cōpara- quemadmodum nomina & aduerbia, sed in fu-
tio. perlatiuo vix, ut

Pres

Pres, prope, plus pres, *propius*, non trespres
non est in vſu.

Oltre, *ultra*, plus oultre, *ulterius*, & sic de
cæteris.

Bien, trop, par trop, beaucoup, *seruiunt augēdæ cōparatiuorū significationi*. *Exempli gratia*,
Ciceron est bien plus eloquent que Saluste,
Ciceron est trop plus eloquēt que Saluste,
Cicerō est par trop pl^o eloquēt que Saluste,
Cicerō est beaucoup pl^o eloquēt que Saluste,
Cicero est longe vel multo eloquentior Salustio.

Superlatiuus est in frequentiori vſu apud Latinos quam apud Gallos. Nam vbi fit duorum aut etiam plurium comparatio, Galli non superlatiuum, sed comparatiuum vſurpant.

Exempli gratia.

Duorum doctissimus est Ioannes, le plus sçauant des deux c'est Ian, non autem, le tres sçauant des deux.

Omnium doctissimus est Petrus, le plus sçauant de tous c'est Pierre, non autem, le tres sçauant de tous.

*Sed vbi comparatio inter vllos non fit, tunc superlatiuus locum habet, vt
Ciceron est tres sçauant, Cicero est doctissimus
Platon est tres sage, Plato est sapientissimus.
Socrates est tres bon, Socrates est optimus.*

Non

GALLICAE LINGVÆ

Nonnulli hanc linguam cupientes reddere locupletiorem formant superlatium in e fœminum ad imitationem latinorū, ut pro tresscavat, scauantiſſime, pro tresbon, boniſſime, pro tresreuend, reuerendiſſime, quod Aulæ debetur, quæ hīc tanta pollet authoritate ut præſet cum ea errare quam cum ceteris bene loqui, & ſatius allegare ipſa dixit.

De ordine ſubſta-
tiui &
adie-
ciui. Bona pars adieciuorum ſubſtantiuis, ut preſtantioribus in ſtructura orationis, priorem locum cedit, ut pain blanc, panis albus, vin rouge, vi- num rubrum. Ridentur Picardi & Lotharingi quod dicant blanc pain, rouge vin. Nonnulla tamen uſu ceperunt priorem locum, ut bon pain bonus panis, bon vin, bonum vinum. Quædam ſi- ne diſcrimine nunc in priore nunc in posteriore collocantur proſcribentis arbitrio aut commo- ditate ſententie quæ omnia facile diſcuntur fre- quenti lectione & diligenti obſeruatione eorum qui recte & ſcribunt & loquuntur.

Dimi- Silentio preterewndum non arbitror quædam
nutiua nomina fieri diminutiua, ut garſon, puer, gar- ſonnet, puellus, enfant, infans, enfançon, in- ſantulus, larron, fur, larronneau, latronulus, femme, mulier, femmelette, muliercula: multa alia inter legendnm occurrent quæ debes obſer- uare, ſunt enim elegantiſſima.

De pro-

De pronomine.

Pronomina sunt vel primitiua, ut *ie*, *vel* *moy*, *ego*: *tu* *vel* *toy*, *eu*: *vel* deriuatiua, *ut* *iceluy*: *vel* demonstratiua, *ut* *cestuy* *cy*: *vel* relatiua, *luy ipse*, *qui vel lequel*, *qui vel posses-
sua*, *ut* *mon*, *meus*, *ton*, *tuus*, &c.

Quædam pronomina sunt masculini generis, *ut* *cestuy* *cy*, *iste*, quædam fæminini, *ceste* *cy*, *hæc* *vel ista*, quædam cōmunis *ut* *ie* *moy*, *ego*, *tu*, *toy*.

Tria tantum pronomina vocatiuum habent, *o* *toy*, *o* *mon*, *o* *nostre*: *noster*. cætera quinque casus tantum habent.

Declinationum sunt tres ordines: primi ordinis tria pronomina sunt, *ie*, *tu* & *soy*, *sai*.

Ie, primæ declinationis sic declinatur.

Numerus singularis.

Nominatiu° *le vel moy, ego,*
gen. et abla. *de moy, mei vel à me,*
datiuus, *à moy, vel me mihi,*
accusatiuus. *moy, vel me, me.*

*le vel
moy.*

Numerus pluralis.

Nominatiu° *Nous, nos,*
gen. et abla. *de nous, nostrum nostri, à nobis,*
datiuus, *à nous, nobis,*
accusatiuus. *nous, nos.*

Tu vel toy, sic declinatur.

Nume-

GALLICAE LINGVÆ

Numerus singularis.

<i>Tu.</i> & <i>Nominatiu^s</i>	<i>Tu</i> <i>vel</i> <i>toy</i> , <i>tu</i> ,
<i>Toy.</i>	<i>genitiu^s</i> <i>de</i> <i>toy</i> , <i>tui</i> ,
	<i>dariu^s</i> <i>à</i> <i>toy</i> , <i>tibi</i> ,
	<i>accusatiu^s</i> <i>toy</i> , <i>te</i> ,
	<i>vocatiu^s</i> <i>o</i> <i>toy</i> , <i>o te</i> .

Numerus pluralis.

<i>Nominatiu^s</i>	<i>Vous</i> , <i>vos</i> ,
<i>genitiu^s</i>	<i>de</i> <i>vous</i> , <i>vestrum vestri à vobis</i> ,
<i>dariu^s</i>	<i>à</i> <i>vous</i> , <i>vobis</i> ,
<i>accusatiu^s</i>	<i>vous</i> , <i>vos</i> ,
<i>vocatiu^s</i>	<i>o</i> <i>vous</i> , <i>o vos</i> .

Raro tamen exprimitur ô aduerbium vocandi.

Moy & *toy* *usurpantur* *tantum in relationibus*, *idque verbo non expresso*, *ie* & *tu*, *in enunciationibus*, & *nou* *nisi verbo expresso*, *verbi gratia* *si dicas*.

Ie chante, *cano*, *alius interrogat*? *qui*? *quis*? *respondebis*, *moy*, *non autem* *ie*, *sicut etiam non dices* *moy chante*, *sed ie chante*. *Sic tu lis*, *non toy lis*, *tu legis*, *qui*? *quis*? *respondendum*, *toy*, & *non tu*. *De Soy*, *Sui*, *sic declinatur*.

Singularis numerus,

Nominatiuocaret.

<i>Soy.</i>	<i>geni.</i> <i>et</i> <i>abla.</i> <i>De</i> <i>soy</i> , <i>sui</i> & <i>à se</i> ,
	<i>dariu^s</i> <i>à</i> <i>soy</i> , <i>vel se</i> , <i>sibi</i> ,
	<i>accusatiu^s</i> <i>soy</i> , <i>vel se</i> , <i>se</i> ,

Secun-

Secunda declinatio.

Secunda declinatio est pronominum demonstratiuorum & relatiuorum quæ sub duabus terminationibus genere distinctis declinantur, ut cestuy cy masculini generis, & ceste cy fæminini, sic declinantur.

Singularis numerus.

Nominatiu^o cestuy cy, hic vel iste, & hunc vel istum.
genitiuus de cestuy cy, huius & ab hoc,
datiuus à cestuy cy, huic.

Pluralis numerus,

Nominatiu^o ceux cy, hi & hos,
genitiuus de ceux cy, horum & ab his,
datiuus à ceux cy, his,

Singularis numerus.

Nominatiu^o ceste cy, hæc vel ista, & *Hanc v. P. ista*
genitiuus de ceste cy, huius & ab hac,
datiuus à ceste cy, huic.

Pluralis numerus.

Nominatiu^o cestes cy, hæ & has,
genitiuus de cestes cy, harum & ab his,
datiuus à cestes cy, his.

Accusatiui nominatiu^{is}, ablatiui genitiu^{is}
sunt similes.

Hanc formam declinandi imitantur
subscripta pronomina.

Ce

GALLICAE LINGVÆ

Ce, <i>vel</i> cest, hic,	ces,
cestuy la, ille,	ceux la,
celuy cy, iste,	ceux cy,
celuy la, ille,	ceux la,
iceluy, ipse,	iceux,
cecy, hoc,	
cela, illud,	
ceste, hæc,	cestes vel ces, hæc,
ceste la, illæ,	cestes la, illæ,
celle cy, istæ,	celles cy, istæ,
celle la, illæ,	celles la, illæ,
icelle, ipsa,	icelles, ipse.

Quæ, cy *vel* icy (quod eandem vim habet) as-
sumunt, propemodum idem significant & rem
propinquorem demonstrant, quæ vero particu-
lam la habent remotiorem, icy reperias, sed raro
nisi apud poëtas.

Ce & cest, demonstrant rem expressam, sed
S inter ce *vel* cest & cy substantium expressum
vel adiectivum interponitur, ut ce liüre cy, hic
liber, cest homme cy, hic homo. Non autem di-
cendum est, cecy liüre, neque cest cy homme.
Ce præponitur nominibus initium habentibus a
consonante, ut ce bon homme cy, hic bonus ho-
mo, cest, habentibus initium à vocali aut aspira-
tione, cest enfant cy, hic infans, cest hōme cy.
Licet autem omittere particulas cy & la, cest
homme

homme, ceste femme, *id est ac si diceres*, cest hóme cy, ceste femme la: cestuy cy cestuy la, celuy cy, celuy la, *demonstrant rem non expressam*, *ut si roges*, qui a fait cela? *quis istud fecit?* *respondebitur*, cestuy cy, cestuy la, celuy cy, celuy la. Celuy, *particulis cy & la, omissis antecedit relatiuum qui: celuy vero refert*, *ut celuy qui fera mal, iceluy receüra le mal, is vel ille qui malum perpetrabit, ipse malum recipiet*, celuy qui semera mauuaise seméce, iceluy recueillera mauuaise graine, *ille qui malum semen seminabit, ipse mala grana colliget*. Cecy & cela raro demonstrant rem animatam. Combien faites vous cecy? *Quanti hoc indicas?* autant comme cela, *tanti quanti illud*. *Neque rem expressam demonstrant*.

Il, sic declinatnr

Vox masculina,

Vox fœminina.

II.

Numerus singularis.

nomi. Il *vel* luy, ille *vel* ipse, elle, ipſa,
genit. de luy *ei* *vel* is *vel* ipſi^o, d'elle,
dari. luy *vel* à luy, *ei* *vel* ipſi. à elle,

Numerus pluralis.

nomi. ilz *vel* eux, elles,
genit. leur *vel* de leur, d'eux, d'elles de leurs
dari. à eux. à elles à leurs,

Accu-

Accusati^{nti} nominatiu*s*, ablatiui genitiu*s* sunt similes.

Luy & leur & eux, sunt relatiua, sed il & ilz, nunquam, ut il m'a frappé, ipse me percussit. Quis[?] luy, non il, ipse, ilz m'ont frappé, me percusserunt, qui[?] eux, ipsi, auec quoy[?] qua re[?] de leurs espées, suis gladiis. Je luy ay baillé vn escu, dedi ipsi coronatum, ie leur ay baillé deux escuz, dedi ipsi duos coronatos. Non dicendum i'ay baillé à luy, i'ay baillé à leur, vel à eux, Si quis instet & cogat te iterum repetere rogan- do, à qui[?] cui vel quibus[?] à luy, ipsi, à eux, ipsi, non à leur. Il m'a baillé vn escu, dedit mihi coronatum, non autem luy m'a baillé vn escu. Sed si pergit rogare, quis dedit respondendum, luy, ipse. Luy & leur in genitiuo casu sine arti- culis, communis generis sunt. Je luy ay baillé, dedi ipsi, viro vel mulieri, ie leur ay baillé, dedi ipsi, viris vel mulieribus.

His pronominibus in singulari numero adde (mesme) & in plurali (mesmes) tam generis masculini quam fœminini: reddes pronomina la- tina composita cum particula met, cestuy cy mesme, istemet cestuy la mesme, illemet celuy cy mesme, celuy la mesme, vel omissis cy & la, celuy mesme, luy mesme, il & leur com- positionem respuunt. Item, ie, tu, noz & voz, cæteri

cæteri casus admittunt.

Pronomen relativum qui quel & lequel
sic declinatur.

Masculina vox.

Singularis numerus.

nominatiuus qui quel lequel, *quis vel qui*,
genitiuus de qui de quel du quel, *cuius*,
datiuus à qui à quel au quel, *cui*.

Pluralis numerus.

nominatiuus qui quelz lesquelz, *qui*,
genitiuus de qui de quelz desquelz, *quorū*,
datiuus à qui à quelz ausquelz, *quibus*.

Fœminina vox.

Singularis numerus.

nominatiuus qui quelle laquelle, *que*,
genitiuus de qui de quelle de laquelle, *cui^o*,
datiuus à qui à quelle à laquelle *cui*.

Pluralis numerus.

nominat. qui quelles lesquelles, *que*,
genitiuus de qui de quelles desquelles,
quarum.

datiuus à qui à quelles ausquelles, *quibus*.

Accusatiu nominatiu ablatiui genitiu sunt similes.

Qui & lequel & laquelle interrogant &
referunt: quel & quelle interrogant, *sed nun-
quam referunt.*

Exemplum.

Qui, Qui a escript cela? quis hoc scripsit? vn de quel, & mes escoliers, vn ex meis discipulis. Qui? quis? lequel. vn de ces deux, alter illorum duorum, lequel,

{ vter, celuy lequel, vel celuy qui escript encores maintenat, is qui etiam nunc scribit. Quel homme est cela? Quis vel qualis est homo illus? c'est celuy qui print hier femme, is est qui he- ri duxit vxorem, quelle femme? qualem uxorem? l'vne de celles la, vnam ex illis, laquelle? quam, vel utram? celle qui file, illam quæ net.

Quel-
qu'vn. Quelqu'vn compositum est, aucun, aliquis, Le vel la, y & en, relationibus etiam inferuunt le, personam & rem refert in masculino genere, la in fœminino, vt Pries tu dieu tous les iours? oras deum singulis diebus? ouy ie le prie, sic oro, h̄c le, significat ipsum deum, de quo erat mentio facta in precedenti sermone. As-tu la crainte de dieu? habes timore dei? ouy ie l'ay, h̄c l' pro la, timorem refert. Reueres-tu la sainte Eglise de Dieu? ouy ie l'a reuere. Sic reuereor? h̄c la, refert ipsam eccliam. Hoc accidit etiam articulo pluralis numeri in utroque genere, vt appetes tu les honneurs? appetis honores? aymes-tu les vertus? amas virtutes? ouy ie les ayme, sic amo eas.

Y. Y, refert motum ad locum & quietem in loco, vt

Ton

Ton pere va il à la maison? *It pater tuus domum?* ouy, il y va, *sic il, hoc in loco y refert ipsam domum, sic*, ton pere est il en la maison? *est ne pater tuus domi?* ouy, il y est. *Sic est domi.* y, significat ipsam domum, quam alioqui oportuisset iterum nominare *sic*, ouy il va, ou il est en la maison. *Sed breuius sic*, ouy il y va, ouy il y est. *Præter locum alias res etiam refert*, vt près garde à toy, *caue vel prospice tibi*, i'y près garde, *prospicio mihi*, alioqui dicendum fuisset, ie prens garde à moy.

En, non solum interrogatiō factae de loco sed En. etiam de aliis rebus respondet, vt Pierre viēt-il de ma maison? *venit ne Petrus à meis edibus?* il en vient, en, *prædictū locum refert*. Auez-vous du papier? *habes papirum?* i'en ay, *habeo*, scilicet, de ea re de qua es loquutus. *Sed hæc omnia obiter attingere satis sit frequens lectio & usus loquendi perfectius ista docebunt.*

In tertio ordine sunt pronomina possessiva quæ sic declinantur.

Masculinum genus. Fœmininum genus.

Singularis numerus.

Nominat. { *mon, meus & meum, ma, mea,*
mien, { *mienne,*
le mien. { *la miène.*

C ij geni-

GALLICAE LINGVÆ

<i>genitiuus</i>	{ de mon, <i>mei</i> , { du mien,	de ma, <i>meæ</i> , de la mienne
<i>datiuus</i>	{ à mon, <i>meo</i> , { au mien.	à ma, <i>meæ</i> , à la mienne,

Numerus pluralis.

<i>nominatiuus</i>	{ mes, <i>mei</i> & <i>mea</i> , mes, <i>meæ</i> , { miens,	miennes, les miens,
<i>genitiuus</i>	{ de mes, <i>meorum</i> , de mes, <i>meorum</i> , { des miens,	des miennes, les miennes,
<i>datiuus</i>	{ à mes, <i>meis</i> , { aux miens.	à mes, <i>meis</i> , aux miennes,

Accusatiui similes nominatiuis, ablatiui genitiuis

Eodem modo declinantur, ton, tien, le tien, ta,

tienne, la tienne, tuus tua tuum. Item son, sien,

le sien, sa, sienne, la sienne, suus, sua, suum.

Hæ voces, mon, ma, mes, ton, ta, tes, son, sa,

fes, non nisi substatiuis expressis in oratione con-

sistere possunt. Sed aliæ voces substantiuorum

fulcro minime opus habent, ut

mon maistre, meus dominus,

ma maistresse, mea domina,

mes maistres, mei domini,

mes maistresses, meæ dominæ.

Exempli gratia si quis roget.

Est-ce là ton maistre? est ne illic tuus dominus?

ouy cest mon maistre, sic est meus dominus, vel

ouy

ouy c'est le mien, ouy c'est le sien, *substantiuo non repetito. Vel breuius*, Est-ce la ton maistre ouy, *& vſus iſte loquendi eſt communior, ſed alij ciuiliores interpoſito aliquo honorifico vocabulo conuenienti perſonæ cum qua fit ſermo*, ut ouy monſieur c'est mon maistre, *vel ouy monſieur c'eſt le mien, vel c'eſt il, verū ad noſtrum institutum reuertamur. Si quis roget. A qui font ces valetz, cuius ſunt illi famuli?* ce font les miens, *vel ilz font miens, vel ſubstantiuo repetito, ce font mes valetz, ſont mei famuli. Ilz font tiens, ce font les tiēs, ce font tes valetz, ſunt tui famuli. Ilz font ſiens, ce font les ſiens, ce font ces valetz, ſunt ſui famuli, pro ſunt ipſius famuli.*

Ma, ta, fa, *& ſi ſunt fœminini generis, nūquam Ma, ta, tamen præponūtur nominibus fœmininis incipientibus à vocali, ſed pro illis ponuntur masculinæ voces, mon, ton, ſon, ad euitādum hiatum duarum vocalium concurrentium, emphaseos enim ſunt amatores galli.* Exempli gratia.

Mon ame, non ma ame, neque m'ame, anima mea, ton aureille, non ta aureille, neque t'aureille, auris tua, ſon ignorāce, non ſa ignorance, neque ſ'ignorance, ſua ſeu ipſius ignorantia. Aliquando tamen id non obſeruatur, ut dicamus m'amye, amica, c'eſt m'amye, *vel c'eſt mon*

C iij amye,

GALLICAE LINGVÆ

amyce, mea amica est. Sed nescio an adhuc aliud
exemplū reperire liceat præter hoc unū, m'amyce.

Nostre & vostre, pronomina possessiva
sic inflectuntur.

Singularis numerus.

Masc. genus.

Nominat. { *nostre, noster & nostrum,*

le nostre,

genitiuus \S *de nostre, nostri,*

du nostre,

datiuus { à nostre, *nostro*,
 { au nostre,

Fœmininum genus.

Nominat. { *nostre, nostra,*
 { *la nostre,*

genitiuus { de nostre, *nostræ*,
 { de la nostre,

datiuus { à nostre, *nostræ*,
 { à la nostre.

Pluralis numerus.

Nominat. $\left\{ \begin{array}{l} \text{nostres, nostri nostræ nostrā,} \\ \text{les nostres,} \end{array} \right.$

{ noz,

genitiuus } *des nostres, nostrorū nostrarum*
} *de noz, nostrorum.*

datiuus { aux nostres, nostris,
 { à noz,

Yostre

Vostre eadem forma inflectitur.

Nostre nostres, vostre vostres, aliquando cum substantiuo expresso aliquando minime expresso reperies, vt le nostre le vostre, les nostres les vostres, noz & voz sine substantiuo, vt Nostre Dieu est tout puissant, noster Deus est omnipotens, vostre Dieu n'est tout puissant, vester Deus non est omnipotens, à qui est ce liüre, cuius est iste liber, il est nostre, vel c'est le nostre, est noster, il est vostre, vel c'est le vostre, est vester. A qui sont ces liüres? cuius sunt isti libri? ilz sont nostres, ce sont les nostres, ce sont noz liüres, sunt nostri libri, ilz sont vostres, ce sont les vostres, ce sont voz liüres, sunt vestri libri, nisi velis respondere per alia pronomina, ilz sont à moy, ilz sont à noz, à toy, à vous, à luy, à eux, &c.

De verbo.

*V*erbum est duplex. Personale quod per omnes numeros & personas coniugatur. Impersonale quod per tertiam personam duntaxat inflectitur.

Impersonale rursum duplex. Actiuae vocis, cuius II. verbi nota est, il, vt il fault, oportet, il conuient, conuenit. nota.

C iiiij

*P*as-

On. . . Paſſiuæ vocis verbi impersonalis nota est, on, verbi ſut on iouë, luditur, on châte, canitur, on aymc, paſſiui amatur, impersonalia verba non præponuntur nota. accusatiuis.

I'ay. Genus est triplex actiuū, paſſiuum & neutrū. verbi . . . Actiuæ verbi nota est, verbum auxiliarium, i'ay actiuī ſ habeo, ſine quo in præteritis coniugari nequit vlnota. lum verbum actiuum.

Ie suis Paſſiui & neutri nota est, verbum alterum auxiliarium, ie suis, tu es, il eſt, ſum, es, eſt, ſine quo coiugari illa non poſſunt. Sed paſſiui in quo- uis tempore, neutrī autem in præteritis tantum, neceſſariam operam præſtat.

Duplex Tempora verborum ſunt tantum quinque lati- præter. nis, ſed gallis duplex eſt præteritum perfectum in perfec. indicatiuo modo: quorum prius potheſt dici Inde- finitum. Nam tempus quidem præteritum ſed in- determinatum ſignificat. Posterius verò perfe- ctum, magis determinatum tempus notat, & non adeo dudum præteritum ut dicimus, i'ay leu au- iourdhuy l'Euanigile, legi hodie Euangeliū, ie leu z hyer l'epiſtre, legi heri epistolam, ſon autem ſic loqui licet, i'ay leu hier, ie leu z au- iourdhuy. Sed ediscere potes. diſcriben inter iſta per duo præterita: quātum ad uſum, diligenti obſeruatione eorum qui probe ſonant gallice, po- rius quam præceptis, verum quam quodque ver- bum

bum habeat vocem in præteritis, melius præceptionibus quam vsu cognoscet. Etenim plerique, qui etiam egregie galli videri volunt, in illis sepe labuntur adeò fuit hactenus res difficilis & incerta: quam, ut expedita, certam & perspicuam commodius reddere valeamus, in certas classes distribuemus verba, singularumque classium paradigmata, partim per omnes modos temporæ et numeros, partim per primas tantummodo personas, à quibus ceteræ cadunt, coniugabimus, idque tam apte (deo dante) faciemus, ut qui unum ex illis imitari volet, & tenuerit adnotatiunculas à nobis interiectas, in ceteris coniungandis nūquam aberrabit. Pretermittemus autem utriusque verbi auxiliarij coniugationes quæ ideo sic appello, quod in aliis omnibus inflectendis necessario auxilientur. Si prius te monuero non omnia omnium verborum tempora esse in vsu.

Ie vel

I'ay, ego habeo verbum auxiliarium actiuno- moy.)
rum sic coniugatur. Indicatiuus modus

Tempus præsens.

I'ay, habeo,	nous auons, habemus,
tu as, habes,	vous auez, habetis,
il a, habet,	ilz ont, habent.

Pronomina rarius omittuntur quam in
latino sermone.

In interrogationibus & admirationibus, pro-
nomina

nomina postponuntur, & cum suo verbo coniunguntur huiusmodi lineola quæ denotat uno tractu pronunciandum ac si unum vocabulū esset cum sint duo, ut ay-ie? habeo ne ego? as-tu? habes ne tu a il? habet ne ille? auons-nous? habem⁹ ne ?avez vous, et aliquādo audies auous? habetis ne vos &c. id accidit in omnibus personis. Quandoque fæmininum e mutatur in ay, ut doubtay-ie, pro doubtie-ie, timeo ne ego, euſſay-ie, proeuſſe-ie.

Præteritum imperfectum.

I'auois, *habebam*, nous auions, *habebamus*,
tu auois, *habebas*, vous auiez, *habebatis*,
il auoit, *habebat*, ilz auoient, *habebant*.

Præteritum perfectum prius.

I'eu, *habui*, nous eusmes, *habuimus*,
tu eus, *habuisti*, vous eustes, *habuistis*,
il eut, *habuit*, ilz eurēt, *habuerūt vel habuere*.

Præteritum perfectum posterius.

I'ay eu, *habui*, nous auons eu, *haubuimus*,
tu as eu, *habuisti*, vous auez eu, *habuistis*,
il a eu, *habuit*, ilz ont eu, *habuerunt vel ha-*

Præteritum plusquam perfectum. (buere.

I'auois eu, *habuerā*, nous auoīs eu, *habueram⁹*,
tu auois eu, *habueras*, vo⁹ auiez eu, *habueratis*,
il auoit eu, *habuerat*, ilz auoīēt eu, *habuerant*,

Futurum.

I'au-

I'auray, *habebo*, nous aurons, *habebimus*,
 tu auras, *habebis*, vous aurez, *habebitis*,
 il aura, *habebit*, ilz auront, *habebunt*.

Imperatiuus modus caret prima per-
 sona singularis numeri, quia nemo
 vnus (ut aiunt) sibi vni imperare
 potest.

Tempus præsens.

ayons, *habeamus*,

aye, *habe habeto*, ayez, *habeatis habete*,
 qu'il ait, *habeat*, qu'ilz ayent, *habeant habeo*
habentote.

Optatiuus modus,

Tempus præsens.

Dieu vueille que,

I'aye, *habeam*, nous ayons, *habeamus*,
 tu ayes, *habeas*, vous ayez, *habeatis*,
 il ayt, *habeat*, qu'ilz ayent *habeant*.

Præteritum imperfectum,
vtinam, pleust à Dieu que

I'eusse, *haberem*, nous eussions, *haberemus*,
 tu eusses, *haberes* vous eussiez, *haberetis*,
 il eust, *haberet*. ilz eussent, *haberent*,

Præ-

GALLICAE. LINGVÆ

*Præteritum perfectū, vtinam,
Dieu vucille que.*

I'aye eu, *habuerim* nous ayons eu *habuerimus*,
tu ayes eu, *habueris* vous ayez eu, *habueritis*,
il ayt eu, *habuerit*. ilz ayent eu, *habuerint*.

*Præteritum plusquam perfectum, vtinam
pleust à Dieu que,*

Num. sing.

I'eusse eu, *habuissēm*,
tu eusses eu, *habuissēs*,
il eust eu, *habuissēt*,

Num. plural.

nous eussions eu, *habuissēmus*,
vous eussiez eu, *habuissētis*,
ilz eussent eu, *habuissēnt*.

*Describitur per imperfectum eiusdem modi
et prius perfectum indicatiui: futurum idem
cum suo præsenti.*

Coniunctiuus modus,

Tempus præsens, veu que,
I'ay, *habeam*, nous auons, *habeamus*,
tu as, *habeas*, vous auez, *habeatis*,
il a, *habeat*, ilz ont, *habeant*, *vt in præsenti*

Vel sic, vtinam, cōbien que, (indicatiui.
I'aye, *habeam*, nous ayons, *habeamus*,
tu ayes, *habeas*, vous ayez, *habeatis*,
il ayt, *habeat*. ilz ayent, *habeat*. *Vt in præsenti*

(optatiui.

Præteritum imperfectum, quand,
 I'aurois, *haberem*, nous aurions, *haberemus*,
 tu aurois, *haberes*, vous auriez, *haberetis*,
 il auroit, *haberet*, ilz auroient, *haberent*.

Vel ut in indicatiuo, veu que,
 I'aurois, *haberem*, nous auions, *haberemus*,
 tu aurois, *haberes*, vous auiez, *haberetis*,
 il auroit, *haberet*, ilz auoient, *haberent*.

Vel ut in optatiuo, cum combien que.
 I'eusse, *haberem*, nous eussions, *haberemus*,
 tu eusses, vous eussiez, *haberetis*,
 il eust, ilz eussent.

Præteritum perfectum, veu que,
 I'ay eu, *habui*, nous auons eu, *habuimus*,
 tu as eu, *habuisti*, vous auez eu, *habuistis*,
 il a eu, *habuit*. ilz ont eu, *habuerunt vel ha-*

Vel combien que. (buere.)

I'aye eu, tu ayes eu, il ayt eu: nous ayons eu,
 vous ayez eu, ilz ayent eu.

Præteritum plusquam perfectum,
 quand, Sing. num.
 I'aurois eu, *habuisssem*,
 tu aurois eu, *habuisses*,
 il auroit eu, *habuisset*. Plura.
 nous aurions eu, *habuisssemus*,
 vous auriez eu, *habuissetis*,
 ilz auroient eu, *habuissent*.

Vel

GALLICAE LINGVÆ

Vel ut in indicatiō, veu que,

I'auois eu, tu auois eu, il auoit eu: nous auions eu, vous auiez eu, ilz auoient eu.

Vel ut in optatiō, combien que,

I'eusſe eu, tu eusſes eu, il eust eu: nous eusſions eu, vous eusſiez eu, ilz eussent eu.

Futurum, quand,

I'auray eu, *habuero*, nous aurōs eu, *habuerim⁹*, tu auras eu, *habueris* vous aurez eu, *habueritis*, il aura eu, *habuerit*, ilz auront eu, *habuerint*.

*Infinitiūs, præsens & imperfectum
sine numeris & personis.*

Auoir, habere.

*Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.*

Auoir eu, habuisse.

*Futurum proprium nullū est, sed redditur per
futurū indicatiū, præposito, que ut que il aura.*

I'espere qu'il aura, spero eum habiturum.

Gerundia quoque describuntur, sic,

*D'auoir, habendi, cupiditas habendi, conuoi-
tise d'auoir, causæ habendi, à cause d'auoir.
En ayant, habendo.*

*Auoir vel pour auoir, habendum vel ad ha-
bendum, habendum est, il fault auoir, eo ad ha-
bendum, ie voys pour auoir.*

Supi-

Supina quoque propria non sunt sed per infinitum sic exprimuntur.

Habitum ire, aller auoir, aller pour auoir, habity, d'auoir, dignus habitu, digne d'auoir.

Participium præsens.

ayant, habens.

Participium futuri temporis sic redditur per futurum indicatiui, præponendo, qui, Qui aura, habiturus, id est qui habebit.

Verbum substantium, ie suis, tu es, il est, alterum est verbum auxiliarium quod passiuis & neutris inseruit sicque coniugatur.

Indicatiuus modus. Tempus præsens.

<i>Je suis, ego sum,</i>	<i>nous sommes, nos sumus,</i>	<i>Verb.</i>
<i>tu es, tu es,</i>	<i>vous estes, vos estis,</i>	<i>Sum.</i>
<i>il est, ille est,</i>	<i>ilz sont, illi sunt.</i>	<i>ie suis.</i>

Præteritum imperfectum.

<i>I'estois, eram,</i>	<i>nous estions, eramus,</i>
<i>tu estois, eras,</i>	<i>vous estiez, eratis,</i>
<i>il estoit, erat,</i>	<i>ilz estoient, crant.</i>

Præteritum perfectum prius.

<i>Le fu, fui,</i>	<i>nous fusmes, fuimus,</i>
<i>tu fus, fuisti,</i>	<i>vous fûtes, fuistis,</i>
<i>il fut, fuit,</i>	<i>ilz furêt, fuerüt vel fuere.</i>

Aliquando reperies ie fu, nonnunquam etiam ad finem apponiturs, ut prima & secunda persona sint eadem.

Præte-

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum perfectum posterius.

J'ay esté, *fui*, nous auons esté, *faimus*,
 tu as esté, *fuisti*, vous auez esté, *fuistis*,
 il a esté, *fuit*, ilz ont esté, *fuerunt*.

Præteritum plusquam perfectum.

I'auois esté, *fuerā*, nous auiōs esté, *fueramus*,
 tu auois esté, *fueras*, vous auez esté, *fueratis*,
 il auoit esté, *fuerat*, ilz auoient esté, *fuerant*.

Futurum.

Je seray, *ero*, nous serons, *erimus*,
 tu seras, *eris*, vous serez, *eritis*,
 il sera, *erit*, ilz seront, *erunt*.

Imperatiuus modus. Tempus præsens.

Sois, *sis vel esto*, soyons, *simus*,
 qu'il soit, *sit vel esto*, soyez, *sitis este vel estote*
 qu'ilz soient, *sint vel*

Optatiuus modus, Tempus præsens. (sunto.)

¶ futurum. Dieu vueille que,
 Je sois, *sim*, nous soyons, *simus*,
 tu sois, *sis*, vous soyez, *sitis*,
 il soit, *sit*, ilz soient, *sint*.

Præteritum imperfectum,

pleust à Dieu que.

¶ Je fusse, *essem*, nous fussions, *essemus*,
 tu fusses, *esses*, vous fussiez, *essetis*,
 il fust, *esser*, ilz fussent, *essent*.

Præteri-

Præteritum perfectum,

Dieu vueille que,

I'ayc esté, *fuerim*, nous ayons esté, *fuerimus*,
tu ayes esté, *fueris*, vous ayés esté, *fueritis*,
il ayt esté, *fuerit*, ilz ayent esté, *fuerint*.

Præteritum plusquam perfectum.

pleuſt à Dieu que,

I'eufſe esté, *fuiſſem* no^o eufſiōs esté, *fuiſſemus*
tu eufſſes esté, *fuiſſes* vo^o eufſiés esté, *fuiſſetis*,
il eufſt esté, *fuiſſet*, ilz eufſſent esté, *fuiſſent*.

Coniunctiūs modus. Tempus præsens,

veu que,

Je suis, <i>ſim</i> ,	Nous sommes, <i>ſimus</i> ,
tu es, <i>ſis</i> ,	vous êtes, <i>ſitis</i> ,
il est, <i>ſit</i> ,	ilz sont, <i>ſint</i> .

Vt in indicatiuo vel vt in optatiuo ſic,

combien que,

Je ſois, <i>ſim</i> ,	nous ſoyons, <i>ſimus</i> ,
tu ſois, <i>ſis</i> ,	vous ſoyés, <i>ſitis</i> ,
il ſoit, <i>ſit</i> ,	ilz ſoyent, <i>ſint</i> .

Præteritum imperfectum, quand,

Je ſerois, <i>effem</i> ,	nous ſerions, <i>effemus</i> ,
tu ſerois, <i>effes</i> ,	vous ſeriés, <i>effetis</i> ,
il ſeroit, <i>effet</i> ,	ilz ſeroient, <i>effent</i> .

Vel cum, veu que,

I'eftois, tu eftois, il eftoit: nous eftions, vous
eftiez, ilz eftoient.

D

Vel

Vel combien que,
Ie fusse, tu fusses, il fust. Nous fuſſiōs, vous
fuſſiez, ilz fuſſent.

Præteritum perfectum, veu que,
I'ay esté, *fuerim*, nous auons esté, *fuerimus*,
tu as esté, *fueris*, vous auez esté, *fueritis*,
il a esté, *fuerit*, ilz ont esté, *fuerint*.

Vel combien que,
I'aye esté, *fuerim*, nous ayons esté, *fuerimus*,
tu ayes esté, *fueris*, vous ayez esté, *fueritis*,
il ayt esté, *fuerit*, ilz ayent esté, *fuerint*.

Præteritum plusquam perfectum,
quand,
I'aurois esté, *fuiſſe*, nous auriōs esté, *fuſſem⁹*,
tu auroiseſté, *fuſſes* vous auriez esté, *fuſſetis*,
il auroit esté, *fuſſet* ilz auroyent esté, *fuſſent*.

Vel veu que,
I'aurois esté, tu auois esté, il auoit esté: nous
auions esté, vous auiez esté, ilz auoyent esté.

Vel sic combien que,
I'euſſe esté, tu euſſes esté, il eust esté: nous
euſſions esté, vous euſſiez esté, ilz euſſent
esté.

Futurum quand,
I'auray esté, *fuero*, nous aurōs esté, *fuerimus*,
tu auras esté, *fueris*, vous aurez esté, *fueritis*,
il aura esté, *fuerit*, ilz auront esté, *fuerint*.

Infini-

Infinitiuus. Tempus præsens.

Estre, esse.

*Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.*

Auoir esté, fuisse.

Futurum sic redditur.

*Spero eum futurum esse, i'espere qu'il sera, vel
i'espere d'estre, vel i'espere estre.*

Gerundia.

*D'estre, essendi,
en estant, essendo,
estre, vel pour estre, essendum.*

Participium præsens.

Estant, ens,

Participium futuri temporis.

Qui sera, futurus.

*De coniugationibus verborum &
earum paradigmatis.*

*C*Oniugationes verborum sunt quatuor quæ
distinguntur infinitiis. Nam thematum
characteristica & præterita sunt adeo
varia ut his non possint aptæ dignosci.

De prima coniugatione.

*Prima coniugatio est eorum quorum infiniti-
uus terminatur in er prius perfectum in ay, vel
secundum opinionem quorūdam in é sed in idem
fere recidit. Posterius describitur per participiū*

D ij in é

GALLICAE LINGVÆ

*in ē, cum proprio actiuorum auxiliario verbo,
i'ay, tu as, il a, nous auons, vous auez, ilz ont.
Qui cum themate seu præsenti indicatiui alicuius
verbi hæc tria tempora sciuerit, tota ipsius coniugatio erit ei facilima, cum ex illis quatuor cæte-
ræ omnes personæ cuiusvis modi & temporis de-
riuentur.*

Præsens.

I'ayme, *amo*,
ie blasme, *vitupero*,
ie louë, *laudo*.

Prius perfectum.

I'aymay, *amaui*,
ie vituperay,
ie louay.

Posterius perfectum.

I'ay aymé, *amaui*,
i'ay vituperé, *vitupera-*
i'ay loué, *laudaui*. (ui louér, *laudare*.)

Infinitius.

Aymer, *amare*,
vituperer, *vituperare*,
louer, *laudare*.

*Hæc coniugatio est omnium facilimæ & mi-
nime varia.*

Paradigma primæ coniugationis.

Indicatiuus modus. Tempus præsens.

I'ayme, *amo*, nous aymons, *amamus*,
tu aymes, *amas*, vous aymés, *amatis*,
il ayme, *amat*, ilz ayment, *amant*.

*In hac coniugatione, prima & secunda perso-
na singularis numeri sunt eædem. Secunda perso-
na utriusque numeri habet s, ut vides quanquam
alijs scribunt per z, sine accentu, recentiores verò
pers cum accentu. Tertia pluralis exit in n, mu-
tum*

tum, nam nihil aut parum admodum exauditur.

Præteritum imperfectum.

i'aymois, *amabam*, nous aymioſ, *amabamus*,
tu aymois, *amabas*, vous aymieſ, *amabatis*,
il aymoit, *amabat*, ilz aymoient, *amabant*.

Hoc tempus formare licebit à prima persona pluralis indicatiui præsentis, ons in ois mutato.
Quidam tamen tempus hoc scribunt in oye alij
& e, & s, reiiciunt dicentes, i'aymoy. Sed com-
muniior vſus est ut definat in ois, idque in omni
coniugatione.

Præteritum perfectum prius.

i'aymay, *amaui*, nous aymasmes, *amauimus*,
tu aymas, *amauisti* vous aymastes, *amauistis*,
il ayma, *amauit*, ilz aymerent, *amauerunt vel*
amauere.

Quidam non in ay, sed in é masculinum termi-
nant hoc tempus, est fere idem quantum ad pro-
nunciationem proinde imitare quos voles dicen-
do i'aymay vel aymé, ie blasmay vel blasmé,
ie louay vel loué.

Præteritum perfectum posterius.

i'ay aymé, *amaui*, no^o auōs aymé, *amauim^o*,
tu as aymé, *amauistivo^o* auez aymé, *amauistis*,
il a aymé, *amauit*, ilz ont aymé, *amauerunt*
vel amauere.

Hoc tempus constat participio suo præteriti

D ij temp-

GALLICAE LINGVÆ

temporis & præsenti indicatiui sui verbi auxiliarij. Et hoc in omni coniugatione.

Præteritum plusquam perfectum.

Num. sing.

I'auois aymé, *amaueram*,
tu auois aymé, *amaueras*,
il auoit aymé, *amauerat*.

Num. plural.

nous auions aymé, *amaueramus*,
vous auiez aymé, *amaueratis*,
ilz auoient aymé, *amauerant*.

Hoc tempus constat participio & verbo auxiliario imperfecti temporis eiusdem modi.

Futurum.

I'aymeray, *amabo*, nous aymerōs, *amabimus*,
tu aymeras, *amabis*, vous aymerez, *amabitis*,
il aymera, *amabit*, ilz aymeront, *amabunt*.

In prima, secunda & quarta coniugatione commode formabitur ab infinitivo addita, ay, as, a, &c. aymer i'aymeray, blasmer ie blasmeray, craindre, ie craindray, rompre ie rompray, tu rompras, &c.

Imperatiuus modus. Tempus præsens.

Ayme, *ama*, aymons, *amemus*,
qu'il ayme, *amet*, aymés, *amate vel amatote*,
qu'ilz ayment, *ament* amāto vel
(amatote). *Secunda*

Secunda persona imperatiui & prima praesentis indicatiui semper eadem.

Optatiuus modus, Tempus praesens

& futurum. Dieu vueille que,

I'ayme, *amem*, nous aymons, *amemus*,
tu aymes, *ames*, vous aymés, *ametis*,
il ayme, *amet*, ilz ayment, *ament*.

Vt in praesenti indicatiui.

Præteritum imperfectum,

pleust à Dieu que.

I'aymassé, *amarem*, nous aymissions,
tu aymasses, *amares*, vous aymissiés,
il aymast, *amaret*, ilz aymassent.

*Fit à perfecto priore, i'aymay i'aymassé, sed
facilius in cæteris coniugationibus, i'ouy i'ouys-
se, ie creu ie creusse, ie craigni ie craignisse.*

*In prima coniugatione, secunda & tertia plu-
ralis mutant a in i, caue dicas, nous aymassions,
vous aymassiés, sed aymissions aymissiés,
louïssions louïssiés, blamissiós blasmissiés.
Legi tamen estimassiés, aymassiés, & similia,
magna pars Pictonum, inter cæteros, ita & scri-
bunt & pronuntiant.*

D iij *Præteri-*

GALLICAE LINGVAB

Præteritum perfectum,
Dieu vueille que.

I'aye aymé, *amauerim*,
tu ayes aymé, *amaueris*,
il ayt aymé, *amauerit*,
nous ayons aymé, *amauerimus*,
vous ayés aymé, *amaueritis*,
ilz ayent aymé, *amauerint*.

Præteritum plusquam perfectum,
pleust à Dieu que,

I'eusse aymé, *amauissem*,
tu eusses aymé, *amauisses*,
il eust aymé, *amauisset*.
nous eussions aymé, *amauissemus*,
vous eussiés aymé, *amauissetis*,
ilz eussent aymé, *amauissent*.

Coniunctiūs modus,
Tempus præsens, veu que,
Vel combien que.

I'ayme, *amem*, nous aymons, *amemus*,
tu aymes, *ames*, vous aymez, *ametis*,
il ayme, *amet*, ilz ayment, *ament*.

Vt in præsenti optatiui.

Præteritum imperfectum, quand,

I'aymerois, *amarē*, no^o aymeriōs, *amaremus*
tu aymerois, *amares* vous aymeriés, *amaretis*,
il aymeroit, *amaret*, ilz aymeroient, *amarent*.

Vel

Vel sic, veu que,

I'aymois, tu aymois, il aymoit: nous aymoſs,
vous aymiés, ilz aymoient, *vt in eodem tempore indicatiui.* *Vel sic, cōbien que,*
l'aymassé, tu aymasses, il aymast: nous ay-
missions, vous aymissiés, ilz aymassent, *vt in*
eodem tempore optatiui, vides ergo præteritum
imperfæctum trifariam coniugari quod fit in om-
nibus coniugationibus.

Præteritum perfectum, veu que,

I'ay aymé, *amauerim,*
tu as aymé, *amaueris,*
il a aymé, *amauerit,*
nous auons aymé, *amauerimus,*
vous aués aymé, *amaueritis,*
ilz ont aymé, *amauerint.*
vt in eodem tempore indicatiui.

Vel sic, combien que.

I'aye aymé, tu ayes aymé, il ayt aymé: nous
ayons aymé, vous ayés aymé, ilz ayent aymé,
vt in eodem tempore optatiui.

Præteritū plusquā perfectū. quand,

I'aurois aymé, *amauissem,*
tu aurois aymé, *amauisses,*
il auroit aymé, *amauisset,*
nous aurions avmé, *amauissemus,*
vous auriés aymé, *amauissetis,*
ilz auroient aymé, *amauissent.*

Vel

GALLICAE LINGVÆ

Vel, veu que,
I'auois aymé, *amauissēm*, tu auois aymé, il a-
uoit aymé: nous auions aymé, vous auiez
aymé, ilz auoient aymé, *vt in indicatiuo.*

Vel cum combien que,
I'eusse aymé, *amauissēm*, tu eusses aymé, il
eust aymé: nous eussions aymé, *amauissēmus*,
vous eussiez aymé, ilz eussent aymé, *vt in op-
tatiuo.*

Infinitiuus. Præsens tempus
& Imperfectum.

Aymer, *amare.*

*Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.*

Auoir aymé, *amauisse.*

*Futurum infinitiui & participij. Item gerun-
dia & supina desiderari, & simul quomodo
reddantur dictum est.*

Participium præsens.

Aymant, *amans*, fit à tertia persona præsentis
indicatiui pluralis numeri, ilz aymant, mutato e
in a, aymant.

Para-

*Paradigma verborum paſſiuorum
primæ coniugationis.*

*Indicatiuus modus, Tempus præſens.
Sing. num.*

Je suis aymé, *amor*,
tu es aymé, *amaris vel amare*,
il est aymé, *amatur*,

Je suis
aymé,
amor,

Plu. num.

nous sommes aymés, *amamur*,
vous estes aymés, *amamini*,
ilz sont aymés, *amantur*.

*Verborum poſſiuorum coniugatio conſtat ex
verbo ſubſtantiuo & particípio perfecto, &
deſcribuntur omnes modi & omnia tempora:
nullum enim una voce conſtat. Ideoque qui ver-
bum ſubſtantiuum coniugare norit quodlibet ver-
bum paſſiuum coniugare nouerit.*

Præteritum imperfectum.

Sing. num.

I'eftois aymé, *amabar*,
tu estois aymé, *amabaris vel re*,
il estoit aymé, *amabatur*,

I'eftois

Plu. num.

nous eſtions aymés, *amabamur*,
vous eſtiés aymés, *amabamini*,
ilz eſtoient aymés, *amabantur*.

Prius

GALLICAE LINGVÆ

Prius præteritum perfectum.

Sing. num.

je fus aymé, *amatus fui*,
tu fus aymé, *amatus fuisti*,
il fut aymé, *amatus fuit*,

Plu. num.

nous fusmes aymés, *amati fuimus*,
vous fustes aymés, *amati fuistis*,
ilz furent aymés, *amati fuerunt vel ere*.

Posterior præteritum perfectum.

Sing. num.

je ay esté aymé, *amatus sum*,
tu as esté aymé, *amatus es*,
il a esté aymé, *amatus est*,

Plu. num.

nous auons esté aymés, *amati sumus*,
vous aués esté aymés, *amati estis*,
ilz ont esté aymés, *amati sunt*.

Præteritum plusquam perfectum.

Sin. nu.

je auois esté aymé, *amatus eram vel fueram*,
tu auois esté aymé, *amatus eras vel fueras*,
il auoit esté aymé, *amatus erat vel fuerat*,

Plu. nu.

no^o auiōs esté aymés, *amati eram^o vel fueram^o*,
vo^o auiés esté aymés, *amati eratis vel fueratis*,
ilz auoiét esté aymés, *amati erant vel fuerant*.

Futu-

Futurum.

Sing. nu.

je feray aymé, *amabor*,
 tu seras aymé, *amaberis vel bere*,
 il sera aymé, *amabitur*,

Le se-
ray.

Plu. nu.

nous serons aymés, *amabimur*,
 vous serés aymés, *amabimini*,
 ilz seront seront aymés, *amabuntur*.

Imperatiuus.

Sing. nu.

Fay que tu sois aymé, *amare vel amator*,
 face qu'il soit aymé, *ametur*,

Plu. nu.

faisons que nous soyons aymés, *amemur*,
 faites que vous soyés aymés, *amamini*,
 facent qu'ilz soient aymés, *amentur*.

Optatiuus modus, *T'empus præsens & futurum*. Dieu vueille que,

Sing. nu.

je sois aymé, *amer*,
 tu sois aymé, *ameris vel ere*,
 il soit aymé, *ametur*,

Plu. nu.

nous soyons aymés, *amemur*,
 vous soyés aymés, *amemini*,
 ilz soient aymés, *amentur*.

Præte-

Præteritum imperfectum,
Sin. nu. pleust à Dieu que,
 Je fusse aymé, *amarer*,
 tu fusses aymé, *amareris vel amarere*,
 il fust aymé, *amaretur*,

Plu. nu.

nous fussions aymés, *amaremur*,
 vous fussiés aymés, *amaremini*,
 ilz fussent aymés, *amarentur*.

Præteritum perfectum,

Dieu vueille que,

Sin. nu.

I'aye esté aymé, *amatus sim vel fuerim*,
 tu ayes esté aymé, *amatus sis vel fueris*,
 il ayt esté aymé, *amatus sit vel fuerit*,

Plu. nu.

nous ayōs esté aymés, *amati simus vel fuerim⁹*
 vous ayez esté aymés, *amati sitis vel fueritis*,
 ilz ayent esté aymés, *amati sint vel fuerint*.

Præteritum plusquam perfectum.

Sin. nu. pleust à Dieu que,

I'eusse esté aymé, *amatus essem vel fuisse⁹*,
 tu eusses esté aymé, *amatus esses vel fuisse⁹*,
 il eust esté aymé, *amatus esset vel fuisse⁹*, (mus,
 no⁹ eussiōs esté aymés, *amati essem⁹ vel fuisse⁹*
 vo⁹ eussiez esté aymés, *amati essetis vel fuisse⁹*
 ilz eussent esté aymés, *amati essent vel fuisse⁹*.

Con-

Coniunctiuus modus, Tempus præsens.

Sin.nu. veu que,

je suis aymé, *amer*,
tu es aymé, *ameris vel amere*,
il est aymé, *ametur*,

Plu.nu.

nous sommes aymés, *amemur*,
vous estes aymés, *amemini*,
ilz sont aymés, *amentur*.

Præteritum imperfectum.

Sin.nu. quand,

je serois aymé, *amarer*,
tu serois aymé, *amareris vel amarere*,
il seroit aymé, *amaretur*,

Plu.nu.

nous serions aymés, *amaremur*,
vous seriez aymés, *amaremini*,
ilz seroient aymés, *amarentur*.

Vel in eodem tempore indicatiui,

veu que,

je estois aymé, *amarer*, no^o estiōs aymés, *ama-*
tu estois aymé, vous estiés aymés, (*remur*,
il estoit aymé, ilz estoient aymés.

Vel ut in optatiuo, combien que,

je fusse } *amarer*, nous fussiōs } *amaremur*,
tu fusses, } aymé, vous fussiés } aymés,
il fust ilz fussent.

Præ-

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum perfectum, veu que,
Sin. nu. vt in indicatiuo.

I'ay esté aymé, *amatus sim vel fuerim*,
tu as esté aymé, *amatus sis vel fueris*,
il a esté aymé, *amatus sit vel fuerit*.

Plu. nu.

nous auōs esté aymés, *amati simus vel fuerim⁹*,
vous aués esté aymés, *amati sitis vel fueritis*,
ilz ont esté aymés, *amati sint vel fuerint*.

Vel in optatiuo, combien que,

Sin. nu.

I'aye esté, *amatus sim vel fuerim*,
tu ayes esté aymé,
il ayt esté aymé,

Plu. nu.

nous ayons esté aymés,
vous ayés esté aymés,
ilz ayent esté aymés.

Præteritum plusquam perfectum,

Sin. nu. quand,

I'aurois esté aymé, *amatus essem vel fuisset*,
tu aurois esté aymé, *amatus esses vel fuisses*,
il auroit esté aymé, *amatus esset vel fuisset*,

Plu. nu. (semus,

nous auriōs esté aymés, *amati essem⁹ vel fuisset⁹*,
vo⁹ auriés esté aymés, *amati essetis vel fuissetis*,
ilz auroiet esté aymés, *amati essent vel fuissent*

Aut

Aut ut in indicatiuo sic, veu que
Sin. nu.

I'auo is esté aymé, *amatus essem vel fuisset*,
tu auo is esté aymé, *amatus esse vel fuisses*,
il auoit esté aymé, *amatus esset vel fuisset*,
Plu. nu.

no^o auio s esté aymés, *amati essem^o vel fuisset^o*
vous auie s esté aymés, *amati essetis vel fuissetis*
ilz auoi et esté aymés, *amati essent vel fuissent*.

Aut ut in optatiuo sic, combien que,
I'eusse esté aymé, tu eusses esté aymé, il eust
esté aymé : nous eussions esté aymés, vous
eussiez esté aymés, ilz eussent esté aymés.

Futurum, quand,

Sin. nu.

I'auray esté aymé, *amatus ero vel fuero*,
tu auras esté aymé, *amatus eris vel fueris*,
il aura esté aymé, *amatus erit vel fuerit*,

Plu. nu.

no^o aurōs esté aymés, *amati erim^o vel fuerim^o*,
vous aurés esté aymés, *amati eritis vel fueritis*,
ilz auront esté aymés, *amati erint vel fuerint*.

Infinitiūs, præsens & imperfectum.

Estre aymé, amari.

Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.

Auoir esté aymé, amatum esse vel fuisse.

E

Futu-

GALLICAE LINGVAE

*Futurum sic exprimitur, Spero me amatum iri,
i'espere que ie seray aymé, vel i'espere estre
aymé, vel d'estre aymé.*

Supinum sic, dignus amatu, digne d'estre aymé.

Participium præsens.

Aymé, amatus, vt ie suis aymé, amor.

*Participium futuri tēporis sic redditur amandus
qui sera vel qui doit estre aymé.*

De secunda coniugatione.

*S*ecunda coniugatio cōstat iis verbis quorum
infinitius terminatur in ir vel yr prius præ-
teritum in is, vt quidam volunt, vel in is ines
posterioris in i, vt

Idicatiuus.

I'oy, *audio*,
ie blanchi, *dealbo*,
ie puni, *punio*,
ie pars, *discedo*,
i'occyc, *occido*,
ie cueille, *colligo*,
i'affaille, *adorior*,
ie quiers, *quæro*,
i'acquiuers, *acquiro*.

prius perfectum.

I'ouys,
ie blanchis,
ie punis,
ie partis,
i'occis,
ie cueillis,
i'affaillis,
ie quis,
i'acquis.

Posterioris perfectum,

I'ay ouy, *audiu*,
i'ay blanchi, *dealbui*,

Infinitius.

ouyr, *audire*,
blanchir, *dealbare*,

i'ay

i'ay puni, <i>puniui</i> ,	punir, <i>punire</i> ,
i'ay parti, <i>disceſſi</i> ,	partir, <i>discedere</i> ,
i'ay occi, <i>occidi</i> ,	occire, <i>occidere</i> ,
i'ay cueilli, <i>collegi</i> ,	cueillir, <i>colligere</i> ,
i'ay assailli, <i>adort^o ſum</i> ,	assaillir, <i>adoriri</i> ,
i'ay quis, <i>quæſiui</i> ,	querir, <i>querere</i> ,
i'ay acquis, <i>acquisiui</i> ,	acquerir, <i>acquirere</i> .

<i>Quæro cum suis compositis, & aliquot alia degenerant in præterito perfecto posteriore, ut</i>	
<i>I'ouure, aperio,</i>	i'ouuris,
<i>ie couure, cooperio,</i>	ie couuris,
<i>i'offre, offero,</i>	i'offris,
<i>ie ſouffre, ſuffero,</i>	ie ſouffris,
<i>ie ſents, ſentio,</i>	ie ſentis, <i>sensi</i> ,
<i>ie veft, veftio,</i>	ie vefti.
<i>i'ay ouuert, aperui,</i>	ouurir, <i>aperire</i> ,
<i>i'ay couuert, cooperui,</i>	couurir, <i>cooperire</i> ,
<i>i'ay offert, obtuli,</i>	offrir, <i>offerre</i> ,
<i>i'ay ſouffert, ſuſtuli,</i>	ſouffrir, <i>ſufferre</i> ,
<i>i'ay ſenti, ſensi,</i>	ſentir, <i>ſentire</i> ,
<i>i'ay veftu, veftiui,</i>	veſtir, <i>veſtire</i> .

Hæc degenerant in utroque præterito.

<i>Ie tien, teneo,</i>	ie tins, <i>tenui</i> ,
<i>ie vien, venio,</i>	ie vins, <i>veni</i> ,
<i>ie cour, curro,</i>	ie couru,
<i>ie meur, morior,</i>	ie mouru,
<i>ie ly, lego,</i>	ie leu,

— E ſy i'ay

GALLICAE LINGVÆ

i'ay tenu, tenir, *tenere*,
ie suis venu, venir, *venire*,
i'ay couru, *cucurri*, courir, *currere*,
ie suis mort, *mortuus* mourir, *mori*,
i'ay leu, *legi*, (sum, lire, *legere*).

Composita fere sua simplicia mutantur.

*Paradigma verborum secundæ coniugationis
quæ i vel y in præteritis retinent.*

Indicatiuus modus. Tempus præsens.

I'oy, *audio*, nous oyons, *audimus*,
tu oys, *audis*, vous oyés, *auditis*,
il oyt, *audit*, ilz oyent, *audiunt*.

Præteritum imperfectum.

i'oyois, *audiebam*, nous oyons, *audiabamus*,
tu oyois, *audiebas*, vous oyés, *audiebatis*,
il oyoit, *audiebat*, ilz oyoient, *audiebant*.

Alia tamen potius sic.

Sin. nu.

ie blanchissois, *dealbabam*,
tu blanchissois, *dealbabas*,
il blanchissoit *dealbabat*:

Plu. nu.

nous blanchissions, *dealbabamus*,
vous blanchissiés, *dealbabatis*,
ilz blanchissoient, *dealbabant*.
i'esiouysois, *exhilarabam*, *esiouyr*, *exhilarare*,
ie punissois, *puniebam*.

Præte-

Præteritum perfectum prius.

i'ouys, *audiui*, nous ouysmes, *audiuimus*,
 tu ouys, *audiuisti*, vous ouytes, *audiuistis*,
 il ouyt, *audiuit*: ilz ouyrēt, *audiuerūt vel ere*.

Præteritum perfectum posterius.

i'ay ouy, *audiui*, nous auons ouy, *audiuimus*,
 tu as ouy, vous aués ouy,
 il a ouy: ilz ont ouy.

*Præteritum plusquam perfectum,**Sing. num.*

i'auo is ouy, *audiueram*,
 tu auois ouy, *audiueras*,
 il auoit ouy *audiuerat*: *Plu. nu.*
 nous auions ouy, *audiueramus*,
 vous auíés ouy, *audiueratis*,
 ilz auoient ouy, *audiuerant*.

Futurum.

i'orray, *audiām*, nous orrons, *audiemus*,
 tu orras, *audies*, vous orrés, *audietis*,
 il orra, *audiet*: ilz orront, *audient*.

Fit ab infinitivo ut in prima coniugatione addita syllaba ay, ut blanchir, ie blanchiray, dicimus tamen i'orray potius quam i'orray.

Imperativus.

Oy, *audi audito*, oyons, *audiamus*,
 qu'il oye, *audiat*, oyés, *audite vel auditote*,
 qu'ilz oyent, *audiunto*.

E iij Opta-

GALLICAE LINGVÆ

Optatiuus modus, T'empus præsens & futurum. Dieu vueille que,

i'oye, *audiam*, nous oyons, *audiamus*,
tu oyes, *audias*, vous oyés, *audiatis*,
il oye, *audiat*: ilz oyent, *audiant*.

Præteritum imperfectum.

pleust à Dieu que,
i'ouyssé, *audirem*, nous ouyssiōs, *audiremus*,
tu ouysses, *audires*, vous ouyssiés, *audiretis*,
il ouyst, *audiret*: ilz ouyssent, *audirent*.

Præteritum perfectum,

Dieu vueille que.

Sing. nu.

i'aye ouy, *audiuerim*,
tu ayes ouy, *audiueris*,
il ayt ouy, *audiuerit*: *Plu. nu.*
nous ayons ouy, *audiuerimus*,
vous ayés ouy, *audiueritis*,
ilz ayent ouy, *audiuerint*.

Præteritum plusquam perfectum.

Sin. nu. pleust à Dieu que,

i'eusse ouy, *audiuissim*,
tu eusses ouy, *audiuisses*,
il eust ouy, *audiuisset*: *Plu. nu.*
nous eussions ouy, *audiuissimus*,
vous eussiés ouy, *audiuissetis*,
ilz eussent ouy, *audiuissent*.

Con-

Coniunctiūs præsens, veu que.

i'oy, *audiām*, nous oyons, *audiāmus*,
 tu oys, *audiās*, vous oyés, *audiātis*,
 il oyt, *audiāt*: ilz oyent, *audiānt*.

Vel sic, Dieu vueille que,

i'oye, tu oyes, il oye: nous oyons, vous oyés,
 ilz oyent.

Præteritūm imperfectūm, quand,

i'orrois, *audirem*, nous orrions, *audiremus*,
 tu orrois, *audires*, vous orriés, *audiretis*,
 il orroit, *audiret*: ilz orroient, *audirent*.

Vel veu que,

i'oyois, tu oyois, il oyoit: nous oyons, vous
 oyés, ilz oyoint.

Vel in indicatiō vel combien que,

i'ouyſſe, tu ouyſſes, il ouyſt: nous ouyſſons,
 vous ouyſſés, ilz ouyſſent. *Vel in optatiō.*

Præteritūm perfectūm, veu que,

Sin. nu.

i'ay ouy, *audiuerim*,
 tu as ouy, *audiueris*,
 il a ouy, *audiuerit*:

Plu. nu.

nous auons ouy, *audiuerimus*,
 vous aués ouy, *audiueritis*,
 ilz ont ouy, *audiuerint*.

E iiiij

Vel

GALLICAE LINGVÆ

Vel combien que.

i'aye ouy, tu ayes ouy, il ayt ouy: nous ayons ouy, vous ayés ouy, ilz ayent ouy.

Præteritū plusquam perfectū. quand,
Sin. nu.

i'aurois ouy, *audiuissim*,
tu aurois ouy, *audiuisses*,
il auroit ouy, *audiuisset*:

Plu. num.

nous aurions ouy, *audiuissimus*,
vous auriés ouy, *audiuissetis*,
ilz auroient ouy, *audiuissent*.

Vel veu que,

i'auois ouy, tu auois ouy, il auoit ouy: nous auions ouy, vous auiés ouy, ilz auoient ouy.

Vel combien que,
i'eusse ouy, tu eusses ouy, il eust ouy: nous eussions ouy, vous eussiés ouy, ilz eussent ouy.

Futurum, quand,

i'auray ouy, *audiuero*, nous aurons ouy.
tu auras ouy, *audiueris*, vous aurés ouy,
il aura ouy, *audiuerit*: ilz auront ouy.

Infinitius Præsens & Imperfectum.

Ouyr, *audire*.

Præteritum perfectum & plusquam perfectum.

Auoir ouy, *audiisse*. *Cætera exprimuntur ut*
antea dictum est.

Parti-

Participium præsens.

oyant, audiens.

Verbi passiui coniugationem non est opus ad-
dere, nam ad verbi substantiū vnicuique tempo-
ri tantum participium (ouy) est applicandum ut
iam dictum est.

Paradigma eorum quæ degenerant in hac con-
iugatione sufficiet per primas personas cuiuslibet
temporis inflectere.

Indicatiuus præsens.

ie tiens, teneo, vel (ut multis placet) ie tien, s, digma-
dempto ad differētiam secundæ personæ tu tiens ta alia
tenes, ie dy, dico, ie compte, numero, & alia si-
milia.

Præteritum imperfectum.

ie tenois, tenebam, ie courois, currebam, ie
mourois, moriebar, ie querois, quærebam.

Præteritum perfectum prius.

ie tins, tenui, ie couru vel ie couru z (utrunque
dicimus) cucurri, ie mourus, mortuus fui, ie quis
quæfui.

Præteritum perfectum posterius.

i'ay tenu, tenui, i'ay couru, cucurri.

Præteritum plusquam perfectum,
i'auois tenu, tenueram.

Futurum.

ie tiendray, tenebo, sic degenerat in hoc tempo-
re omnia quæ in præsenti indicatiuū habet iens.

Impe-

Para-
digma
verbi
passiui
z. cōiu.

Par-

da-

ge-

ma-

ri-

z. cōiu.

2. cōiu.

z. cōiu.

2. cōiu.</

GALLICAE LINGVÆ

Imperatiuus modus.

tien, *tene*, qu'il tienne, *teneat*, *tenons*, *teneamus*,
tenés, *tenete* *vel tenento*, qu'ilz tiennent, *te-*
neant *tenento*.

Optatiuus, Dieu vucille que,
ie tienne, *teneam*.

Præteritum imperfectum,

pleust à Dieu que,
ie tinsse, *utinam tenerem*, tu tinsses, *teneres*,
il tint, *teneret*.

Præteritū perfectū, Dieu vucille que,
i'aye tenu, tu ayes tenu, *tenuerim* *tenueris* rit.

Præteritum plusquam perfectum.

pleust à Dieu que,
i'eusse tenu, *tenuissim*, tu eusses tenu, *tenuisses*,
il eust tenu, *tenuisset*.

Coniunctiuus. Tempus præsens, veu que,
ie tiens, *vel* combien que ie tiène, *cum teneam*.

Præteritum imperfectum, quand,
ie tiendrois, veu que ie tenois, combien que
ie tinsse, *et si vel cum tenerem*.

Præteritum perfectum, veu que,
i'ay tenu, *cum tenuerim*, *vel* combien que i'aye
tenu.

Præteritum plusquam perfectum, quand,
i'aurois tenu, veu que i'auois tenu, *vel* com-
bien que i'eusse tenu, *cum tenuissim*.

Futu-

Futurum.

quand i'auray tenu, *cum tenuero.*

Infinitius præsens.

tenir, *tenere.*

Præteritum plusquam perfectum.

auoir tenu, *tenuisse.*

Aliud paradigm. Indicatiuus.

i'ouure, *aperio*, i'ouurois, *aperiebam*, i'ouuris, *aperui*: i'ay ouuert, *aperui*, i'auois ouuert, *aperueram*, i'ouuriray, *aperiam*.

Imperatiuus.

ouure, *aperi*, qu'il ouure, *aperiat.*

Optatiuus.

Dieu vueille que i'ouure, *vtinam aperiam*, pleust à Dieu que i'ouurisse, *vtinam aperirem* Dieu vueille que i'aye ouuert, *vtinam aperuerim*, pleust à Dieu que i'eusse ouuert, *vtinam aperuisssem*.

Coniunctiuus.

Veu que i'ouure, *vel* combien que i'ouure, quand i'ouurirois, veu que i'ouurois, *vel* combien que i'ouurisse, *cum aperirem*. Veu que i'ay, *vel* combien que i'aye ouuert, *cum aperuerim*, quand i'aurois, veu que i'auois, *vel* combien que i'eusse, ouuert, *et si vel cum aperuisssem*, quand i'auray ouuert, *cum aperuero.*

Infi-

Infinitius.

ouurir, *aperire*, auoir ouuert, *aperuisse*.
Participium, ouurant, *aperiens*.

De tertia coniugatione.

Tertia coniugatio est eorum quorum infinitius exit in oire, vel oir, præteritum verumque in eu, vt

ie croy, <i>credo</i> ,	ie creu,
ie boy, <i>bibo</i> ,	ie beu,
ie sçay, <i>scio</i> ,	ie sceu,
i'apperçoy, <i>percipio</i> ,	i'apperceu,
ie conçoy, <i>concipio</i> ,	ie conceu,
ie pourueoy, <i>prouideo</i>	ie pourueu,

i'ay creu, <i>credidi</i> ,	croire, <i>credere</i> ,
i'ay beu, <i>bibi</i> ,	boire, <i>bibere</i> ,
i'ay sceu, <i>sciui</i> ,	sçauoir, <i>scire</i> ,
i'ay apperceu, <i>percipi</i> ,	apperceuoir, <i>percipere</i> ,
i'ay conceu, <i>concepi</i> ,	conceuoir, <i>concipere</i> ,
i'ay pourueu, <i>prouidi</i> ,	pourueoir, <i>prouidere</i> .

Adde si velis ea quæ fiunt in aire, vt

ie tay, *tacco*, ie teu, *tacui*, i'ay teu, *taire*, *tacere*,
 ie plais, *placeo*, ie pleu, *placui*, i'ay pleu, *plaire*
placere. *Ea quæ in stre desinunt sunt quarti ordinis sed in præteritis hunc sequitur, vt*

ie co-

Ie cognois, *cognosco*, ie cogneu, i'ay cogneu,
cognoui, *cognoistre*, *cognoscere*, ie repais, *pasco*
 ie repeu, i'ay repeu, *paui*, *repaistre*, *pascere*.

Quædam degenerant ut

Iefay, *facio*, ie feis, i'ay fait, *feci*, *faire*, *facere*,
 ie voy, *video*, ie veis, i'ay veu, *vidi*, *veoir*, *vi-
 dere*, ie preuoy, *preuideo*, ie preueis, i'ay pre-
 ueu, *præuidi*, *preuoir*, *præuidere*.

*Paradigma verborum tertiae coniugatio-
 nis quæ infinituum faciunt per oire.*

Indicatiuus modus, Tempus præsens.

Sing. num.

Ie croy, *credo*,
 tu crois, *credis*,
 il croit, *credit*:

Plu. nu.

nous croyons, *credimus*, ie boy, *bibo*,
 vous croyés, *creditis*, tu bois, *bibis*,
 ilz croyent, *credunt*. il boit, *bibit*.

Præteritum imperfectum.

ie croyois, *credebam*,
 tu croyois, *credebas*,
 il croyoit, *credebat*:

nous croyōs, *credebam⁹*, ie beuuois, *bibebam*,
 vous croyés, *credebatis*, tu beuuois, *bibebas*,
 ilz croyoient, *credebant*. il beuuoit, *bibebat*.

Præte-

Para-
 digma
 verb. 3
 cōiug.

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum perfectum prius.

ie creu, *creddi*, nous creusmes, *credidimus*,
tu creus, *credidisti*, vous creustes, *credidistis*,
il creut, *credidit*: ilz creurét, *crediderunt vel*
ie veis, *vidi*, nous veismes, *vidimus*, (re.
tu veis, *vidisti*, vous veistes,
il veit *vel* il veid ilz veirent.

vidit: Præteritum perfectum posterius.

i'ay creu, *creddi*, nous auōs creu, *credidimus*,
tu as creu, vous aués creu, *credidistis*,
il a creu: ilz ont creu, *crediderūt vel re*

Præteritum plusquam perfectum,

Sin.nu.

i'auois creu, *credideram*,
tu auois creu, *credideras*,
il auoit creu, *crediderat*:

Plu.nu.

nous auions creu, *credideramus*,
vous auiés creu, *credideratis*,
ilz auoient creu, *crediderant*.

Futurum.

ie croiray, *credam*, nous croirons, *credemus*,
tu croiras, *credes*, vous croirés, *credetis*,
il croira, *credet*: ilz croiront, *credent*.

*Formatur mutato e infinitu in ay, as, a, ons,
és, vel ez, & ont.*

Impe-

Sin. n. Imperatiuus modus.

croy, *crede credito*, boy, *bibe*,
qu'il croye, *credat*, qu'il boyue, *bibat*:

Plu. nu.

croyons, *credamus*,
croyés, *credite vel creditote*,
qu'ilz croyent, *credant vel credanto*,
beuuons, *bibamus*,
beuués, *bibite*,
qu'ilz boyuent, *bibant*.

Optatiuus modus. Tempus præsens & futu-
turum, Dieu vueille que,

ie croye, *credam*, nous croyons, *credamus*,
tu croyes, *credas*, vous croyés, *credatis*,
il croye, *credat*: ilz croyent, *credant*.

ie boyue, tu boyues, il boyue.

ie voye, *videam*, nous voyons, *videamus*.

Præteritum imperfectum, utinam
pleust à Dieu que.

Sin. nu.

ie creusſe, *crederem*, ie beusſe,
tu creusſes, *crederes*, ie veisſe.
il creuſt, *crederet*:

Plu. nu.

nous creuſſions, *crederemus*,
vous creuſſiés, *crederetis*,
ilz creuſſent, *crederent*.

Præte-

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum perfectum, *vtinam*
Dieu vueille que,
Sing. num.

i'aye creu, *crediderim*,
tu ayes creu, *credideris*,
il ayt creu, *crediderit*,

Plu. nu.

nous ayons creu, *crediderimus*,
vous ayés creu, *credideritis*,
ilz ayent creu, *crediderint*.

Præteritum plusquam perfectum.
vtinam, pleust à Dieu que,

Sin. nu.

i'eusse creu, *credidissim*,
tu eusses creu, *credidisses*,
il eust creu, *credidisset*:

Plu. nu.

nous eussions creu, *credidissimus*,
vous eussiés creu, *credidissetis*,
ilz eussent creu, *credidissent*.

Coniunctiūs modus, Tempus præsens.

<i>cum</i>	veu que,
ie croy, <i>credam</i> ,	nous croyons, <i>credamus</i> ,
tu crois, <i>credas</i> ,	vous croyés, <i>credatis</i> ,
il croit, <i>credat</i> :	ilz croyent, <i>credant</i> .

Præte-

*Præteritum imperfectum, quand,**Sin. nu.*

ie croyrois, crederem,

tu croyrois, crederes,

il croyroit, crederet:

Plu. nu.

nous croyrions, crederemus,

vous croyriés, crederetis,

ilz croyroient, crederent.

*Vel sic, veu que,*ie croyois, tu croyois, il croyoit: no^o croyōs
vous croyés, ilz croyoient.*Vel sic combien que,*ie creusse, tu creusses, il creust: nous creussiōs
vous creussiés ilz creussent.*Præteritum perfectum, cum veu que,**Sing. nu.*

i'ay creu, crediderim,

tu as creu, credideris,

il a creu, crediderit: *Plu. nu.*

nous auons creu, crediderimus,

vous aués creu, credideritis,

ilz ont creu, crediderint.

Vel sic, combien que,

i'aye creu, nous ayons creu,

tu ayes creu, vous ayés creu,

il ayt creu: ilz ayent creu.

F

Præte-

GÁLLICAE LINGVÆ

Præteritum plusquam perfectum.

Sin.nu. quand,

i'aurois creu, *credidisse*,

tu aurois creu, *credidisse*,

il auroit creu, *credidisset*:

Plu.nu.

nous aurions creu, *credidissimus*,

vous auriés creu, *credidissetis*,

ilz auroient creu, *credidissent*.

Vel sic, veu que,

i'auois creu, tu auois creu, il auoit creu: nous auions creu, vous auiés creu, ilz auoiét creu.

Vel combien que,

i'eusse creu, tu eusses creu, il eust creu: nous eussions creu, vous eussiés creu, ilz eussent creu.

Futurum quand,

Sin.nu.

i'auray creu, *credidero*,

tu auras creu, *credideris*,

il aura creu, *crediderit*:

Plu.nu.

nous aurons creu, *crediderimus*,

vous aurés creu, *credideritis*,

ilz auront creu, *crediderint*.

Infinitius. Præsens tempus.

¶ Imperfectum.

Croyre, credere.

Præ-

*Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.*

Auoir creu, credidisse.

Participium præsens.

*Croyant, credens,
beuant bibens, nonnulli boyuant.*

Passiuum.

ie suis creu, tu es creu, &c.

Paradigmæ eorum quæ oir in infinituо habent.

Indicatiuus.

*Je sçay, scio, ie sçauois, sciebă, ie sceu, i'ay sceu,
sciui, i'auois sceu, sciueram, ie sçauray, sciām.*

Imperatiuus.

*Sçache, scias, qu'il sçache, sciat : sçachons,
sciāmus, sçachez, scite scitote, qu'ilz sçachent,
sciant.*

Optatiuus modus.

*Dieu vueille que ie sçache, vtinā sciām, pleust
à Dieu que ie sceusse, vtinā scirem, Dieu vueil-
le que i'aye sceu, vtinā sciuerim, pleust à Dieu
que i'eusse sceu, vtinām sciuissem.*

Coniunctiuus.

*Veu que ie sçay, vel combien que ie sçache,
cum sciām, quand ie sçauois, vel veu que ie
sçauois, vel combien que ie sceusse, cum sci-
rem: Veu que i'ay sceu, vel combié que i'aye
sceu, cum sciuerim: Quand i'aurois sceu, vel*

F ij veu

veu que i'ay sceu, *vel* combien que i'eusse
sceu, *cum* *sciuiſſem*: Quand i'auray sceu, *quum*
*sciuer*o.

Infinitiūs.

Sçauoir, *scire*, auoir sceu, *sciuisse*.

Participium.

Sçauant & sçachant, *sciens*.

*Paradigma eorum quæ finiunt
infinitiūm in ſtre.*

Indicatiūs.

Ie cognois, *cognosco*, ie cognoiſſois, *cognosce-
bam*, ie cogneu, i'ay cogneu, *cognoui*, i'auois
cogneu, *cognouerā*, ie cognoiſſray, *cognoscam*.

Imperatiūs.

Cognois, *cognosce*, qu'il cognoiſſe, *cognoscat*,
cognoiſſons, *cognoscamus*, cognoiſſés, *cognos-
cite*, qu'ilz cognoiſſent, *cognoscant*.

Optatiūs, Dieu vucille que,

Ie cognoiſſe, *cognoscam*, pleuſt à Dieu que ie
cogneuſſe, *cognoscerem*, Dieu vucille que
i'aye cogneu, *cognouerim*, pleuſt à Dieu que
i'eusſe cogneu, *cognouifſem*.

Coniunctiūs cum, veu que.

Ie cognois, *vel* combien que ie cognoiſſe,
cognoscam, quand ie cognoiſtrois, veu que ie
cogneuſſe, combien que ie cogneuſſe, *cum co-
gnoscerem*, Veu que i'ay cogneu, *vel* combie
que

que i'aye cogneu, *cum cognouerim*, quād i'au-
rois cogneu, veu que i'auois cogneu, com-
bien que i'eusse cogneu, *cum cognouissem*,
quand i'auray cogneu, *cum cognouero*.

Infinitiūs.

Cognoistre, *cognoscere*, auoir cogneu, *cogno-
uisse*. *Participium.*

Cognoissant, *cognoscens*.

Faire *facere*, *sic coniugatur*.

Indicatiūs modus, Tempus præsens.

Ie fay *vel* ie fais, *facio*, ie faisois, *faciebam*, ie
feis, *feci*, i'ay fait, *feci*, i'auois fait, *fecerem*, ie
feray, *pro ie fairay faciam*,

Imperatiūs.

Fay, *fac*, qu'il face, *faciat*, faisons, *faciamus*,
faites, *facite*, qu'ilz facent, *faciant*.

Optatiūs utinam Dieu vueille que,
Je face, *faciam*, pleust à Dieu que ie feisse, *fa-
cerem*, Dieu vueille que i'aye fait, *fecerim*,
pleust à Dieu que i'eusse fait.

Coniunctiūs cum veu que,

I'ay fait, *vel* combien que i'aye fait, quand ie
ferois, *vel* veu que ie faisois, *vel* combiē que
ie feisse, *cum facerem*: Veu que que i'ay fait,
vel combien que i'aye fait, *fecerim*: Quand
i'aurois fait, veu que i'auois fait, combiē que
i'eusse fait, *fecissem*.

F ij *Inf-*

Infinitiūs.

Faire, *facere*, auoir fait, *fecisse*.

Participium.

Faisant, *faciens*.*Verbum ie tay, taceo imitatur, verbum ie sçay, scio, nisi quod rarius habet ff.*Indicatiūs. *Ie tay, ie taisois, ie teu, i'ay teu, ie tayray, tay.*Optatiūs. *que ie taise, que ie teusse, que i'aye teu, que i'eusse teu.*Coniunctiūs. *que ie tay, vel que ie taise, quād ie tairois, veu que ie taisois, vel combien que ie teusse, veu que ie teu, vel combiē que i'aye teu, quād i'auray teu,*Infinitiūs. *taire, tacere.*Participium. auoir teu, faisant, *tacens*.

Quarta coniugatio est eorum quorū infinitiūs definit in re, præcedente consonante nec eandem terminationem præteritorum habent, nam si in ultima syllaba thematis sit diphthongus ai, ei, vel oi, terminatio posterioris perfecti sæpius finit in ē, retenta diphthongo præsentis indicatiūi alias in u, prius semper in i, sed quæ in infinitiō dre finiunt, nonnunquam in hoc tempore d, mutant c in g, & in præterito imperfecto, ut

Ie crains

ie crains, <i>timeo</i> ,	ie craignis, <i>timui</i> ,
ie peings, <i>pingo</i> ,	ie peingnis, <i>pinxi</i> ,
ie contrains, <i>cogo</i> ,	ie contraingnis, <i>coegi</i> ,
ie vaincs, <i>vinco</i> ,	ie vainquis, <i>vici</i> ,
ie vis, <i>viuo</i> ,	ie vesquis, <i>vixi</i> ,
ie responds, <i>respondeo</i> ,	ie respondis,
ie descends, <i>descendo</i> ,	ie descendis, <i>descendi</i> ,
ie fonds, <i>fundo</i> ,	ie fondis, <i>fudi</i> ,
ie romps, <i>rumpo</i> ,	ie rompis, <i>rupi</i> ,
ie mords, <i>mordeo</i> ,	ie mordis, <i>momordi</i> ,
ie tords, <i>torqueo</i> ,	ie tordis, <i>torfi</i> ,
ie couds, <i>suo</i> ,	ie coufis, <i>sui</i> ,
ie moulds, <i>molo</i> ,	ie moulus,

i'ay crainct,	craindre, <i>timere</i> ,
i'ay peinct,	peindre, <i>pingere</i> ,
i'ay contrainct,	contraindre, <i>cogere</i> ,
i'ay vaincu, <i>vici</i> ,	vaincre, <i>vincere</i> ,
i'ay vescu, <i>vixi</i> ,	viure, <i>viuere</i> ,
i'ay respôdu, <i>respondi</i> ,	respondre, <i>respondere</i> ,
i'ay descendu,	descendre, <i>descendere</i> ,
i'ay fondu,	fondre, <i>fundere</i> ,
i'ay rompu, <i>rupi</i> ,	rompre, <i>rumpere</i> ,
i'ay mordu, <i>momordi</i> ,	mordre, <i>mordere</i> ,
i'ay tordu, <i>torfi</i> ,	tordre, <i>torquere</i> ,
i'ay cousu, <i>sui</i> ,	couldre, <i>suere</i> ,
i'ay moulu, <i>molui</i> ,	mouldre, <i>molere</i> ,

Fiiij

Hoc

Hoc postremum degenerat sicut & alia pleraque, ut

ie metz pono

ie prens, capio.

i'ay mis, posui,

i'ay prins, cœpi.

ie mis, posui,

ie prins, cœpi.

mettre, ponere,

prendre, capere.

Quidam tamen scribunt sine n huius verbi & cōpositorū eius. le suys, sequor, ie suyui, sequutus sum, i'ay suyui, sequutus sum, suyure, sequi. Occurrent fortasse alia anomala inter legendum ut naistre, ie naquis, ie suis né, sed omnia colligere non decreui, nimium prolixus esset catalogus.

Paradigmata verborum quartæ coniugationis & primum eorum quibus est diphthongus in indicatio.

Indicatiuus modus, Tempus præsens.

Sing. nu.

le crains, metuo,

tu crains, metuīs,

il crainct, metuit,

l'oings, vngō,

tu oings, vngis,

il oingt, vngit,

Plu. nu.

nous craingnons, metuimus,

vous craignés, metuitis,

ilz craingnent, metuunt.

Præte-

Præteritum imperfectum.

Sin. nu.

Je craingnois, metuebam,
tu craingnois, metuebas,
il craingnoit, metuebat:
i'oingnois, vnoebam,

Plu. nu.

nous craignions, *mutuebamus*,
vous craigniés. *mutuebatis*,
ilz craignoient, *mutuebant*.

Præteritum perfectum prius.

Sinnus.

Plu. 774.

nous craignismes, *metuimus*,
vous craignistes, *metuistis*,
ilz craignirent, *metuerunt vel metuere*.

*De prima persona huius temporis & praesentis
indicatiui multi remouent s, vt ie crain, timeo, ie
craingny, timui, & sic de aliis.*

Præteritum perfectum posterius.

Sin. nu.

I'ay crainct, *metui,*
tu as crainct, *metuisti,* i'ay oinct, *vnxi,*
il a crainct, *metuit:*

Pluto

GALLICAE LINGVÆ

Plu.nu.

nous auons crainct, *metuimus*.
vous aués crainct, *metuistis*,
ilz ont crainct, *metuerunt vel metuere*.

Præteritum plusquam perfectum.

Sin.nu.

I'auois crainct, *metueram*,
tu auois crainct, *metueras*,
il auoit crainct, *metuerat*:

i'auois oinct, *vnixeram*, Plu.nu.

nous auions crainct, *metueramus*,
vous auies crainct, *metueratis*,
ilz auoient crainct, *metuerant*.

Futurum. Sin.nu.

Je craindray, *metuam*, i'oindray, *vngam*,
tu craindras, *metues*, tu oindras, *vnges*, &c.
il craindra, *metuet*: Plu.nu.
nous craindrions, *metuemus*,
vous craindrés, *metuetis*,
ilz craindront, *metuent*.

Imperatiuus modus, Tempus præsens.

Crains, *metue metuito*, Sin.nu.

qu'il craingne, *metuat metuito*,

oings, *vnge*, &c. Plu.nu.

craignons, *metuamus*,

craignés, *metuatis metuite*,

qu'ilz craingnent, *metuant metuunto vel anto*.

Opta-

Optatiuus modus. Tempus præsens,

Dieu vueille que,

Ie craingne, *metuam*, no^o craingnōs, *metuam*,
 tu craingnes, *metuas*, vous craingnés, *metuatis*
 il craingne, *metuat*, ilz craingnent, *metuant*.
 i'oigne, *vngam*, &c.

Præteritum imperfectum.

pleust à Dieu que,

Sin. nu.

Ie craingnisse, *metuerem*,
 tu craingnisses, *metueres*,
 il craingnist, *metueret*:
 i'oingnisse, *vngerem*.
 tu oingnisses,

il oingnist, *Plu. nu.*

nous craingnissions, *metueremus*,
 vous craingnissiés, *metueretis*,
 ilz craingnissent, *metuerent*.

Præteritū perfectū, Dieu vueille que,

Sin. nu.

I'aye crainct, *metuerim*,
 tu ayes crainct, *metueris*, i'aye oinct,
 il ayt crainct, *metuerit*:

Plu. nu.

nous ayons crainct, *metuerimus*,
 vous ayés crainct, *metueritis*,
 ilz ayent crainct, *metuerint*.

Præte-

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum plusquam perfectum.

pleust à Dieu que,

Sin. nu.

I'eusse crainct, metuisssem,

tu eusses crainct, metuisses,

il eust crainct, metuisset:

Plu. nu.

nous eussions crainct, metuisssemus,

vous eussiés crainct, metuissetis,

ilz eussent crainct, metuissent.

Coniunctiuus. Tempus præsens, veu que,

Vel in indicatiuo.

ie crains, metuam, nous craignōs, metuamus,

tu crains, metuas, vous craignés, metuatis,

il craint, metuat: ilz craignent, metuant.

Vel ut in præsenti optatiui.

combien que,

ie craingne, tu craingnes, il craingne: nous

craiggnions, vous craigniés, ilz craingnēt.

Præteritum imperfectum, quand,

Sing. nu.

ie craindrois, metuerem,

tu craindrois, metueres, i'oindrois,

il craindroit, metueret: *Plu. nu.*

nous craindrions, metueremus,

vous craindriés, metueretis,

ilz craindroient, metuerent.

Vel

*Vel in eodem tempore indicatiui,
veu que,*

*ie craingnois, vel vt in optatiuo combien que
ie craingnisse, ioingnisse.*

*Præteritum perfectum, veu que,
Sin. nu. vt in indicatiuo.*

*i'ay crainct, metuerim,
tu as crainct, metueris,
il a crainct, metuerit:*

Plu. nu.

*nous auons crainct, metuerimus,
vous aués crainct, metueritis,
ilz ont crainct, metuerint.*

*Vel combien que,
i'aye crainct, tu ayes crainct, vt in optatiuo.*

*Præteritum plusquam perfectum.
quand,*

Sin. nu.

*i'aurois crainct, metuisssem,
tu aurois crainct, metuisses,
il auroit crainct, metuisset:*

Plu. nu.

*nous aurions crainct, metuisssemus,
vous auriés crainct, metuissetis,
ilz auroient crainct, metuissent.*

Aut

GALLICAE LINGVÆ

Aut sic veu que,
I'auois crainct, tu auois crainct, *vt in indicatiuo, vel* combien que i'eusse crainct, *vt in operatiuo.*

Futurum, quand,
Sin. nu.

I'auray crainct, *metuero,*
tu auras crainct, *metueris,*
il aura crainct, *metuerit:*

Plu. nu.

nous aurons crainct, *metuerimus,*
vous aurés crainct, *metueritis,*
ilz auront crainct, *metuerint.*

Infinitius, Præsens, & imperfectum.
Craindre, *metuere.*

Præteritum perfectum & plusquam perfectum.

Auoir crainct, *metuuisse,*
Participium præsens.

Craignant, *metuens.*

Passuum sic. Indicatius.

Je suis crainct, *metuor, ie suis oinct, vngor,*
i'estois crainct, *metuebar, i'estois oinct, vnguebar,* ie fus crainct, i'ay esté crainct, *formidatus sum & formidatus fui, ie fus oinct, i'ay esté oinct, i'auois esté crainct, formidatus eram vel fueram, ie seray crainct, metuar.*

Para-

*Paradigmata aliorum quæ posterius
præteritum variant.*

Indicatiuus modus. Tempus præsens.
Sin. nu.

Ie romps, *rumpo*, ie tords, *torqueo*.
tu romps, *rumpis*, tu tords,
il rompt, *rumpit*, il tord,

Plu. nu.

nous rompons, *rumpimus*,
vous rompés, *rumpitis*,
ilz rompent, *rumpunt*.

• *Præteritum imperfectum.*

ie rompois, *rumpebam*, ie tordois, *torquebam*,
tu rompois, *rumpebas*, ie prenois, *capiebam*,
il rompoit:
ie rompi, i'ay rompu, i'auois rompu, ie rom-
pray, *rumpam*, ie tordray, *torquebo*, ie prédray,
capiam.

Imperatiuus.

Romps, *rumpo*, qu'il rompe, *rumpat*, rom-
pons, rompés, qu'ilz rompent, tords, *torque*,
qu'il torde, *torqueat*.

Optatiuus.

Dieu vueille que ie rompe, *vtinam rumpam*,
pleust à Dieu que ie rompisse, *vtinam rumpe-
rem*, Dieu vueille que i'aye rompu, *ruperim*,
pleust à Dieu que i'eusse rompu, *vtinam ru-
pisssem*.

Con-

GALLICAE LINGVÆ

Coniunctiūs, veu que,

ie romps, *vel* combien que ie rompe, quand ie romprois, veu que ie rompois, combien que ie rompisse, veu que i'ay rompu, combien que i'aye rompu, *vel* cōbien que i'eusse rompu, quand i'auray rompu.

Infinitiūs.

Rompre, auoir rompu.

Participiūm.

Rompant, rumpens.

Hæc paradigmata satis erunt ad omnia verba actiua & paſſiua cuiusvis ordinis inflectenda prouide: prætereamus ad verba neutra quæ pertinent ad aliquam ex quatuor cōiugationibus nisi quod in præteritis usurpant auxiliarium verbum paſſiūorum: alia tempora quæ non describuntur, sed una voce constant, in modum verborum actiūorum prorsus coniugantur, ut

Indicatiūs.

ie vien, venio, ie venois, veniebam, ie vins, veni,	
ie suis venu, veni,	nous sommes venuz,
tu es venu, venisti,	vous estes venuz,
il est venu, venit:	ilz sont venuz.
i'estois venu, tu estois venu, il estoit venu:	
nous estoions venuz, vous estiés venuz, ilz	
estoioint venuz, venerant.	
ie viendray, veniam, tu viendras.	

Impe-

Imperatiuus.

Vien, veni, qu'il vienne, *veniat*, venons, *venés*
qu'ilz viennent.

Optatiuus, Dieu vucille que,
ie vienne, *vtinam veniam*, pleust à Dieu que
ie vinsse, *vtinam venirem*, Dieu vucille que ie
sois venu, *vtinam venerim*, pleust à Dieu que
ie feusse venu, *vtinam venissim*.

Coniunctiuus, veu que,
ie viens, combien que ie vienne, *cum veniam*,
quand ie viendrois, veu que ie venois, com-
bien que ie vienne, *& si vel cum venirem*, veu
que ie suis venu, *vel* combien que ie sois ve-
nu, *& si vel cum venerim*, quand ie serois ve-
nu, veu que i'estois venu, *vel* combien que ie
feusse venu, *& si vel cum venissim*.

Infinitiuus.

venir, venire, estre venu, *venisse*.

Participium.

venant, veniens.

*Si ea quæ monuimus paulò ante & hoc exem-
plum probe tenueris nunquam in verbis neutris
coniugandis herere licebit.*

Sunt præterea nonnulla verba anomala, ut **le vois,**
ie vois, eo. *eo.*

G

Indi-

GALLICAE LINGVÆ

Indicatiuus.

je vois, <i>eo</i> ,	nous allons, <i>imus</i> ,
tu vas, <i>is</i> ,	vous allés, <i>itis</i> ,
il va <i>vel</i> il vad, <i>it</i> ,	ilz vont, <i>eunt</i> .

*Præterit. imper. i'allois, ibam, Prius perfectum,
i'allay, Posterius, ie suis allé, iui.*

Præteritum plusquam perfectum,
i'estois allé, iueram.

Futurum. i'iray, ibo.

Imperatiuus.

va, *i vel ito*, qu'il aille, *vel qu'il voise, eat, allōs,*
eamus, allés, ite vel itote, qu'ilz aillent vel
qu'ilz voisent, eant vel eunto.

*Optatius, Dieu vueille que,
i'aille vel que ie voise, utinam eam, que tu ail-
les vel voises eas, qu'il aille vel voise eat: que
nous alliōs eamus, que vous alliés eatis, qu'ilz
aillent vel voisent, eant.*

Præteritum imperfectum.

pleust à Dieu que,
i'allaſſe, vt in am irem, vt aymasse.

Præteritum perfectum,

Dieu vœille que;
je sois allé *ayerim*.

*Præteritum plusquam perfectum,
pleust à Dieu que,
ie fusse allé, vtinam iuissim.*

Conium-

*Coniunctiuus, præsens ut optatiuus
& indicatiuus,*

veu que ie vois, *vel* combien que i'aille *vel*
voise, *cum eam*,

Præteritum imperfectum, quand,
i'yrois, veu que i'allois, combien que i'allasse,
cum irem.

Præteritum perfectum, veu que,
ie suis allé, c'obien que ie sois allé, *cum iuerim.*

Præteritum plusquam perfectum, quand,
ie serois allé, veu que i'estoys allé; combien
que i'estoys allé, *iuissem.*

Futurum, quand,
ie seray allé, *cum iuero.*

Infinitiuus.

aller, *ire*, estre allé, *suiffe*, allant, *iens.*

Aliud anomalum. Indicatiuus: præsens.
ie veux *vel* ie vueil, nous voulons, *volumus*,
tu veux, *vix*, (volo, vous voulés, *vultis*,
il veult, *vult*: ilz veullent, *volunt*.

Præteritum imperfectum.
ie voulois, *volebā*, nous voulions, *volebamus.*

Præteritum perfectum prius.
ie voulus, *volui*, nous voulusmes, *volumus*,
tu voulus, *voluisti*, vous voulustes, *voluistis*,
il voulut, *voluit*: ilz voulurēt, *voluerunt vel*
voluere.

Gi *Præ-*

GALLICAE LINGVÆ

Præteritum perfectum posterius.

i'ay voulu, *volui*, nous auōs voulu, *voluimus*.

Præteritum plusquam perfectum.

i'auois voulu, *volueram*, nous auions voulu, *volueramus*. *Futurum.* ie vouldray.

Imperatiuus deest. Optatiuus.

Dieu vueille que ie vueille, *velim*, que tu vueilles, qu'il vueille: que nous vueillions, que vous vueilliés, qu'ilz vueillent, *utinam velint*.

Præteritum imperfectum,

pleust à Dieu que,

ie voulusse *utinā vellem*, tu voulusses, il voulust: nous voulussions, vous voulussiés, ilz voulussent. *Alij, etiam doctissimi, voulisse, sed melius, voulusse.*

Præteritū perfectū, Dieu vueille que,
i'aye voulu, *voluerim*, tu ayes voulu, *volueris*,
&c. *Præteritum plusquam perfectum.*
pleust à Dieu que i'eusse voulu, *utinam voluisse.*

Coniunctiuus, veu que,
ie veux, *vel* combien que ie vueille, *cum vel*
&*si velim.*

Præteritum imperfectum.

quād ie vouldrois, veu que ie voulois, combien que ie voulusse, &*si vel cum vellem.*

Præte-

Præteritum imperfectum.

veu que i'ay voulu, c'obien que i'aye voulu.

Præteritum plusquam perfectum.

quand i'aurois voulu, *vel* veu que i'aurois voulu, *vel* combien que i'eusse voulu, *cum voluisssem.*

Futurum.

quand i'auray voulu, *cum volucro.*

Infinitius.

vouloir, *velle*, auoir voulu, *voluisse.*

*Participium. voulant, volens.**Aliud anomalum.**Indicatiuus.**Sin. nu.*

ie peu *vel* ie puis, *possum:*

je puis,
possum

tu peux, *potes,*

il peult, *potest:*

Plu. nu.

nous pouuons, *possimus,*

vous pouués, *potestis,*

ilz peuuent, *possunt.*

Præteritum imperfectum.

ie pouuois, tu pouuois, *poteram poteras, &c.*

Prius perfectum.

ie peu, *potui,* nous peusmes, *potuimus,*

tu peux, *potuisti,* vous peustes, *potuistis,*

il peut, *potuit:* ilz peuré, *potuerunt vel re.*

G ij Poste-

GALLICAE LINGVÆ

Posterius perfectum. i'ay peu, potui.

Præteritum plusquam perfectum.
i'aurois peu, potueram.

Futurū, ie pourray, potero, tu pourras, poteris.

Imperatiuus deest. Optatiuus.

Dieu vucelle que,
ie puisse, *poſſim*, nous puiffions, *poſſimus*,
tu puilles, *poſſis*, vous puiffiés, *poſſitis*,
il puiffe, *poſſit*: ilz puiffent, *poſſint*.

Præteritum imperfectum,
pleust à Dieu que,
ie peuſſe, *poſſem*, nous peuſſions, *poſſemus*,
tu peuſſes, *poſſes*, vous peuſſiés, *poſſetis*,
il peuſt, *poſſet*. ilz peuſſent, *poſſent*.

Præteritum perfectum,
Dieu vucelle que i'aye peu, *vtinam potuerim*.

Præteritum plusquam perfectum,
pleust à Dieu que,
i'eufſe peu, *vtinam potuifſem*.

Coniunctiuus.
Veu que ie peu *vel* puis, *vt in indicatiuo*, *vel*
combien que ie puiffe, *vt in optatiuo*.

Præteritum imperfectum, quand,
ie pourrois, *vel* veu que ie pouuois, *vel* com-
bien que ie peuſſe, *cum poſſem*.

Præteritum perfectum, veu que i'ay peu, *vel*
combien que i'aye peu, *cum potuerim*.

Præte-

Præteritum plusquam perfectum,
quand i'aurois peu, vel veu que i'auois peu,
vel combien que i'eusse peu, cum potuisssem.
Futurum, quand i'auray peu cum potero.

Infinitius.

pouuoir, *posse*, auoir peu, *potuisse*.

Participium, pouuant potens, qui potest.

Superest addere paradigma verborum impersonalium quæ coniugantur tantum per tertiam personam singularis numeri, sic ergo coniugantur impersonalia actiua vocis.

Indicatiuus modus, Tempus præsens.
il fault, oportet.

Præteritum imperfectum.

il falloit, oportebat.

Præteritum perfectum prius.

il fallut, oportuit.

Præteritum perfectum posterius.

il a fallu, oportuit.

Præteritum plusquam perfectum.

il auoit fallu, oportuerat.

Futurum.

il fauldra, oportebit.

*Imperatiuus deest, Optatiuus.**Tempus præsens & futurum.*

Dieu vueille qu'il falle, utinam oporteat.

G iij *Præ-*

Præteritum imperfectum.

pleust à Dieu qu'il fallust, *utinam oporteret.*

Præteritum perfectum.

Dieu vueille qu'il ait fallu, *utinam oportuerit.*

Præteritum plusquam perfectum.

pleust à dieu qu'il eust fallu, *utinam oportuisset*

Coniunctiūs. Tempus præsens.

veu qu'il fault, *vel* combien qu'il faille, *cum oporteat.*

Præteritum imperfectum.

quand il fauldroit, *vel* veu qu'il falloit, *vel* combien qu'il fallust, *cum oporteret.*

Præteritum perfectum.

veu qu'il a fallu, *vel* combien qu'il ayt fallu, *cum oportuerit.*

Præteritum plusquam perfectum.

quand il auroit fallu, *vel* veu qu'il auoit fallu, *vel* cōbien qu'il eust fallu, *cum oportuisset.*

Infinitiūs.

falloir, oportere.

Præteritum perfectum & plusquam perfectum.

auoir fallu, oportuisse,

*Paradigma verborum impersonalium
passiuæ vocis.*

On ay-

me, a-

matur. On ayme, amatur.

Indicatiūs modus. Tempus præsens.

Præte-

Præteritum imperfectum.
on aymoit, amabatur.

Præteritum perfectum prius.
on ayma, amatum fuit.

Præteritum perfectum posterius.
on a aymé, amatum est.

Præteritum plusquam perfectum.
on auoit aymé, amatum erat vel fuerat.

Futurum.
on aymera, amabitur.

Imperatiuus modus. Tempus præsens.
qu'on ayme, ametur.

Opratiuus modus. Tempus præsens, & fut.
Dieu vueille qu'on ayme, utinam ametur.

Præteritum imperfectum.
pleust à dieu qu'on aymast, utinam amaretur.

Præteritum perfectum.
Dieu vueille qu'on ayt aymé, utinam amatum sit vel fuerit.

Præteritum plusquam perfectum.
Pleust à Dieu qu'on euist aymé, utinam amatum esset vel fuisset.

Coniunctiuus. Præsens tempus.
veu vel combien qu'on ayme, cum ametur.

Præteritum imperfectum.
quand on aymeroit, veu qu'on aymoit vel
combien qu'on aymast, cum amaretur.

Præte-

Præteritum perfectum.

veu qu'on a aymé, *vel* combien qu'on ayt
aymé, *cum* *amatum* *sit* *vel* *fuerit.*

Præteritum plusquam perfectum.

quand on auroit, veu qu'on auoit, *vel* com-
bien qu'on eust aymé, *cum* *amatum* *esset* *vel*
fuisse.

Futurum.

quād on aura aymé, *cum* *amatū* *erit* *vel* *fuerit.*

Infinitius modus, Tempus Præsens.

estre aymé, *amari.*

*Præteritum perfectum & plusquam
perfectum.*

auoir esté aymé, *amatum esse* *vel* *fuisse.*

Futurum. *Spero me amatum iri,*
i'espere qu'on m'aymera.

De Participiis.

*P*articipium est duplex actiue vocis designans
Pin ant masculini generis & assumpto e fœ-
minino, format sibi fœmininum genus, ut
l'aymant vn aymant, *amans vir*, aymante vne
aymante fœm. *amans fœmina.*
oyant vn oyant, *audiens vir*, oyâte vne oyant-
te, *audiens fœmina.*

Alterum *participium* *est* *passiuæ* *vocis* &
minatur in ē masculinum, quod assumpto e fœmi-
nino

nino sibi format participium fœminini generis, ve
l'aymé, vn aymé, amatus, l'aymée yne aymée,
amata.

Participium actiuae vocis unde fiat & passiuae
vocis ubi reperiatur, porrò participia latina in
rus & dus quomodo reddantur gallicè antea
monuimus.

Hanc formam declinationis imitantur par-
ticipia desinentia in ant & ante.

Singularis numerus.

N. { aymant, vt hōme aymāt, homo amās,
l'aymant, l'homme aymant,
vn aymant, vn hōme aymant, præpo-
nitur enim substantium.

Permuli etiam docti dicunt amant, non aymāt.

G. { d'aymant, amantis,
de l'aymant,
d'vn aymant.

D. { à aymant, amanti,
à l'aymant,
à vn aymant.

Accusatiuus & vocatiuus sunt similes nomi-
natiuo, ablatiuus genitiuo.

Pluralis numerus fit à singulari adiecto s, vel t
in s mutatur.

no ac. { aymans vel aymants, amantes,
& v. { les aymans, amantes.

genit.

GALLICAE LINGVÆ

genit. { d'aymans, *amantium*,
 & abl. { des aymans,
 datiuus { à aymans, *amantibus*,
 { aux aymans.

Fœmininum genus sic inflebitur.

nomi. { aymante, *amans mulier*,
 accu. { l'aymante,
 & vo. { vne aymante,
 genit. { d'aymante, *amantis mulieris*,
 & ab. { de l'aymante,
 { d'vne aymante,
 { à aymante, *amanti mulieri*,
 datiuus { à l'aymante,
 { à vne aymante.

Pluralis numerus.

no. ac. { aymantes, *amantes mulieres*,
 & v. { les aymantes,
 genit. { d'aymantes, *amantium mulierum*,
 & ab. { des aymantes,
 datiuus { à aymantes, *amantibus mulieribus*,
 { aux aymantes.

Paradigma participiorum actiuae vocis.

Singularis numerus.

nomi. { aymé, *amat*, *hōme aymé*, *homo am-*
 accu. { l'aymé, l'homme aymé, (tus,
 & vo. { vn aymé, vn homme aymé,
 genit.

geniti. { d'aymé, *amati*, de filz aymé, *filij ama*
 et abla. } de l'aymé, du filz aymé, (ti,
 d'vn aymé, d'vn filz aymé,
 à aymé, *amato*, à h me aymé, *homini*
 datiuus { à l'aymé, *amato*,
 à vn aymé.

*Pluralis numerus fit assumpta literas ad
 sing. vel z ut aymé, in plu. aymez.*

no. ac. } aym s, *amati* vel *amatos*,

& vo. } les aym s,

geniti. { d'aym s, *amatorum* vel ab *amatis*,
 et abla. } des aym s,

{ à aym s, *amptis*,

datiuus { aux aym s.

F emininum genus.

Singularis numerus.

nomi. } aym c, *amata*,

accu. et } l'aym e,

vocat. } vne aym e,

geniti. } d'aym e, *amat * vel ab *amata*,

et abla. } de l'aym e,

 } d'vne aym e,

datiuus } à aym e, *amat *,

 } à l'aym e,

 } à vne aym e.

Plura-

GALLICAE LINGVÆ

Pluralis numerus.

no.ac. { aymées, *amatæ* vel *amatas*,

& v. { les aymés,

ge. & { d'aymées, *amatarum* ab *amatis*,

abla. { des aymées.

dati. { à aymées, *amatis*,

{ aux aymées.

Sin. nu. Sic *Plu. nu.*

creu *creditus*, creus, *crediti*,

creuë, *credita*, creuës, *creditæ*,

crainct, *formidatus*, *craincts* vel *crainctz* *formidati*,

craincte, *formidata*, *crainctes*, *formidatæ*,

rompu, *ruptus*, rōpus vel rōpuz cū z, *ru-*
rompuë, *rupta*: rompuës, *ruptæ*. (pti,

Hæc sufficient de partibus orationis quæ per
casus aut personas inflectuntur: transea-
mus ad partes indeclinabiles.

De par-

DE PARTIBVS INDE-
CLINABILIBVS.

*V*oniam hæ sunt variae & prope-
modū incertæ significationis, quæ
ramen scire est opus, potuisset hæc
pars grammatices omitti, eo quod
abunde de his particulis agatur in
dictionariis: Sed quia non omnes in manibus di-
ctionaria habent, non grauabimur ostendere quo-
modo latine istæ particulæ reddantur, & sen-
tentiis adiectis earum usum ostendere.

*Et primū agamus de aduerbiis in loco, de qui-
bus interrogat, *Vbi*? ou?*

Vbi est deus? ou est dieu?

Vbi vidisti ludimagistrū? ou as-tu veu le mai-
stre d'eschole?

*P*onitur aliquando relatiuē, ut

Vbi pransus est: ou il a disné.

*N*on nunquam infinitè, ut

*N*on adeò res est utilis *vbi* neruos intendas.
tuos, la chose n'est pas si profitable, que tu y
employes tes forces.

*C*omposita.

*V*binam gentium sumus? ou sommes nous?
mais ou sommes nous? en quelle contrée
sommes nous?

Vbi

GALLICAE LINGVÆ

Vbi terrarum essem suspicari non poteram, je ne pouuois souisperer en quelle part tu estois vel en quel pais tu estois.

Vbi ubi, en quelque lieu.

Vbi ubi sit diu latere non potest.

En quelque lieu qu'il soit, il ne peult estre long temps caché.

Vbique, en tout lieu, en toute part.

Deus est vbi que, Dieu est par tout.

Pauper vbi que iacet. Le pauure est delaissé en tout lieu. En toute part le pauure est cōtemné. Par tout on ne tient conte d'un pauure.

Vbicunque idem.

Vbicunque fuerit vir pius à deo diligetur,

Quelque part que soit un homme de bien il sera aymé de Dieu.

Vbicunque gentium est improbus deo displicet.

En tout lieu ou le meschant est, il desplaist à Dieu.

Vbicunque gentium fueris, semper Deum cole.

Par tout ou tu seras, ayme touſiours Dieu.

Vbi uis, en quelque lieu que tu vouldras.

Vbi uis tutus est vir pius.

Celuy qui ayme Dieu est feur en tout lieu, vel quelque part qu'il aille.

Vbi uis adulator libentius est quam domi.

Vn flateur est plus voluntiers en quelque autre

autre lieu que tu vouldras, qu'en sa maison.

Vbi *uis gentium inuenies probos & improbos.*
En quelque lieu que tu vouldras, tu trou-
ueras des gens de bien & des meschans.

In his exemplis quæ sequuntur potius est

aduerbium temporis.

Aduer-
bia tē-
poris.

Vbi te non inueni discessi.

Apres que ie ne te trouué, ie parti.

Vbi quis semel peierauerit, ei credi nunquam oportet.

Depuis quelqu'un s'est vne fois pariure
iamais on ne le doit croire.

Vbi primum illud vidi, incontinent que ie veis cela.

Vbi *uis accede,*

Approche toy quand tu vouldras.

Hic *icy locum proximum significat, nimirum in quo est is qui loquitur, quanquam hæc differen-
tia inter h̄ic, istic & illic non semper obseruatur,
neque apud Latinos, neque apud Gallos.*

Vbi *est pater tuus h̄ic icy.*

Hic *aduerbium temporis pro tum*

alors, lors, adonc.

Hic *illiflentes orare me cœperunt.*

Alors vel lors ceux qui pleuroient me com-
mencerent à prier.

Hic *habemus opus auxilio diuino.*

H

En

- En cecy *vel* en cest affaire nous auons besoing de l'ayde diuine.

Istic, la ou tu es, *locum significat ubi is est ad quem loqueris, ut*

ubi mihi scripseris quid isthic fiat tibi quoque scribam quid hic fiat;

- Apres que tu m'auras escript ce que l'on fait pardela *vel*, ou tu es, ie t'escriray aussi ce qui se fait icy.

Istic te non deseret Deus.

- Dieu ne te delaissara point en cest affaire.

Ausculta escoute, istic sum i'y suis, i'escoute.
Illic, la, ila, ilec.

- Liber tuus est illic, ton liure est ilec, ubi ou illlic, la, ila.*

Ibi idem, la, en ce lieu la.

Ibi est, il est la, le voila, il est ilec, ibi loci est, il est en ce lieu la, en cest endroit la.

Ibi est ubi tu eum collocasti.

- Il est la ou tu l'as mis.

Ibi imperium fore ubi victoria fuerit.

Celuy auroit l'empire qui auroit la victoire.

Ibi tum, lors alors aduerbium temporis.

Ibi tum exanimatus sum, lors vel alors vel sur ce pointe ie fu tout esperdu.

Ibi nunc aduerbium temporis.

Ibi nunc sum, i'y pense, i'y suis ie pense à cela.

Ibidem

Ibidem, la mesme, en ce lieu la mesme,
au mesme lieu.

In templo inuenit eum & ibidem interfecit.
Il le trouua en l'eglise, & la mesme, *vel* & en
la mesme place le tua.

In naui ibidem, en la mesme nauire.

In quo lædis vnum ibidem iuuas alterum.

En quoy tu nuys à l'vn, en cela mesme *vel*
en cest affaire mesme tu aydes l'autre.

ubi amicum iuuas, ibidem tibi das.

Enquoy tu aydes à ton amy, en cela mesme
tu te donnes.

Ibidem loci adhuc res est, la chose est tousiours
en mesme estat.

Alibi, ailleurs, en autre lieu, autre part.

Est alibi, il est ailleurs.

Ne alibi relinquas, ne le laisse autre part.

Alibi fuit, il estoit en vn autre lieu.

Alibi, pro in alia re.

Si alibi plus perdidissem minus egrè ferrem,
Si i'eusse perdu d'auantage en autre chose ie
serois moins fasché.

Je n'aurois tant de regret d'auoir perdu d'a-
uantage en quelque autre chose.

Alicubi, en quelque lieu, en
quelque place.

Alicubi est animus in hominē,

H y

L'ame

L'ame,l'esprit est en quelque lieu en l'homme.
Nihil est in mundo quod alicubi non sit, il n'y a rien au monde qui ne soit en quelque lieu, en quelque place.

Sicubi, si en aucun lieu, si en quelque lieu vel place.

Sicubi est eum inueniam.

S'il est en quelque lieu,s'il est en lieu qui soit ie le trouueray.

Necubi, ne alicubi, ne in aliquo loco.

Si sequatur imbræ videndum necubi consistant.

Si la pluye s'ensuyt il fault prendre garde qu'elle ne s'arreste en quelque lieu.

Necubi pro nusquā, en nul lieu, en nulle place.

Nusquam, en nul lieu, nulle part.

Ille bonus vir nusquam apparel, Ce bon homme ne ce monstre point, il n'apparoist nulle part.

Nusquā tuta fides, il n'y a loyauté en nul lieu, en aucun lieu n'y a ferme foy.

Vſquam, En quelque lieu, en aucun lieu

Vſpiam idem.

Vſpiam consistere non potest, il ne se ſçauroit arrester en aucun lieu.

Neque exul vſquam eſſe poſſum.

Il ne ſçaurois estre banni en aucun lieu.

Exilium vſquam non eſt gratum.

L'exil

L'exil n'est agreable en lieu qui soit.

Num me expertus es vsquam?

M'as-tu esprouué en quelque part, en quelque affaire?

Vide num eius color pudoris signum vsquam indicat.

An quisquam vsquam gentium est aequè miser?
y a il homme en lieu du monde plus misera-
ble? *Intus, dedans.*

Nemo est intus, il n'y a personne dedans,
il n'y a personne en la maison.

Foris, hors, dehors.

Foris est, il est hors de la maison, il est dehors.

*Aduerbia ad locum de quibus
interrogat, quo, ou?*

Aduer-
bia ad
locum.

Quò abis, ou vas-tu?

Quò hinc te agis, ou t'en vas-tu d'icy?

Quò non abij, ou ne suis-je point allé?

*Quò gentium fugiam, en quel lieu m'en fuy-
ray-je?* *Vel sine interrogatione, ve*

Nescio quò eam, ie ne sçay ou i'ray.

*Quonam irem nisi domum,
Ou irois-je sinon en la maison,*

Quopiam quoquam, en quelque lieu.

Quopiam sum hodie profecturus,

I'ray aujourdhuy en quelque lieu, quelque
part.

H iij

Hodie

GALLICAE LINGVÆ

Hodie quoquam non ibo,
Je n'iray aujourd'huy nulle part.

Quocunque, en tout lieu.

Quocunque ieris sequar,
• *Le te suyuray par tout ou tu iras.*

Quorsum, quelle part, aliquando
cum interrogatione.

Quorsum abis, ou vas-tu, quelle part vas?

Quorsum curris, quelle part cours-tu?

Putas clam me fuisse, quorsum tu ires?

• *Penses-tu que ie ne sceusse ou tu alfoiss?*
• *Quorsum istuc, à quel propos dis-tu cecy, que*
pretens-tu par ces parolles, à quelle inten-
tion, à quelle fin dis-tu cecy?

Quorsum igitur tendit hæc oratio?

Mais à quel but tend ceste oraison?

Nonnunquam sine interrogatione, ut
Nescio quorsum eam,

Le ne sçay ou ie dois aller.

Cupio scire quorsum hæc spectat disputatio,
Le desire scauoir à quelle fin tend ceste di-
spute. *Quorsus idem.*

• *Quorsus inquam istuc. Cicero,*
A quoy tend cela dis-ie:

Quoquo, en quelque costé, en quelque
part, en quelque lieu que ce soit.

• *Quoquo hinc abductus sit, en quelque lieu, en*
quel-

quelque coste, quelque part qu'on l'ayt
emmené.

Quoquouersum, de toutes pars,
de tous costés.

Quoquouersum proficiscetur,
De tous costez qu'il ira.

Quoquouersus idem.

Quouis, ou tu vouldras.

Abeat quouis, voise ou il vouldra.

Abeat quouis gentiū, aille quelle part il voul-
dra. *Huc*, icy, *vbi ego sum qui loquor.*

Adsis huc, vien icy.

Adductus est huc in urbem, on la amené icy
en la ville.

Illum corām huc adducam, ie l'ameneray icy en
vostre presence.

Euocate illum huc, appellés-le qu'il viéne icy.

Omnia tua verba huc redeunt,

Tous tes propos tendent à cecy, à ce but, à
ceste chose.

Rem huc adduxi, i'ay mené l'affaire iusque icy

Ne curssem huc & illuc, que ie ne courre point
çà & là.

Animus huc & illuc me rapuit, il m'a tiré d'u-
ne part & d'autre.

Huccine, en cest estat, en tel estat?

Huccine omnia redierunt, toutes choses sont.

Huij elles

elles reuenuës en cest estat, est il vray que
tout est reuenu en ce poinct.

Hucusque iusqu'icy iusques icy.

Hucusque peruenierunt hostes,

Les ennemys sont paruenus iusques icy.

Horsum, vers ce lieu cy, de ce costé.

Horsum pergunt, ilz vont de ce costé.

*Istuc, la ou tu es, ubi tu es, ad quem
loquor. Istòc idem.*

*Duos nuncios istuc misi, i'ay enuoyé deux mes-
sagers pardela, vel la ou tu es.*

*Nunquam huc epistolam misisti quin statim istuc
aliam remiserim.*

Iamais vous n'enuoyastes epistre pardeca,
que ic n'en aye incontinent r'enuoyé vne
autre pardela.

*Istorum, versus locum, vers la ou tu es.
Istorum deo dante breui discedam, ie m'en iray
de brief dieu ay dant vers vous.*

*Illuc, la ou il est, ubi est ille
de quo loquor.*

Illuc ut rogaras famulum misi,

I'ay enuoyé là mon seruiteur comme vous
m'auïés prié.

Huc atque illuc intueri, regarder deça & dela.

Intrò, dedans, la dedans.

Intrò aliquid ferre,

Porter

Porter quelque chose dedans.

Intro ad nos venit, il est venu dedans, en nostre maison.

Introrsum vel introrsus, vers le dedans, en dedans, au dedans.

Foras, hors dehors.

Cave ne quisquam hinc foras abeat,

Donne toy garde qu'aucun ne sorte hors d'icy, *vel* dehors.

Dari scripta mea foras nolo,

Je ne veux point que mes escriptz sortent hors, c'est à dire, soient publiés.

Foras locare agrum, louer son champ dehors, c'est à dire à vn estrangier, à vn qui n'est de la maison.

Alio, ailleurs, en vn autre lieu,
autre part.

Alio mihi eundum est, il me fault aller ailleurs
vel autre part *vel* en autre lieu.

Alio missus sum, i'ay esté enuoyé ailleurs.

Alio cōferre animū, mettre son esprit ailleurs

Alio transferamus sermonem, parlons d'autre, parlons d'autre chose.

Quo alio, quelque autre part.

*Nondum constitui Lutetiam ne an quò alio sit
mihi eundum*,

Je n'ay pas encore conclud si ie doibs aller

à Pa-

à Paris, ou en quelque autre lieu.

*N*usquam, en aucun lieu.

*N*usquam *hodie non ibo*, ie n'iray aujourdhuy en aucun lieu.

*N*usquam, nulle part, en nul lieu.

*N*usquam *ibo*, ie n'iray nulle part, ie n'iray en nul lieu.

*N*usquam *pedem*, ie ne bougeray d'icy.

*N*usquam *gentium: abundat gentium, ideo solet plerunque omitti gallice, alijs dicunt sic*, ie n'iray en lieu du monde.

Qua, aduerbium per locum interro-
gat par ou?

Qua eundum est, par ou fault il aller?

Qua transiuit, par ou a il passé?

Vel sine interrogatione.

Nescio qua sit eundum, ie ne sçay par ou il fault aller.

Omnia qua visus erat, par tout ou la veuë se pouuoit estendre.

Qua, pro tum siue partim.

Non qua filius alicius, sed qua homo aestimatur, entant qu'on n'a point asgard à ce qu'il est filz, mais seulement comme homme.

Qua itineris qua de Bruto, tant pour le regard du voyage, que pour l'affaire de Brutus, entant que touche le voyage, & entant que tou-

touche l'affaire de Brutus, maintenant pour le voyage, maintenant pour l'affaire de Brutus, tanto st à cause du voyage, tanto st à cause de Brutus.

Quacunque, par tout ou.

Quacunque iter faciūt, par tout ou ilz passent.

Quaqua, de quelque costé que ce soit.

Quaqua trāseat, par quelque costé qu'il passe par quelque part.

Quaquauersum vel quaquauersus, de toutes pars.

Hac, aduerbium per locum in quo sum,
par cy ou ie suis.

Hac iter est, le chemin est par icy.

Hac an illac eam sum incertus, ie ne sçay si i'iray par cy ou par là.

Hac illac circuncurrere, aller çà & là.

Istac, per locum in quo es,
par la ou tu es.

Istac si transiero te inuisem,

Si ie passe par là ie vous iray veoir.

Illac, per locum in quo est ille de quo loquor,
par là, par ilec.

Illac si transiero perferam tuas literas,

Si ie passe par là ie porteray voz lettres.

Hac atque illac, par cy & par là, pardeca & pardela, par tous costez.

Illac

Illac ut facerem nunquam potui persuaderi,
 On ne m'a jamais scieu persuader tenir l'autre party, d'estre de leur costé, d'estre des leurs, d'estre de leur parti.

Aduer- *Vnde, ad uerbum de loco interrogat,*
biū de d'ou, dequel lieu, dont.
loco. *Vnde aduenis, d'ou viens-tu, d'ou arriues-tu.*
Vnde es deiectus, d'ou as-tu esté deiecté.

Et sine interrogatione usurpatur, ut
Vnde veniā sum inscius, ie ne scay d'ou ie vien.
Multæ res me circūuallant vnde emergi non possum, Je suis enuironné de tant d'affaires
 dont *vel* desquelles ie ne puis eschapper, ie
 n'en puis trouuer l'issuc.

Puer hic vnde est, de chez qui est ce garson.
Est mihi vnde haec faciam, i'ay dequoy faire ces
 choses.

Habeo vnde tibi soluam, i'ay dequoy te payer.
Vnde hasce ædes emi, duquel vel dequi i'ay acheté ceste maison.

Vnde tantum viriū cæco, à quoy faire, dequoy
 sert à vn aucugle d'estre si fort.

Vnde id scis, comment scais-tu cela, de qui le
 scais-tu.

Vndecunque, de quelque part, de
 quelque costé que ce soit.

Sistere sanguinem vndecunque fluentem,

Estan-

Estancher le sang coulant de tous costez, de toute part.

Vnde libet idem, vel de quelque costé que tu vouldras.

Hinc de loco vbi ego sum, d'ou ie suis,
du lieu ou ie suis.

Hinc discessit, il est parti d'icy.

Hinc ab ianua, de ceste porte cy.

Hinc ab ædibus, de ceste maison cy.

Hinc ciuis est, il est bourgeois d'icy.

Hinc à nobis Christus ascendit in cælum.

Christ partat d'icy, d'avec nous, de ce monde est monté au ciel.

Via quæ est hinc in Germaniam,

Le chemin qui va d'icy en Allemagne.

Hinc ex proximò, d'icy aupres.

Hinc & illinc mihi exhibent negocium,
Ilz me donnent affaire de tous costés, d'une part & d'autre.

Hinc inde idem.

Conueni hodie quendam mei loci hinc,

I'ay aujourdhuy parlé à vn quidam qui est dont ie suis.

Hinc illæ lachrimæ, de cecy, pour cecy iettoit elle ces larmes.

Hinc de rebus grauioribus loquemur,
D'icy en auant, cy apres nous parlerons des choses

GALLICAE LINGVÆ

chofes plus graues.

Istinc de loco in quo es,
de la ou tu es.

Istinc cum discessi, quand ie parti de la, d'au-
pres de vous, d'ou vous estes.

Istòc idem.

Nimium istoc abiisti, tu es trop reculé d'icy.

Illinc, de loco in quo est is de quo
loquor, de la, d'ilec.

*Illinc cum rediero quo mihi eundum est istuc re-
uolabo.*

Quand ie seray reuenu de la ou il me fault
aller, ie retourneray vitement vers vous.

Si illinc beneficium fuit nobis,

Si nous auons receu plaisir de ce costé là.

Hinc illinc, deça dela, de tous costés.

Inde, dela, de ce lieu la.

Si quis me quæret, inde me voca, si quelqu'vn
me demande appellés moy de là *vel* d'ilec.

Redeo inde iratus, ie reuien de là tout cour-
roucé.

Videris inde esse, il semble que tu soyes de la.

Si vnde necesse est inde sumamus initium.

Si nous cōmençons de la dōt est nécessaire.

Inde est quod te amo id est ob id, de cela vient.

Inde pro deinde aduerbiū ordinis, apres, puis
apres.

Inde

Inde ab incunte etate, des son ieune aage.

Inde ab initio, tout du commencement.

Inde usque repetens, depuis ce temps là.

Indidem, de ce lieu la mesme.

Intus, de dedans, de la dedans.

Euocato aliquem intus ad te, appelle quelqu'un de dedans, fay venir quelqu'un de dedans à toy.

Sicunde, si de quelque lieu.

Si cunde exierit, s'il sort de quelque lieu, de quelque part.

Alicunde, de quelque lieu,
de quelque part.

Spero mihi alicunde ad futurum auxilium,

L'espere qu'il m'aduiendra secours de quelque part.

Alicunde exora mutuum, fay tant par prieres qu'on te preste argent de quelque lieu.

Procul alicunde tandem huc redux factus,

À la parfin est il reuenu sain & sauue de quelque lieu bien loing.

*Aduerbia temporis sunt ea quibus signifi-
camus tempus quo aliquid fit, fa-
ctum, aut futurum est.*

Les aduerbes de temps sont ceux par lesquelz nous signifions le temps auquel on fait, à fait ou sera fait quelque chose, comme

Hodie

Aduer-
bia té-
poris.

- **Hodie**, aujourd'huy, huy, enhuy, illud magis
est in vſu.
- **Hodie plus consumſi quam lucratuſum.**
- I'ay aujourd'huy plus despédu que gaigné.
- **Ecquis me viuit hodie fortunatior?**
- Qui est ce qui est pour le iourd'huy plus
heureux que moy? pour le present.
- **Non committam hodie vñquam iterum, vt va-
puler,**
- Je feray que ie ne feray plus batu de tout le
iourd'huy.
- **Heri**, hier.
- **Vesperi**, sur le vespre, au soir.
- **Heri vespri accepi tuas literas,**
- Hier au soir, hier au vespre, hier sur le vespre
ie receu voz lettres.
- **Perendie**, apres demain, *nudius tertius*,
deuant hier, auant hier.
- **Quod nudius tertius lucrifeci id totum perendie
consumam.**
- Je despendray apres demain tout ce que io
gaignay auant hier.
- **Nudius quartus**, c'est le quatriesme iour.
- **Nudius quintus**, c'est le cinquiesme iour.
- **Nudius sextus**, il y a aujourd'huy six iours.
- **Sic nudius septimus, nudius octauus, nudius ter-
tiusdecimus.** C'est aujourd'huy le treziesme
iour,

jour, il y a aujourd'huy treze iours.

Quotidiè, tous les iours, par chacun iour, de iour en iour, iournallement.

Quotidiè augescit mihi tui desiderium, le desir que i'ay de te voir s'augmente en moy de iour en iour.

Cum, quand, si, comme, ce pendant que, veu que.

Cum vis hominem inhumanum placare, aduersare ei sedulo & deterre, quand *vel* si tu veux appaifer vn homme inhumain, resiste luy fort & ferme & l'espouante.

Cum respiciebam ad illum hominem præda periit
Ce pendant que ie regardois *vel* tandis que ie m'amusois à regarder cest homme icy, i'ay perdu la proye, *vel* pendant que.

Times mihi credere verba cum olim vitam & pecunias credidisti?

Crains-tu de te fier à moy de parolles, veu que tu n'as crains le temps passé de t'y fier de ta vie & d'argent, de me bailler charge de ton argent & de ta vie.

Quum pro siquidem, coniunctio, puisque.

Quum totus tuus sum, fac quoque ut meus sis,
Puis que ie suis tout tien fay aussi que tu sois mien.

Quando, idem.

I

Quando

Quando veniet? quando volet.

• *Quand viendra il? quand il vouldra.*

Quando pro siquidem, coniunctio est.

Quandò ego tuum non curo ne cures meum,

*Puisque ie ne me mesle point de toy , ne te
mesle point aussi de moy, vel du mien.*

*Dum, quand, ce pendant que, tant
que, iusques à tant &c.*

*Dum veniebam, quand ie venois , ce pendant
que ie venois, en venant, pendant que.*

*Expecto dum hinc abeas, i'atten tant que tu
t'en ailles d'icy.*

• *Dum rogas viam redditum oportuit , ce pendant
que , tandis que tu demandes le chemin , tu
deburois estre de retour.*

*Dum hominum genus erit , tant que le monde
fera.*

Dum modò, pourueu que.

• *Aliquando, quelquefois, aucunesfois.*

• *Aliquando hic fui, i'ay esté icy quelquefois.*

*Aliquando veniam ad te, ie te viendray veoir
quelquefois.*

*Aliquando me collegi, à la parfin, finablement
ie suis reuenu à moy, i'ay reprins courage, ie
me suis r'asseuré.*

Nonnunquam quandoque, idem.

Iam, ia, desia.

Iam

Iam biduum te expecto, ie t'ay desia *velia* attendu deux iours, il y a desia deux iours que ie t'attens.

Ego conueniā iam ipsum, i'iray tout à cest heure, *vel* desmaintenant parler à luy.

Iam ne imus? n'allons nous pas tantoſt?

Ne partons nous pas encor? *vel* maintenant.

Vxorem iam tibi non dabit.

Il ne te donnera pas femme desormais.

Non me iam seruum sed filium appellat,

Il ne m'appelle plus son serf mais son filz.

Iam hoc iam illud placet, maintenant cecy te plait, maintenant cela.

Plus iam anno hoc scio, il y a ia plus d'vn an que ie sçay cela.

Iam iam, tout incontinent.

Iam diu, il y a long temps.

Iam dudum, il y a assez long temps, pieça, ia pieça.

Iam inde, des ceste heure.

Iam inde ab initio, des le commencement.

Iam nunc, des maintenant, des ceste heure.

Iam olim, des long temps.

Iam pridem, il y a ia bien long temps, il y a ia fort long temps.

Iam primum, or prime, ie ne fay que cōmencer, tout maintenant.

I ij

I am

GALLICAE LINGVÆ

Iam tandem, à la parfin, apres auoir bien attendu.

Iam verò, desia.

Iam usque ab auo meo, ia des le temps de mon ayeul.

Modo, maintenant, à ceste heure,
tantost, n'agueres.

Quando vixit? modo aiebant eum vixisse,

Ilz disoient qu'il n'y auoit pas long temps qu'il viuoit.

Modò ait, modò negat, tantost il le nie, tantost il le confesse : maintenant il dit d'vn, maintenant il dit d'autre.

Modò unum, tum autem plures, maintenant vn, vne autresfois plusieurs.

Modò, pro dum modo.

Scies, modò ut tacere possis.

Tu le sçauras pourueu que tu le puisse taire, que tu le celes.

• *Omnes mihi facilè condonabunt qui modò mediocriter animum meum considerarint,*
• Tous me pardonneront facilemēt, qui tant seulement considereront à demy mon intention.

Modo ne, pourueu qu'il ne.

Modo ne? or prime est ce de maintenant?

Modo non montes auri pollicens,

Luy

Luy promettāt presque des mótaignes d'or.
Mox, tantoſt, incontinent.

Mox reuertar, ie retourneray incontinent, ie reuiendray tantoſt, tout incontinent.

Verum ille mox est reuersus, mais il reuint vn peu apres, bien toſt apres.

Inter Poëtas maximè laudatur Homerus, mox Virgilius,

Entre les Poëtes on louë souuerainemēt Hōmēre, apres *vel* en ſecond lieu Virgile.

Dum expeſto quām mox veniat qui mihi hanc adimat moleſtiam.

Pendant que i'attens ſ'il viendra bien toſt quelqu'vn qui m'oste cete falcherie, qui me deliure de cest ennuy.

*Nunc, maintenant, à cete heure,
 pour le preſent, ores.*

Nunc ego me deceptum eſſe ſentio, maintenant apperçoy-ie que ie ſuis deceu.

*Tu te tibi ſumpſiſti, nunc habeas ut naclus es,
 Tu l'as prinſe de toy meſme or bien ayes la, or bien de par dieu garde la maintenant.*

Nunc quando in bonum vertes vitia, mais quād changeras-tu tes vices en bien.

*Nunc id facis haud conſuetudine,
 C'eſt de maintenant que tu as commencé, t'un'en quois point de couſtume.*

I iij

Nunc

Nunc demum, or prime, or maintenant.

Nunc demum nota est eius probitas,

Or maintenant est cogneuë sa preudhōmic.

Nunc denique, si tard, si long temps apres.

Nunc illud est, la chose est maintenant telle,
en tel estat.

I nunc iam, or t'en va maintenant.

Nunc iam sum expeditus, en fin finale suis-ie
deliuré, à la parfin.

Nunc nuper, tout à ceste heure, il n'y a pas
long temps.

Nunc primum, premierement, or prime, tout
premierement.

Nunc nunc, tout incontinent.

• *Nunc huc nunc illuc*, tantost çà, tantost là.

• *Nunc verò*, mais maintenant, mais à present,
mais desia.

• *Diu*, long temps, longuement.

Diu coactus sum illic hærere,

I'ay esté constraint de seiourner long téps là.

Illi quidem haud diu est cùm illi dētes exciderūt.
Il n'y a pas long temps que les dēts luy sont
tombées.

O deus bone quid est in nostra vita diu?

O bon dieu qu'est ce qu'il y a en nostre vie
de longue durée?

• *Comparatur diutius*, plus long temps,

Diu-

Diutissimè, fort long temps.

Semper, tousiours.

Dudum, il y a assez long temps, pieça.

Dudum hoc factum est, il y a long temps que cela a esté fait.

Non dudum ante lucem, non pas fort long temps deuant le iour.

Sic salutas quasi dudum me non videris.

Tu me saluës comme si tu ne m'auois veu de long temps.

Quam dudum id audiisti ? combien y a il que tu l'as ouy dire ?

Incertior sum multo quam dudum, id est, quiam ante, ie suis beaucoup plus incertain, moins certain, que deuant, qu'au parauant, que par cy deuant.

Pridem, il y a long temps.

Non pridem venit huc, il n'y a pas long temps qu'il est venu icy.

Non ita pridem, il n'y a pas fort long temps, il n'y a pas si long temps qu'on diroit bien.

Olim, le temps passé, iadis, vn temps iadis.

Olim longe aliter veniebant quam nunc,

On viuoit bien autrement le temps passé que maintenant.

Olim est hoc factum à nescio quo improbo,

Il y a long temps que cela a esté fait par ie ne

ſçay quel meschant.

Quid loquutus es olim? qu'as-tu dit parauant?

Percipies gaudium quod olim pro te præsumo.

Cicero. Tu apperceueras la ioye que maintenant ie presume de toy.

Forsam & hæc olim meminisse iuuabit,

Possible que vous serez ioyeux d'auoir vn iour souuenance de ces choses.

Olim librum in manus non habui, il y a fort long temps que ie ne tins mon liure.

Olim iam, il y a ia long temps.

• *Rarò,* peu souuent, rarement *vel rarc.*

Raro scribis, tu escris peu souuent.

• *Comparatur, ut qualitatis,* *Rarius,* plus raremet,

• *Rariſſimè,* trop peu souuent, moins souuent.

• *Nunquam,* iamais, *nūquam post,* iamais depuis.

• *Prius,* deuant, plustost, premier.

• *Prius disce quid sit viuere,* apprens deuant, apprens premier que c'est de viure.

Prius quam incipias, auant que tu commences, premier que tu commences.

Antequam, idem.

Quandiu, combien longuement, combien long temps.

Quandiu vixit, *vir bonus est habitus.*

Tant qu'il a vescu il a esté estimé homme de bien.

Quan-

Quandiu id factum est, combien y a il que cela a esté fait?

Quoad vixit, tant qu'il a vescu.

Quoad potuit resistit, tāt qu'il a peu il a resisté

Quoad venerit, iusques à ce qu'il soit venu.

Aduerbia numerandi, les aduerbes pour conter.

Num
randi.

Semel, vne fois.

Bis, deux fois.

Ter, trois.

Quater, quatre fois &c.

Ordinis, les aduerbes pour declarer l'ordre.

Ordi
nis.

Deinde deinde, deinceps, apres, en apres, puis apres, cy apres. *Postea, idem*.

Primum cur veni, deinde quo tendam recitabo,
Je reciteray premierement pourquoy ie suis venu, puis apres ou ie pretends aller.

Interrogandi aduerbia, les aduerbes pour interroguer.

interro
gandi.

Cur simulas id? pourquoy fais-tu semblant de cela? *Cur me excrucior?* pourquoy me tourmente-ie? *Tibi non est causa cur me verberes*, tu n'as point cause de me batre.

Quare, idem. Quare fugis? Pourquoy fuis-tu?

Quid causæ est, quare consilium mutas?

Quelle cause as-tu de changer de propos, - pour-

GALLICAE LINGVÆ

pourquoy changes-tu d'opinion?

Quare te oro, parquoy ie te prie. Coniunctio est.

Omnia feci quare perditis resisterem, i'ay tout fait pour vel à fin de resister aux meschans.

Quamobrem, pourquoy, Quamobrem tu te id non facis? Pourquoy, pour quelle raison ne fais-tu cela toymesme?

Illud est quamobrem nō scripserim, voila pourquoy ie n'ay point escript.

**Aduer
bia Vo
candi,** *Vocandi, pour appeller.*

Heus, hau, hé, hola, venés ça.

Heus tu, escouste. Heus vos aperite, hola ouurés. Heus tu proximus sum egomet mihi, mais escouste ie suis plus prochain à moy qu'à autruy, ie me suis plus proche qu'à nul autre ie me suis de plus pres, ie suis pl' tenu à moy qu'aux autres.

Heus, heus, hola, escouste, escouste.

**Respo
dendi** *Respondendi & demonstrandi,
pour respondre & montrer.*

**& de-
monst.** *Obsecro libera me, ie te prie deliure moy.*

Hem libero, voicy, voila, ie te deliure.

Est etiam dolentis & exclamatis, vne voix pour soy complaindre.

**Affir-
mādi.** *Affirmandi, pour affirmer.*

Et etiam, aussi, encore.

Et illam fefellisti & vero etiā me, tu l'as trompé &

pé & moy aussi. *Etiam negas?* commét le nies
tu encore? *Etiam atque etiam cogita*, pense y
deux fois, pense y bien.

Etiam ne? encore, n'est ce pas assez?

Etiam ne amplius? n'y a il plus rien?

Etiam nunc, iusqu'à present.

Sic, il est ainsi, ouy. *Quid ais?* que dis-tu?

Sic est, il est ainsi.

Sic satis, assez passable, assez par raison.

Sic est ingenium illius, sa nature est telle.

Sic sum, si placebo utere, ie suis de telle nature,
si ie te plais vse en.

Sic ut quimus, ainsi que nous pouuons.

Sic ut potui, tant qu'il m'a esté possible.

Sic demum, en fin finale à la parfin.

Siccine est sententia, es-tu de cest auis?

Sicne vivitur, comment est ce la façon de faire?
se gouerne on ainsi?

Ita, ouy, *ita est*, il est ainsi, *ita res est, idem*. *Ita inquam*, ouy te dis- ie, *ita verò, ita enim uero, ita profecto, ita prorsus*, ouy vrayement.

Ita aiunt, on le dit ainsi.

Ita est amor, balista ut iacitur, amour est ainsi
côme, *vel* ressemble à vne arbalestre laschée,
desbandée.

Ita opus est facto, il le fault ainsi faire.

Ita me deus amet, ainsi me vueille dieu aymer.

Ita

- *Ita non ut olim, sed uti nunc loquendum est,*
Il fault parler comme on parle maintenant,
non pas comme le temps passé.
- *Ita nūc viget mos, c'est la coustume de main-*
tenant.
- *Ita sum oblitus mei, tellemēt & si fort me suis*
ie oublié, je me suis tant oublié.
- *Ita es non modò nequam, sed & fatuus, tant es*
tu non seulement meschant, mais sot.
- *Ita ut fit, comme on fait.*
- *Expers virtutis est, ita ne beatus quidem,*
Et par ainsi n'est il point bien heureux, *pro*
itaque, coniunctio.
- *Itane teipsum es oblitus, comment t'es-tu tel-*
lement oublié. Itane verò, oho, est il vray? est
ce à bon escient? comment, est il vray?
- *Quidni? pourquoy non? laudat seipsum.*
Quidni, pourquoy non, pourquoy
ne feroit il, pourquoy ne se
loueroit il?
- *Certè, certes, certò, pour certain, ouy certai-*
nement.
- *si deus volet, certè id cueniet, s'il plaist à dieu,*
sans doubtē il aduiédra ainsi, cela aduiédra.
Si cuiusquam hoc est, certè tuum est, si cela ap-
partiēt à quelqu'un, sans faulte il t'appartiēt
Si nihil promouero, certè ei molestus ero,
pour

pour le moins le fascheray-ic si ie ne fay autre chose, *vel certe*, ou à tout le moins.

Tam hercle certe scio, quam tu me vides,
Ie le sçay aussi vrayement comme il est vray que tu me vois.

Et certe ipse est, & asseurement c'est il, vrayement c'est luy mesme.

Certo hoc meum est, sans doubté, asseuremēt, pour certain cela est mien.

Profectò, idem, profectò sic est, il est ainsi pour vray, profectò non credidissē, certes ie ne l'eusse point creu.

Sane, idē: homo sane probus, c'est certes vn hōme de bien. Habeat sane, bien, de par dieu, qu'il l'ait, ainsi soit. Ne sit sane, bien de par dieu qu'ainli ne soit. Sane, si placet, i'en suis content, s'il te plaist. Non ita sane vetus, non pas fort vieil. Recite sane Ironice, c'est vrayement bien dit à toy.

Scilicet, certes, il est ainsi. Scilicet ita res est, pour certain la chose est ainsi. Est etiam negantis per ironiam, id populus curat scilicet, voire dea, on s'en soucie beaucoup. Scilicet equidem hoc factum ignoscam, ouy dea, c'est bien dit, que ie te le pardonne. Est etiam interrogantis, scilicet ita tibi graue fuit? est il vray, est il possible que la chose t'ayt esté si difficile?

Videlicet

Videlicet vir magnus, videlicet & probus, c'est pour vray vn grand personnage & homme de bien. *Ei molestus esse videlicet nolueristi*, voire dea tu ne l'as pas voulu molester. *Negantis est per omnia*.

- **Aduer** *Negandi*, pour nier.
- **bia ne** *Non, nenny, ne, non. Vidisti deum? non, nenny, gandi.* *vel non.*

Illi non dubitant, ilz n'en doubtent point.

Non negem si nouerim, ie ne le nierois point si ie le cognoissois. *Te non neglexisse habeo gratiam*, ie te sçay bon gré dequoy tu en as eu soing. *Non sic futurum est*, il n'en ira pas ainsi.

Interrogatis etiā, Non vigillo, ne vueille point:

Non ei veniam daret? ne luy pardonneroit il point? *Nō me nosti?* ne me cognois-tu point?

Non est cōsilium meū ie n'en suis point d'auis.

Non facile dixerim, ie ne puis pas bien dire.

Non ita multo post, non pas long temps apres bien tost apres.

Haud, idem.

- *Haud commodi mihi est*, il ne me vient pas à profit. *Haud muto factum*, ie ne m'en repen point, *haud diu*, il n'y a pas long temps, *haud dubie*, sans doubté, *haud difficile*, non difficile, *haud grauate*, voluntiers, point à regret, • *haud magni pretij*, il n'est pas de grand pris, *haud*

haud secus, non autremēt, haud stulte sapis, ton aduis n'est pas pire, ton aduis n'est pas mauuais. *Minime, idem.*

Homo minime malus, vn homme qui n'est point mauuais, il n'y a point de mauuaistie en luy. Excusatio minime accipienda, vne excuse non recepuable, minime gratum, point agreable. Minime feceris, id est, ne prohibentis, ne le fay point.

Ne quaque idem, vel nullement, ne quaque scies qui sim, tu ne sçauras point vel tu ne sçauras nullement qui-je suis.

Exhortantis, qui seruent pour exhorter.

Aduer,
bia ex-
hortan
tis.

Eia age dic, or sus auant, dy eia vt elegans est, mais voyés qu'il est beau, Eia autem inimicos? tes ennemys dea? Est etiam dehortantis, vt eia haud sic decet, ha a il ne fault pas faire ainsi.

Age hæc omittamus, sus laiss'ons cela. parlons d'autre. Age sane omnes huc aduolant, or sus, certes chacun court icy. Age age, bien bien, consentientis et permittētis. Age porrò, passons oultre, pren qu'ainsi soit, soit ainsi. Age verò or ça, age sane inquam, bien de par dieu i'en suis content. Agedum, or sus or auant, agite agite dum, idem.

Prohibentis, pour faire defense.

Ne

GALLICÆ LINGVÆ

• *Ne facias minime feceris, id ē, ne fay point cela.*

Optan *Optantis*, pour souhaiter.

di. *Vtinam*, pleust à dieu que, dieu vueille que.

• *Vtinā deus ita faxit*, dieu vueille qu'ainsi soit.

Vtinā atque vtinam nunquā te vidissēm, pleust à dieu & à la miéne volonté que ie ne t'eusse jamais veu. *Si, vel ô si, si vel ô si pater adesset*, ó si mon pere estoit icy.

Cōgre. *Congregandi*. pour assemblér.

gandi. *Simul*, ensemble, avec, ensemblement.

Simul aninus cum re concidit, le courage m'est deffailly avec les biens *vel* quant & les biés.

Simul tibi in mentem veniat facito, avec ce, oultre ce, en apres fay qu'il te souuiène d'auantage. *Sordidus simul & improbus*, ord & meschant, ord & pareillement meschant.

Sorbere simul & flare non possum, ie ne sçau-rois humer & soufler ensemble, tout à vn coup, ie ne sçau-rois faire deux choses tout à vn coup, tout d'vn train. *Simul me spernit, simul metuit*, il me contemne, ensemble & me craint. *Simul ac patiens belli fuit*, des inconti-nét qu'il peut endurer le train de la guerre.

Pariter, idem. *Stultitia crescit ei pariter cum luna pariterque decrescit, vt ostreæ*, la folie de sa teste croist & diminuë quant & la lune comme les huistres. Il tient de la lune.

Ipsius

Ipsius authoritas pariter cum bonis periit,
Son autorité est perie avec ses biens.

Pariter debent dispertiri bona patris, les biens de nostre pere doibuent estre departis esgalement. Trucidare faeminas pariter ac viros, tuer les femmes aussi bien que les hommes.
Pariter me tua opera nunc iuues, vt te nuper mes iuui, ay de moy de ta peine maintenant, ainsi que dernierement ie t'ay day de la mienne.

Vna, idem. Duos vna necare, en tuer deux asseble vel assemblement.

Segregandi, pour separer.

Segre-
gandi.

Seorsum, à part, à l'escart. Semsum aliquid facere, faire quelque chose à part vel à l'escart.
Vobis omnibus gratiam habeo & seorsum tibi. I'en remercie vous tous, mais singulieremēt, mais nommément, principalement, particulierement, specialement toy.

Seorsum à refentio, je suis d'autre opinion que toy, i'ay mon opinion à part.

Qualitatis aduerbia sunt, quibus modus significatur, par quelle maniere.

Quali-
tatis.

De his egimus in cōparationibus nominum à quibus veniunt & desinunt fere in ment, vt prudēs prudent prudément, prudenter. Fortis, vaillāt fortiter, vaillamment.

K

Quan-

Quantitas, pour signifier quantité.
titatis. *Multum*, beaucoup, moult, grandement.

Multum amare, aymer beaucoup. *Multum fletuit*, il a moult pleuré. *Salve multum*, tu sois le bien venu. *Viuam tecum multum*, ie seray souvent avec toy. *Vt erem multum bonis viris*, sois fort familier des gens de bien, hante fort avec eux. *Non multum est*, ce n'est pas beaucoup, ce n'est pas grand chose, ce n'est pas grand cas.

Parum, peu, *parum est*, c'est peu, *ad hoc parum est*, c'est trop peu. *Parum bene valet*, il ne se porte pas fort bien, *parum dare*, ne donner guere. *Sibi parum cōsulere*, regarder mal à son profit. *Parum est me irridere, nisi etiam cēdas?* N'est ce pas assez de me mocquer, sans me battre, te semble il que ce n'est assez, ou que ce soit peu de me mocquer si tu ne me bas encor? *Parum prospicio*, ie ne veoy presque goutte, *aut parum prospiciunt oculi*, ou ie ne veoy goutte.

Modicum vel modice, vn peu.

Id modice me rāgit, cela me touche bien peu, il ne m'en chault guere, ie ne m'en soucie que bien peu.

Modice agere, dicere, dire briefuement, en peu de parolles. *Modice facere*, faire tout belle-

bellement. *Ferre dolorem suum modice*, porter sa douleur modérément, modestement, tempérément. *Est qualitatis minimum*. *Da mihi vel minimum attramenti*, donne moy le moins du monde d'ancre, *paululum*, vn peu, vn bien peu, guere.

Paulum, idem. Paulum vel paululum deest huic ad beatam vitam, bien peu de chose luy default pour estre bien heureux. *Da mihi paululum papiri*, donne moy tant soit peu de papier.

Nimium, trop. *Nemo nimium bonus est, nemo nimium beatus*, il n'y a nul qui soit trop bon, nul n'est trop heureux. *Nimium diu ludis*, tu iouës trop long temps. *Nimium ne crede tuo colori*, ne te fies point trop à ta beauté. *Nimium multum scis*, tu n'en scais que trop. *Eum videre nimium velim*, ie desire fort à le veoir.

Valde, grandement, bien fort. *Valde te amat*, il t'ayme fort. *Valde recusat*, il te refuse grandement. *Valde bene se gerit*, il se gouerne fort bien. *Nihil est tam valde vulgare*, quam nihil sapere, il n'est rien si commun que d'estre mal sage, que d'estre mal auisé : il n'est rien tant vulgaire que de n'estre point sage. *Per quam*, bien fort. *Longe*, beaucoup. *De his egimus supra.*

K y Imm-

Imminuendi, pour diminuer
& amoindrir.

Vix, à grand peine. *In dicendo excellentes vix paucos inuenias*, à grand peine s'en trouue il bien peu qui soient excellents à bien dire.

Vix agrè, encor' à grand peine. *Aut vix aut nullo modo*, ou à grand peine, ou nullement du monde. *Vix dum dimidium dixeram, intellecterat*, à grand peine en auois-ic encore dit la moytîé qu'il m'auoit desia entendu. *Vix est ut*, à grand peine peult il estre que.

Sensim, peu à peu, tout bellement, petit à petit. *Sensim progredi*, marcher auant peu à peu. *Sensim aliquo peruenire*, paruenir tout bellement à quelque lieu.

Paulatim, petit à petit. *Omnia paulatim crescunt & euanescent*, toutes choses croissent & se perdent, ou deuiénent à neant petit à petit. *Aegrè*, à grand peine, à grand dificulté. *Aegrè risum continui*, à grand peine m'ay-ic peu tenir de rire. *Id mihi aegrè est*, ic suis marri de cela.

Penè, ferè, fermè, presque, à peu pres, il nes'en fault guere, enuiron.

Est Virgilius Homero pene par, Virgile est presque pareil à Homere. *Pene dixi quod tacere opus est*, peu s'en a fallu que ic n'ay dit ce qu'il

ce qu'il fault taire. *Fere se ruri continet*, il est le plus souuent aux champs, il est presque tousiours aux châps. *Fere plerique*, presque tous, *ut fere sit*, comme il aduient, comme il se fait le plus souuent.

Facis quod haud ferme christianum decet,
Tu fais ce qu'à grand peine conuient à vn homme chrestien.

Fidelem haud ferme inuenias viro mulierem,
A grand' peine, mal aisément trouueras-tu vne femme loyalle à son mary.

Comparandi, pour faire comparaison. Compa
Tam, quam. Non est tam prudens quam astutus, randi.
Il n'est pas tant prudent que cault.

Tam sum tibi amicus quam qui maximè, ie suis autant ton amy que celuy qui l'est souue- rainement, que celuy qui t'ayme vniquemēt singulierement, par dessus tous.

Tam certo scio quam me viuere, ie le sçay aussi certainement que ie sçay estre en vie.

Tam ob paruulam rem, pour si petite chose.

Magis, Magis humanum est quam, c'est chose plus humaine. *Magis sunt suspiciose uxores quam mariti*, les femmes sont plus souspe- çonneuses que les maris. *Tu magis id diceres*, tu l'asseurerois bien plus fort, *vel tu dirois* bien d'avantage. *Quod quidem magis credo*,

K iij ce que

ce que ie croy d'auantage. *Ad hæc omnia nihil magis ex vsu tuo nemo est*, il n'y a personne qui le serue mieux à faire toutes ces choses que luy.

• **Minus**, moins. *Minus te iuui quā vellem*, ie t'ay moins aydé que ie ne vouldrois. *Qui minus habent semper aliquid addunt diuitoribus*, ceux qui ont le moins donnent tousiours quelque chose aux plus riches. *Si vigerent leges homines essent minus multi mali*, si les loix auoient leur vigueur, il seroit moins de mauaises gens. *Minus quindecim anni sunt*, il y a moins de quinze ans. *Cui minus nihil est*, qui a moins que rien, quo fiant minus, à fin qu'elles se facent moins.

Minime, le moins de tous. *Homo minimus omnium molestus*, l'homme le moins fascheux du monde.

Maximè, fort, le plus de tous. *Maxime fortunatus*, fort heureux, tresheureux. *Vt nunc maxime memini*, il m'en souuiét aussi bien comme s'il auoit esté fait à ceste heure. *Maxime omnium hominum nobiles debent dare literis operam*, les gentilzhommes doibuent plus s'estudier que tous les autres.

Demō strādi. *Demonstrandi*, pour demonstrar. *En*, voy le cy, voy le là, voila.

Sed

En hic

En hic ille est, le voicy, il est icy. *En causa cur dominum seruus accusat*, voila la cause pour laquelle le seruiteur accuse son maistre. *En quis confeuimus agros*, voila pourquoy nous auons labouré & cultiué noz champs.

Ecce autem adest ipse, or le voila, il vient. *Ecce noua turba & rixa*, or voicy vn nouueau trouble & debat. *Ecce frater tuus*, voicy ton frere. *Ecce me*, me voicy.

Sed eccum Parmenonem salue, mais voicy ie voy venir Parmeno, tu sois le bien venu.

Eccā, la voicy, eccos, les voicy, eccas, les voicy.

Dubitantis, pour doubter.

Dubitantis.

Forsan forsan fortassis fortasse, paraduenture il est possible, il est bien possible, il peult estre, il peult bien estre, il se peult faire, il se peult bien faire. *Non putas forsan me verum dicere*, tu penses possible que ie ne dy pas vray, peult estre que &c.

Forte, d'auenture, comme fortune voulut, par cas fortuit. *Forte euenit*, il aduint d'auenture. *Nisi forte*, sinon que d'auenture.

Similitudinis, pour monstrar ressemblance ou similitude, ou dissimilitude.

Similitudinis

Sicut, comme, ainsi que, *sicuti ceu* ainsi comme, tout ainsi que, *tanquam velut veluti idem*,

K iij quasi

quasi comme si.

*Est sicut dicas, il est ainsi que tu dis. Sicuti mul-
ti non flent ita multi non rident, ainsi comme
beaucoup ne pleuré point, ainsi beaucoup
ne rient jamais.*

*Quædam animalia semper defossa viuunt ut tal-
pæ, aucuns animaux, aucunes bestes vivent
tousiours en terre, comme la taulpe.*

*Haud decent hominem in terra semper defossum
esse quasi talpa, il n'est point conuenable, il
ne siet point à l'esprit humain estudier tou-
jours aux choses terriennes & estre en seudz
soubz terre comme si c'estoit vne taulpe.*

Exul- *Exultantis, pour signifier liesse.*

tantis. *O factum benè, ó que c'est bien fait, Euax vah.*

Dolen *Dolentis, vn cry pour montrer &*
tis. *Signifier son ennuy.*

*Heu, hoi hei o ah. Heu me miserum, helas que
je suis miserable. Heu literas minutæ, ó que
ces lettres sont menuçs. Hei hei, helas helas.*

*O misera vita ratio, ó la malheureuse façons
de viure. Ha & similes exclamations indican-
tes animi affectus sunt fere in lingua gallico in-
certæ aut eadem cum latinis, ideo diutius in his
explicandi immorari superuacuus esset labor &
inutilis, præscritim cum tanta sit animi vita ut sine
doctore ubique norit exprimere suos affectus
aptissimis vocibus.*

De

De præpositionibus.

A, *Ab, abs, eiusdem planè significatio[n]is sunt A, ab,*
verum ut multarum aliarum præpositio- *abs.*
num vice ponuntur sic variis modis gallicè
redduntur quod magis perspicuum fiet exemplis
subscriptis.

Quicquid facit aut dicit ei est honori à rege, tout
ce qu'il fait ou dit est bien pris, vel luy est at-
tribué à honneur par le Roy, le Roy le pris
& loué de tout ce qu'il fait ou dit.

Non nisi ab ignariis contemnuntur docti, les sçau-
uans ne sont contemnés sinon par les igna-
res, il n'y a que les ignares qui mesprisent les
doctes.

Ab te mallem puniri quam ab ullo alio, j'ayme-
rois mieux estre puni par toy vel de toy, que
de nul autre vel que par aucun autre.

Ab ira & odio, par courroux & haine id est
propter.

Ab principiis debent tyrones assuefieri ad dili-
gentiam, on doit acoustumer les apprétifz
à estre diligens des le commencement.

Ab pueris, à paruulo à paruulis, des qu'on
estoit encor petit, de ieunesse.

Ab adolescentia, ab incunte adolescentia, à pri-
ma etate, ab adolescentulo, ab initio etatis, des
le com-

le comméce ment de la ieu nesse, des le com-
mencement de mon aage, des que ie com-
mençois à venir en aage, des le commence-
ment de mon adolescence.

Acunabulus, des le berceau, des l'enfance.

Atenero, à teneris, à teneris vnguiculis vna fa-
miliariter viximus, des nostre premiere en-
fance, des que nous n'estions encor' qu'en-
fans *vel* enfançons, *vel* petis tendrons, nous
auons tousiours vescu familiere ment en-
semble.

À principio ad finem, à capite vsque ad calcem,
des *vel* depuis le commencement iusques à
la fin, depuis le hault iusques au bas.

À solis occasu ad aurorā vsque stertere, ronfler
depuis le soleil couchant iusques au poinct
du iour, dormir.

À fundamento ad fastigium, depuis le fonde-
ment iusques au feste, *vel* au coupet, au som-
met, au comble.

Ab. *Ab illo tempore eum non vidi*, ie ne l'ay point
veu, depuis ce temps là.

Ab infimo loco, ab humili, ad summum peruenire
gradum, de bas lieu, de petit lieu, d'vn bas
degré paruenir au plus hault. *Ab hora tertia*
bibitur, on boit depuis les trois heures.

Ab uno vsque ad mala, depuis le premier mez
iusques

iusques au dernier, des l'entrée de table iusques à la desserte.

Ab imis vnguibus usque ad verticem summum, à vestigio ad verticem, depuis le fin bout des ongles des piedz iusques au sommet de la teste, depuis la plante des piedz iusques au sommet de la teste. *Ab omni vetustate, de toute ancienneté, à nativitate Christi*, depuis la nativité de Christ.

Venio ab illo oppido, ie viens de ceste ville.

Ab inferis nulli redeunt, nul ne reulent des enfers. *Discedo ab illo*, ie me retire d'avec luy.

Principis est boni ab omni periculo suos subditos defendere, c'est l'ofice & deuoir d'un bon prince de defendre ses subietz contre tous dangers, de tous dangers.

Hec notare non erit ab re, noter ces choses icy n'est pas sans propos vel inutile.

Ab re orare, prier sans propos, contre raison, en vain. *Haud abs reduxi*, i'ay estimé n'estre point inutile.

Tantum ne ab re tua tibi otij est, as-tu bien tant de loisir, avec tes affaires, tes affaires te donnent elles bien tant d'espace, tant de repos.

Aientaculo, apres desieuner vel depuis desieuner. *Dulcissimum ab hominis camelinum lac*, le laict du chameau est le plus doulx apres celuy

celuy de la femme.

A tergo, apres soy, derriere, par derriere.

A rege secundus, le second apres le Roy, la seconde personne apres le Roy.

A morte fratriis tertius est annus, c'est cy la troisieme année depuis son trespass, il y a trois ans qu'il est mort.

A nobis id facit, cela sert à nostre propos.

Ab reo dicere, plaider pour le defendant.

A senatu stare, tenir le parti, estre du parti du senat, tenir bon pour le senat.

Hoc totum est à me, tout cela fait pour moy.

A pecunia & militibus imparatus, despourueu d'argent & de gens de guerre.

A morbo valui, ab animo eger sum, ic suis gueri de ma maladie, mais ic suis fasché de l'esprit.

A me pudica est, quant est de moy elle est femme de bien.

Dolere ab oculis, à pedib⁹ ab animo, estre mala de des yeux, auoir mal aux yeux, aux piedz, estre fasché en l'esprit.

Qui distrahitur à causis & iudiciis ferias nunquam agit, qui est bien empesché de proces iamais il ne fait la feste.

A fenestra parui, la fenestre, de la fenestre.

Ab se cantat cui a sit, elle chante d'elle mesme d'ou elle est.

Ab

Ab ostio id audiui, ie l'ay ouy de l'huys.

A via me salutauit, du chemin, ou en passant il m'a salué.

A dextra venit, il viét du costé dextre, à dextre, à vento, du costé du vent, à sole, du costé du soleil, tourné vers le soleil.

Ab illa egreditur, il vient de chez elle, à nobis venit, il vient de nostre maison.

Aqua à ferrano fabro, eau de chez vn forgeron. Ab amore ad libidinem, d'amour en lubricité.

Ab inimicitia ad amicitia, d'inimitié à amytié.

A verbis ad pugnos venire, de parolles venir aux poings.

Apotu quidam prandium incipiunt, aucuns commencent leur disner par boire.

Afronte & à tergo, par deuant & par derrière, deuant & derriere.

Apeltores nudari, estre descouert par l'estomac, par la poictrine.

A verecundia, de honte, par honte.

A metu infamia, pour peur de honte, craingnant deshonneur.

A spe quam conceperat, pour l'esperance, à cause de l'esperance qu'il auoit.

Ab innocentia clementissimus, fort clemét envers les innocens.

ARo-

À Romanis tubæ cecinerūt, les trompettes ont
 sonné du costé des Romains.

Legare vni pecuniam ab aliquo, laisser un legs
 d'une somme d'argent payable par les mains
 de quelqu'un.

À negotiis satis est mihi ocij, ie ne laisse point
 d'auoir bon loisir pour mes affaires.

À libellis, maistre des requestes.

À secretis, secretaire.

Ab trapezita pecuniam dare, bailler argent
 par les mains du bancquier.

À pedibus gigni, estre engendré les piedz
 deuant.

Instructus à philosophia. garni de philosophie.
Inuictus à labore, qui ne se laisse point de be-
 songner.

*À contumelia quam à laude propius esse post vi-
 tellium eligi*, estre esleu apres vitelle appro-
 choit plus de deshonneur que de gloire.

Ab amore, de grand amour.

Ab se aliquid promere, dire quelque chose du
 sien.

À me saluta patrè, saluë to pere de par moy.

À sole calor, chaleur de soleil.

À puppi religatus, lié à la poupe.

À stirpe de race, des la racine totalement.

À limine literas salutare, estudier quelque
 peu

peu, legerement.

Vsque à capitolio, des le capitulo.

Tam prope ab domo, si pres de la maison.

Cum, avec.

Cum.

Peregre cum aliquo proficisci, aller dehors, aller en païs estrange avec quelqu'un.

Cum pudore, avec vergongne. Cum labore, avec peine & trauail. Cum probro, avec deshōneur.

Cum querimonia, avec complainte.

Recordari cum animo, soy souuenir en soy mesme, se rauiser en soy mesme.

Multis modis cum istoc animo es vituperandus, tu es bien digne de blasme d'auoir vn tel courage.

Cum metu, avec crainte, craintiuement.

Cum lætitia, avec ioye, ioyeusement.

Cum causa aliquid facere, cū causa dicere, auoir raison & cause de faire quelque chose, auoir occasion de dire avec raison.

Cum cura omnia sunt agenda, il fault tout faire avec soing, soingneusement, il fault prendre garde à tout ce qu'on fait.

Cum decimo ager meus effert vel efficit, pour ma terre rend vel rapporte dix pour vn.

Cum dicto, en ce disant, tout soudain.

Cum fide persoluere, payer fidelement iusques au dernier denier.

Cum

Cum bona gratia ab aliquo discedere, partir d'avec quelqu'un aucc bon contentement, tellement qu'il soit content.

Cum imperio esse, être magistrat, auoir puissance de commader, auoir souueraine puissance.

Cum prima luce, des le poinct du iour.

Cum pace, avec bonne paix, paisiblement.

Cum posse state esse, auoir charge, auoir puissance.

Homo cum primus honestus, vn homme fort honneste, des premiers en honnesteté.

Cum re præsenti deliberare, prendre conseil & aduis selon que l'on voira l'affaire, selon l'estat de la chose.

*Modo cum salute tua fiat, pourueu que ce soit
ta santé, que mal ne t'aduienne.*

Cum silentio & bona venia audire, ouïr sans dire mot, & sans se mal contenter.

Adolescentes cum bona spe, ieunes gens de
bon esperance, desquelz on espere bien.

Coram, deuant, en la presence.

Coram omnibus, devant tous.

Coram rege, devant le Roy.

Coram aduerbium, en presence.

*Veniat & coram mecum disputet, qu'il vienne
& dispute aucc moy barbe à barbe, l'vn de-*

uant l'autre, homme à homme.

*Huc coram adducam, ie l'ameneray icy en vo-
stre presence.*

*Vereor coram in os re laudare amplius, ie dou-
te te louer d'auantage en ta presence, deuant
toy.*

Ostendere coram, monstrar en presence.

Clam, sans le sceu, en cachette,

Clam.

à l'emblee,

*Clam me, clam te est, ie n'en scay rien, tu n'en
scez rien. Non clam me, non clam te est, ie le
scay bien, tu le scez bien.*

*Clam iis hoc feci, i'ay fait cela qu'ilz n'en scâ-
uent rien, sans qu'ilz s'en soient apperceuz.*

*Multa non prohibentur quæ tamen sunt clam fa-
cienda, il y a beaucoupe de choses qui ne sont
pas defendues, & toutesfois il les fault faire
en cachette, secrètement est aduerbium.*

*Clam vos sunt eius facinora, vous ignorez les
meschancetez, vous ne scavez point.*

Clam aduerbium, secrètement.

*Omnes malefici sperant sua facinora perpetuo
clam fore, tous malfaiteurs esperent que leurs
meschancetés seront tousiours cachées, in-
cognueës.*

De, de.

De.

De nocte au fugere, de nocte vigilare, s'enfuyr

L de nuict

de nuict, veiller de nuict, & dormir de iour,
faire du iour la nuict.

vt erubident homines surgunt de nocte latrones,
les brigans se leuent de nuict pour tuer les
gens.

Vide ne quid de tuo addas, donne toy garde
que tu n'y adioustes rien du tien.

De meo olet vnguenta, il sent le musque à mes
despens.

De sua sententia aliquid comminisci, controuuer
quelque chose de soymesme.

De principio, du commécement, des le com-
mencement.

De sinistra parte, du costé gauche.

Et si qua sunt de genere eodem, & s'il en y a d'autre
s du mesme genre.

De summo loco nobilis, vn gentilhomme de
grande maison, de hault lieu.

De nocte multa exurrexi, ie me suis leué qu'il
estoit encores grand nuict.

De media nocte, sur la minuict.

De die viuere cum perditis, viure en plein iour
avec les meschans.

De nostro s̄aþe edunt, ilz viuent à noz despés.

De alicuius sententia peccare, faire mal à l'ap-
petit, par le conseil & aduis de quelqu'vn.

De sua sententia, à sa fantasie.

De com-

De communis sententia aliquid constituere, constituer quelque chose par l'aduis de tous ensemble, de la communauté.

De meo consilio, par mon conseil.

Nam de reducenda id verò neutiquam honestum esse arbitror, quant est de la remener, ie pense que cela n'est aucunement honneste.

Nam de re quidem satis scio, car quant est do toy, au regard de toy.

De lanificio neminem metuo, quant est de filer laine ie n'en crains personne.

Flere de morte alicuius, pleurer pour la mort, de la mort de quelqu'un, à cause de.

Mittere legatos de pace, enuoyer embassadeur pour traiter de la paix.

Homini non bonus est somnus de prædio, le dormir apres disfuer n'est pas bon à l'homme.

Hominem hunc de manu vt aiunt in manum tuam istum trado, ie te liure cest homme icy, comme on dit communement, de main en main,

ie t'en fais & m'en dessaisis.

De mense Decembri nauigare, nauiger au mois de Decembre.

De exemplo alterius aliquid facere.

Descriptio dicere, dire par liure.

De cetero, de峸mais, d'oresenauant, au de mourant, quant au reste.

Lij De

De improviso, au despourueu.
Interuenit homo de improviso, il suruint vn
 homme qu'on ne s'en doutoit point.
De industria, de fait à pensé, de propos deli-
 beré, tout à esciant.
Parum interesse censes ex animo omnia ut fert
natura facias an de industria s' penses-tu qu'il
*n'y ayt gueres à dire de faire vno chose naïf-
 uement ou par industrie?*
De integro, de rechef, tout de nouveau.
De integro incidere in morbum, tomber de rei
 chef en maladie.
De more, selon la coustume.
De nihilo, pour rien, sans cause.
De proximo, d'icy aupres.
De reliquo, quant au reste, au demeurant.
De repente, soudainement, tout à coup.
De tempore caenauit, de bonne heure.
De transuerso venire, venir à l'attrauerse.
 E. *E*, de, du.
E seruo factus est dominus, de seruiteur il est
 deuenu maistre.
E medio, du milieu.
E proximo aspicere, regar-
 der d'aupres.
E lecto surgere, se leuer du lit.
Candicans è rufa, du roux tirant sur le blanc.
Languere è via, estre fort las de cheminer.
Peperit è Paphilo, elle a eu vn enfant de Pam-
 phile.
E flam-

E flamma te cibum petere posse arbitror, tu es si
poure que tu prendrois vel chercherois vn
morceau de pain dedans vn feu ardāt, pour
vn morceau de pain tu te ietterois dedans le
feu. *Audiui* è predonibus, ie l'ay ouy dire aux
larrons. *Laborat* è renibus, il a mal aux reins.
Qui est è natura maxime, qui est fort selon na-
ture. *E* regione, vis à vis, à l'opposite.
E contraria parte, à la partie opposite.
Deorsum ferri è regione & ad lineam, cheoir
droit à plôb. *E* sublimi iacere, ietter d'en hault.
E republica, au profit de la republicque.
E vita tollere amicitiam, oster amitié d'entre
les hommes.
E vestigio, incontinét, *Repente* è vestigio, tout
incontinent.

Ex, de.

Ex.

Ex abundanti, d'abondant.

Ex aduersum ei loco tonstrina erat quedam, tout
vis à vis de ce lieu y auoit vne bouticque de
barbier.

Ex aduerso, ex altera parte aliquid respondere,
responde quelque chose au contraire, de
l'autre costé.

Ex quo manifestum est, dont il appert.

Ex quo amicitia nominata est, dont amitié a
esté nommée.

Z ij *Amicus*

Amicus ex animo, vn amy de cuer sans fain-
tise. Ex animo amare, aymer du bon du cuer.
Ex animo dicere, dire quelque chose sans fain-
tise, de bon cuer, de bon courage.
Ex argumento, pour raison de ce, en signi-
fiance de ce.
Ex austria est, il est d'Austriche.
Ex hoc die, des au iourd'huy.
Ex aduocatis datus est iudex, on a donné vn
iuge du nombre des aduocatz.
Excedere ex pueris, sortir hors d'enfance.
Excessit ex ephebis, qui est sorti hors d'adole-
scence, qui a passé quatorze ans.
Ex eare est culpa, la faulte est en luy de cela.
Ex omnibus seculis, depuis que le monde est
monde.
Ex eo die, ex eo tempore, depuis ce iour là, de-
puis ce temps là. Ex quo tempore, depuis le
temps qu'il. Ex utero, des le ventre de sa me-
re. Ex eo fit, de cela aduient que. Ex hac re, de
ce. Exire ex urbe, sortir hors de la ville.
Diem ex die expectare, attendre iour apres au-
tre, de iour en iour.
Factus est ex aratore orator, il est deuenu de
laboureur orateur, harangueur.
Imprimere ex annulo imaginem, imprimer vne
image de son anneau, avec son cachet, em-
prain-

praindre son cachet. *Ex industria*, de gré. *Ex insanire ex iniuria*, enrager de l'iniure qu'on a receu.

Ex integro, de rechef, tout de nouveau.

Ex optima chalybe, de fin acier.

Ex ægritudine mors est consequata, il est mort d'ennuy, il a prins si grand desplaisir, que la mort s'en est ensuyuie.

Ex numero proborum homo, homme du nombre des gens de bien, il est des bons.

Ex obliquo, de costé. *Ex transuersus idem*, à trauers. *Vnus ex cniibus probus*, c'est vn des bons des citoyens, c'est l'vn des bons d'entre tous les citoyens.

Ex opinione hominum atque fama aliquid scribere, de l'opinion, suyure le commun bruit en escriuant.

Ex præcepto domini, de par le commandemét du seigneur, suyuant le commandemét que monsieur a fait. *Ex præterito*, du passé.

Ex præparato, de guet à pensé.

Sanus non est ex amore, il n'est pas sage d'amour qu'il a, il est tant amoureux, qu'il en est tout sot.

Ex aliquo scire, le sçauoir de quelqu'vn, de par aucun. *Ex se nimium sibi negoti exhibet*, il se donne trop de fascherie de soymesme.

GALLICAE LINGVÆ

Ex gratia venire in inuidiam, venir de grace & credit en haine, à estre mal voulu.

Ex vino vacillare, chanceler, bransler d'auoir trop beu.

Ex diuitiis, par richesses, à cause des richesses.

Ex arte dicere, par art, selon l'art.

Ex inuidia aliquem condemnare, condamner quelqu'un par enuie.

Cognoscere aliquem ex aliis, cognoistre aucun par le recit & rapport des autres. Ex literis, par lettres. Ex consilio aduocatorum, par le conseil des aduoçatz.

Ex consuetudine, par la coustume, selon la coustume. Ex insidiis, par embusches. Exponere ex memoria, declarer par cuer. Ex necessitate mendicare, mendier par nécessité.

Non ex iure manu cōsertum sed magis ferro rem petunt, Cicero. ilz veulent r'auoir leurs choses par voye de fait, & non par iustice.

Omnis respublica ex legibus recte administratur toute republicque est bien gouernée par les loix.

Ex me nosces, par moy. Ex ordine, par ordre.

Ex scripto, par liure, par escript. Ex ea causa, pour ceste cause. Ex hoc, pour ce. Ex insolentia, pour ne l'auoir accoustumé.

Heres ex besse relictus, vn heritier laisse pour les deux tiers.

tiers. *Ex sua quisque parte*, chacū pour sa part.
Ex maiori parte, pour la plus grand' partie.
Ex pari gratia id tibi dono, ie te donne cela
 pour la pareille, pour me rendre la pareille.
Hoc est ex vsu tuo, c'est pour ton profit.
Ex aequo & bono, selon equité & raison.
Ex euentur rerum, selon que les choses aduien-
 dront. *Ex occasione ementium*, vendre selon
 que lesachepteurs viénent, ou en ont affaire.
Ex mea sententia, selon mon vouloir & desir,
 à mon gré, cōme ie voulois, *ex voluntate idē*.
Ex voluntate alterius, du vouloir d'autruy.
Ex veritate, selon vérité, au vray.
Ex incommodis alterius sua comparare cōmoda,
 faire son profit au dommage d'autruy.
Ex insperato, à despourueu, sans y auoir pēsé.
Ex occulto, en cachette, *ex inopinato idem*, vel
 contre toute esperance.
Ex sententia domini debet famulus seruire non
ex sua, le seruiteur doit faire au gré du mai-
 stre, non point au sien.
Vorare panem ex iure hesterno, mascher du
 pain trempé au brouet du iour de deuant.
Ex aliis omnibus maximam autoritatem habet,
 il a authorité entre tous les autres, *vel* plus
 que tous les autres *vel* des autres.
Nostrī agri nunquam tibi videntur ex aequo fer-
tiles

*tileſ, iamais tes terres ne te ſemblēt auſſi fer-
tileſ que les miennes.*

Id ex te audiui, ie t'ay ouy dire cela.

*Ex dignitate alicui tribuere, auoir eſgard à ſa
dignité, ſelon ſa dignité.*

Procul ex occulto de loing eſtant caché.

*Ex prouocatione dimicare, combatre contre
quelqu'vn qu'on a deſſié.*

Ex re tua eſt, c'eſt ton profit.

*Ex ſeſe aliud magis habet, il a quelque chose
qui luy touche de plus pres.*

Extemplo, ſoubdainement, incontinent.

*Ex vero nomine vocor Ioannes, mon vray nom
eſt Ian.*

Pro.

Pro, pour.

*Pro te vapulabo, ie feray batu pour toy, en
ton lieu.*

*Pro mea parte, pour ma part, de ma part, tant
que i'ay peu; de tout mon pouuoir, entant
qu'il me touche, pour mon regard.*

*Eduxit eam mater pro ſua, la mère l'en a ame-
née pour ſienne, comme ſienne.*

*Pro ciue ſe gerere, ſe tenir pour bourgeois, ſe
maintenir eſtre citoyen. Pro hôte, pour en-
emy. Pro certo, pour certain, comme certain
certainement. Afferit mendacia pro certo, il
aferme menteries pour choses certaines.*

Eſſe

Esse pro damnato, estre pour tout condamné.
Pro rupto fœdus habere, tenir l'alliance pour rompuë.

Pro ridiculo ac delectamento aliquem putare, tenir quelqu'vn pour son fol, faire son fol d'aucun & s'en gaudir.

Omnia gerere pro herede, se porter pour heritier, faire tout comme heritier.

Habere pro facto, tenir pour fait. *Pro comper-to*, pour tout certain, pour tout esprouué.

Pro meliore est, c'est pour le meilleur. *Ducere pro nibilo*, n'estimer rien.

Obligatus sum plus quam pro virili parte, ie suis obligé plus que pour le regard de ma seule personne.

Pro se quisque, chacun pour soy, chacun de son costé, selon son pouuoir.

Pro deliciis illi est crudelitas, il prend plaisir à exercer cruauté.

Nemo satis pro merito gratiam parētibus refert, on ne sçauroit assez remercier, rendre la pareille à ses peres & meres selo qu'ilz ont merité.

Pro suo iure agi non debent omnia, on ne doit point faire autres choses selon sa puissance & authorité.

Efficere modica pro opibus, bastir selo sa puissance

sance, faire selon qu'on se sent.

Pro modo viirum aliquid facere, faire quelque chose selon ses forces, sa faculté, selon son pouuoir. *Pro virili parte, idem.*

Pro rata parte, selon la part & portion, à l'équipotent, au fur.

Consilium pro re & tempore capere, prendre conseil selon le temps & l'affaire.

Pro re nata, selon l'affaire suruenant.

Pro parête colere aliquem, porter à quelqu'un aussi grande reueréce qu'à son pere, comme si c'estoit son pere, le tenir pour son pere.

Amaui eum pro meo, ie l'ay aymé comme s'il fust esté mien, comme mien.

Pro indiuiso, sans indiuis, sans diuision.

Pro s̄pe non contigit, il n'est pas aduenu comme i'espérois.

Pro temporum perturbatione, veu le trouble du temps.

Pro heri nostri quæstu maligne alimur, no^o sommes mal nourris consideré le gaing que fait nostre maistre.

Pro re nostra viginti coronati sufficiunt, c'est assez de vingt escuz veu no^oz biens.

Id videre posse pro mea autoritate, il me semble que ie le peuz bien faire, attédu mon authorité.

Pro

Pro muro dies noctesque agitare, estre iour & nuict au mur, à la muraille.

Satis pro imperio, c'est assez fait à maistre.

Pro concione, en l'assemblée, en la congrega-
tion.

Pro testimonio dicere, deposer & porter tes-
moignage deuant vn iuge.

Major quam pro numero hostium editur pugna,
le combat est plus rude qu'on n'eust cuido
à veoir le nombre de gens.

Pro eo ac debui grauitentuli, ie l'ay prins mal à
gré comme ie debuois.

Pro aliquo stare, tenir le parti de quelqu'vn.

Præ, deuant. Præ

Præ se armentum agit, il mene deuant soy.

I præ se quar, va deuant ie te suyuray.

Præ formidine, de grand peur.

Præ gaudio, de grand' ioye.

Præ multitudine, de grand' abondance.

Omnia sibi post putauit esse præ meo commodo,
il a postposé toutes choses à mon profit, il
n'a tenu conte de chose plus que de mon
profit.

Omnis agrestes præ se putat, il estime tout cha-
cun rusticque au pris de soy.

Præ se ferre, præ se gerere, monstrar contenans,
monstrar visage, porter visage semblant.

Præ

Præ se fert speciem boni viri, il porte visage d'homme de bien.

Præ se gerit speciem astuti hominis, il a la mine d'estre vn fin regnard.

Palam. *Palam præpositio*, deuant.

Palam populo, *Liuius*. deuât tout le peuple, en la presence de tout le peuple.

Sæpius est aduerbium, publicquement, en public, en presence de tous.

Non solum clam & noctu Lutetiae tibi cauëdum est à sacculariis, *sed etiam palam & interdiu*, il se fault d'ôner garde des coupeurs de bouffes en Paris non seulement de nuict en cache, mais aussi de plain iour & en public, deuant tout le monde.

Palam in ore atque oculis omnium furantur, ilz desrobent en public deuant tout le monde.

Res est palam, la chose est manifeste, chacun le scâit, on en va à la moustarde.

Palam est pisces audire, c'est chose certaine que les poissôns oyent. *Aliquid palam facere*, réueler quelque chose.

Palam mentiri, mentir euidemment.

Palam se profitetur adulterum, il presche publicquement, il se vante deuant tout le monde d'estre adultere.

Palam beatus, heureux sans doute.

Sine

Sine, sans, absque idem.

Sine.

Sine fine, sans fin. Sine dubio, sans doubté.

Sine deo nihil possumus, nous ne pouuons rien sans Dieu.

Absque te hodie si fuisssem multa didicissem,
si i'eusse aujourd'huy été sans toy i'eusse
beaucoup profité.

Tenus, iusque, iusques.

Tenus

Mosella tenus extenditur ducatus Barrensis, la
duché de Bar s'estend iusques à Moselle.

Tauro tenus regnauit Antiochus, le royaume
d'Antiochus alloit iusques à la montagne
de Taurus.

Capulo tenus, iusques au manche.

Cauda tenus, iusques à la queue.

Credico tenus, iusqu'à la somme deuë.

Muro tenus, iusques au mur.

Talo tenus, iusques au talon.

Multi sunt potentissimi titulo tenus, beaucoup
sont fort puissans seulement de tiltre.

Multi sunt nobiles verbo tenus.

Vmbilico tenus, iusques au nombril.

Est quodam prodire tenus si non datur ultra, on
peult bien venir iusques à certain degré, en-
core qu'on ne puisse venir oultre.

Hactenus, iusques icy, eatenus, iusques là.

Ad, aupres, pres.

Ad.

Ad

Ad urbem hospitamur, nous sommes logez aupres de la ville. *Ad vinū disertus*, il est bien cloquent aupres du vin.

Salubrius est ad urbem Lutetiam hospitari quam in urbe, il fait pl^e sain loger aux fauxbourgs de Paris qu'en la ville.

Ad sequanam arcem habere, auoir vn chasteau aupres de Seine, sur Seine.

Ad te ibam, i'allois à toy, i'allois vers toy.

Ad me respice, regarde vers moy.

Ad domum profecti, iusques à la maison.

Ad hanc diem, iusques à ce iour.

Ad lucem ad multum diei ad multam diem dormire dedecus est, c'est grand vergongne de dormir iusques à ce qu'il soit grand iour.

Ad vesperum, iusqu'au vespre, *ad solis occasum*, iusques à soleil couchant.

Ad meum reditum, iusques à mon retour.

Ad cinerem cōbusti, rostiz & bruslez iusques à ce qu'ilz soient reduictz en cendre.

Ad id, iusques là, *ad id tempus*, iusques à ceste heure là, *ad ultimū vel extremum*, iusques au bout.

Ad tertiam decoquere, cuit tāt qu'il n'en reste que la troisiesme partie, iusques à la troisiesme. *Ad viuum resecare*, coupper iusques à la chair viue.

Ad

Ad hunc modum, en ceste maniere.

Locum ad literam subieci, i'ay mis cy dessoubz
le lieu de mot à mot, en la forme & maniere
qu'il est.

Improbi vel hic vel ad inferos scelerum paenas
luent, les meschâts seront punis de leur mes-
chanceté, ou icy ou es enfers.

Eamus ad me, allôs chez moy, en ma maison.

Ad decem annos, d'icy à dix ans.

Ad arbitrium, au plaisir, selon le plaisir.

Ad morem, à la maniere.

Ad perpendiculum, au plomb, au niueau.

Ad meum sensum, à ma fantasie, ainsi qu'il me
semble, selon mon aduis.

Ad omnia inutilis, inutil à toutes choses.

Ad dextram, à dextre, *ad sinistram*, à gauche.

Ad hanc manum, à ceste main, à ce costé.

Ad diem abibo, *ad diem dictam numerabo*, ie
partiray au iour dict, ie pairay au iour prefix,
au terme assigné.

Ad germaniam aliquid petere, enuoyer querir
vel aller querir quelque chose au païs d'Al-
lemaigne, faire venir d'Allemaigne.

Ad remum dare aliquem, enuoyer aux galeres

Ad votum, à souhait, à plaisir, à gré, au gré.

Ad sonum citharae, au son de la harpe.

Ad portionem, selon la portion.

Ad portionem virium, selon la force.

Ad naturam viuere, viure selon nature.

Ad præscriptum domini omnia gerere, faire tout selon l'ordonnance du seigneur.

Ad rationem loco & temporis, selon le temps & le lieu.

Ad que tempora te expectem scribas, escrips moy enuiron quel temps ie te doibs attédre.

Ad quod tempus omnia crescant, enuiron quel temps croissent toutes choses, en quelle saison.

Ad desiderium vaccarum relictarum cæteræ solent mugire, les vaches qu'on emmeine ont coustume de mugir pour le regret des autres laissées, vel de regret des autres.

Ad verbum, de mot à mot.

Ad summū, pour le plus, somme toute, tout au plus, pour le faire court.

Ad unum hominem omnia Deus creauit, Dieu a tout crée pour l'vsage de l'homme.

Ad memoriā aliquid notare, noter quelque chose pour en auoir memoire.

Ad pedem stare, estre deuant les piedz, à ses piedz.

Nihil est Lucanus ad Virgilium, ce n'est rien de Lucain au pris de Virgile.

Ad hæc mala hoc mihi accedit, oultre les autres

tres maux que i'auois , cecy m'est venu d'abondant.

Ad huius faciem alium hominem quero, ie cherche vn homme semblable à cestuy cy , qui ressemble de visage à cestuy cy .

Ad aspectum præclarus, fort beau à veoir.

Ad assēm impendium reddere, rendre la des- pense & les frais iusques au dernier denier, iusques à la derniere maille.

Quod cuique in manum venit, tout ce qui leur vient à main.

Ad infinitum, infiniement, *ad vnguem*, parfaitem- tement, parfaitement bien.

Omnes ad vnum idem sentiunt, tous generale- ment, tous sans en excepter vn sont d'vne opinion.

Ad eum nuncium, ces nouvelles ouyes.

Apud.

Apud, aupres.

Apud amicum sedere tutum est, c'est chose seu- re que d'estre assis aupres de son amy.

Apud Regem esse magni est honoris, c'est grand honneur que d'estre assis aupres du Roy.

Apud exercitum esse, estre en l'armée.

Apud me, en ma maison, chez moy.

Eum ruri apud se esse audiui, i'ay entendu qu'il estoit aux champs en sa maison. *Tecum apud te*, avec toy en ta maison.

M ij

Apud

Apud illum est vsus iuris, il est fort vsité en droit ciuil, il entend bien la pratique.

Apud se esse, estre en son bon sens, n'estre point troublé, sçauoir bien qu'on fait.

Apud me cœnauit in vicini horto, il a souppé avec moy au iardin de mon voisin.

Apud me primus es, tu as plus de credit enuers moy que nul autre, tu es le premier enuers moy.

Plurimū apud me amicitia, beneficīs, & dignitāte potest, il peult beaucoup enuers moy à raison de nostre amitié, des plaisirs qu'il m'a faitz, & de sa dignité.

Apud iudicem, deuant le iuge.

Apud me queritur, il se complaint deuant moy, vel à moy.

Studia literarum apud nobiles fere obsoleuerunt, les lettres n'ont plus de cours entre les nobles, les gentilzhommes n'estudent plus aux lettres.

Apud maiores factitum est & fiet apud posteros, il a esté souuent ainsi fait par noz ancestres du temps de noz ancestres, & se fera le temps aduenir.

Apud Ciceronem sæpe usurpatur hæc dictio, il vsé souuent de ceste diction.

Nisi detur cui euomat virus acerbitatis suæ peribit

bit præira, s'il ne trouue quelqu'vn auquel il puisse descharger son cuer, il morra de courroux.

Ante, deuant.

Ante lucem, deuant le iour.

Ante.

Istud est sapere non quod ante pedes modo est videre, sed etiam illa quæ futura sunt, voilà fait sagement quand on ne regarde pas seulement à ce qui est deuant ses piedz, mais on pourueoit aussi à l'aduenir.

Ante cibum, deuant que manger.

Ante diem certum, deuant vn certain iour.

Ante se an alium quisquam diligat nescio, ie ne scay s'il y a quelqu'vn qui ayme quelque autre plus que soymesme.

Ante omnia, sur toutes choses, tout premicrement.

In-ante diem quartum distulit, il la differé iusques au quatriesme iour.

Ex-ante diem sextū, iusques au sixiesme iour.

Ante aduerbium temporis, pardeuant.

Longe vel multo ante, long temps, long temps au parauant.

Paucis ante diebus, peu de iours au parauant.

Aduersum, aduersus, contre, vis à vis.

Aduer-

Aduersum se mentiri, testimonium dicere, mentir contre soy, porter tesmoignage côte soy.

M iij Ad-

Aduersus edictum regis, contre ledit du Roy.
Est pietas iustitia aduersum Deum, pieté, religion, c'est iustice enuers Dieu.

Aduersus clivum ire, aller droit contre mont.

Aduersum venire alicui, venir au deuant de quelqu'vn, *adnherbium est*.

Cis.

Cis citra, idem.

Citra.

Cis vel citra Rhenum sita est argentina, Stras-
 bourgest deça le Rhin.

Cis alpes, deça les alpes, les mons.

Cis paucos dies. Plautus, dedans peu de iours.

Cis vndique, par tous les lieux de deça.

*Citra argentinā est Nanceum quadraginta octo
 miliaria*, Nancy est deça Strabourg enuiron
 vingt quatre lieuës.

Vltra.

Vltra citraque, çà & là, deça & dela.

Citra pro sine citra inuidiam, sans enuie.

Citra musicem, sans musique.

Citra satietatem debent pueri ali, on ne doit
 point faire menger leur saoul aux ieunes
 garfons.

Citra aduerbium, paucis citra milibus, quelques
 lieuës par deça.

Comparatur Hispania citeriori, en l'Hespaigne
 par deça, en l'Hespaigne prochaine.

Dies citerior, le plus prochain iour, *locus citerior*, plus par deça, plus prochain.

Cite-

Citeriora prius audiui, i'ay entendu premiere-
ment les nouvelles plus pardeça, plus pro-
chaines.

Considerare citeriora & humana, considerer
les choses plus prochaines & humaines.

Citimus, le plus pardeça de tous.

Citima terris luna, la lune est la plus prochai-
ne de terre. *Ista non sunt huius loci, sed quatum*
inde dependent & per aduerbia gallica sepe ex-
primuntur non pigebit subiicere. Citim⁹

Circa, auprès.

Circa.

Circa forum, auprès du marché.

Circa mēsem Iunij te inuisam, ie vous iray veoir
enuiron le moys de Iuing.

Circa Regem perpetuo sunt Heluetij, les Souis-
ses sont tousiours auprès *vel* à l'entour du
Roy.

Circa imasubsistere, s'arrester aux choses bas-
ses, s'amuser aux petites choses.

Circa demetrium id est tempora demetryj, enui-
ron le temps que Demetrius viuoit.

Circa pro circum, autour à l'entour.

Omnis ciuitates circa capuam occupauit, il a
occupé toutes les villes qui sont à l'entour.

Circa præfectos literas dimittere, enuoyer deça
dela, de tous costez, lettres aux gouerneurs
du païs.

M iij

Circa

Circa est etiam aduerbium & significat, aux en-
uirons, tout à l'entour.

Circiter, enuiron.

*Circi-
ter.*

Circiter meridiem accepi fasculum literarum,
i'ay receu vn pacquet de lettres enuiron le
midi.

*Circiter medium noctem coccissant galli gallina-
cti*, les coqs chantent enuiron la minuit.

*Dies circiter quindecim iter feceram quum illum
offendi*, j'auois marché enuiron quinze iour-
nées quand ie le trouuay.

Decem circiter hominum milia in armis habet,
il a enuiron dix mile hommes armez.

*Locum hunc circiter de manibus excidit mihi co-
ronatum*, vn escu m'est tombé des mains en-
uiron ce lieu icy, enuiron cest endroit.

Circiter aduerbium.

Ad sextum circiter idus Maias, enuiron le six-
iesme iour de May,

Circū.

Circum, à l'entour, à l'enuiron.

Pauciores sunt famuli circa eum quam opus sit
il a moins de seruiteurs à l'entour de luy
que de besoing.

Meos pueros circum amicos dimisi, i'ay enuoyé
mes seruiteurs çà & là vers mes amys.

Cursare circum ædes, courir çà & là à l'entour
de la maison.

Circum

Circum aduerbium, çà & là de tous costez.

Agere circū, faire tournoyer, faire pirouëtter.

Circum circa, tout à l'enuiron, de tous costez, de toutes pars.

Contra, contre.

Cotra.

Nullum auditorem admittam qui contra disciplinam meam se gerat, ie ne receuray point d'escolier qui se gouerne contre ma discipline, contre mes reigles & commandemés.

Contra leges facere, faire contre les loix.

Contra expectationem omnium, contre l'attente de tous, que personne ne s'en doubtoit.

Contra opinionem meam, contre mon opinion autrement que ie ne pensois.

Contra aduerbium, au contraire.

Iusseram vt saceret ille, contra garrit perpetuo, ie luy auois commandé de ne dire mot, mais au contraire il ne fait que iaser.

Contra ac promisit, autrement qu'il n'auoit promis.

Erga, enuers.

Erga.

Officio tuo erga me mihi satisfecisti, tō debuoir enuers moy, le debuoir que tu as fait enuers moy me contente.

Iubetur Christianis vt sint erga proximos eodem modo affecti quo erga se metipso, les Chrestiés ont commandement d'estre aussi bien affectionnez

mutui

ctiōnez enuers leurs prochains comme enuers eux mesmes.

Extra.

Extra, hors.

Intellexi extra ostium quæ intus egerunt, i'ay entédu par dehors de la porte tout ce qu'ilz ont fait en la maison.

Extra periculum sumus, nous sommes hors le danger. *Extra turbam*, hors la preſſe.

Extra coniurationem eſſe, ne point eſtre de la coniuration du nombre de ceux qui ont conspiré contre quelqu'vn.

Extra culpam eſſe, n'eſtre point coupable de quelque chose.

Extra modum, hors meſure, deſmeſurément.

Extra rationem, hors les limites de raison.

Extra ordinē, sans garder l'ordre accoustumé

Extra te vnum, fors toy, excepté toy.

Extra prædam aliquot deditos habebant, oultre la proye ilz auoient quelques vns qui s'estoient rendus sous la proye.

Extra iocum, sans se mocquer.

Extra quam, pro niſi, si n'eſtoit que.

Extra aduerbium, par dehors. *Grammatici latini attribuunt ei comparationem exterior*, qui eſt par dehors exterieur. *Extremus*, tout le dernier.

Intra.

Intra, dedans.

Intra

Intra viginti dies, dedans vingtours.

Intra annum, dedans vn an.

Intra legem epulari, faire moindre despense de bouche que la loy ne permet.

Intra famam esse, auoir bien peu de reputa-
tion, estre peu estimé.

Modice me aiunt aut etiam intra modum, il m'a
aydé moyennement, ou encores moins que
de raison.

Intra verba peccare, ne pecher que de parol-
les non point de fait.

Intra aduerbium, par dedans, *interior*, qui est
plus dedans, *intimus*, qui est le plus dedans
de tous, tout dedans.

Inter, entre.

Inter.

Inter me & te, entre toy & moy.

Id inter nos dictū fuit, cela a esté dit entre no^o.

Inter se amare, s'entr'aymer.

Inter se amplexari, s'entr'embrasser.

Inter se cornibus petunt, ilz s'entrehurtent.

Bonis inter bonos amicitia est necessaria, amitié
est nécessaire entre gens de bien.

Inter oratores primus est Cicero, entre les ora-
teurs Ciceron est le premier, le meilleur ora-
teur de tous c'est Ciceron.

Inter cœnam inter cœnandum, en souppant.

*Inter tot annos quidem certe aliquid didicisse
oportuit*,

oportuit, en si long temps, en tant d'années certes pour le moins debuois-tu auoir appris quelque chose.

Quum inter homines agebat Christus tantum semel infedit asino, quand Christ estoit au monde il ne fut iamais qu'une fois assis sur vn asne.

Inter initia regni, au commencement du regne.

Inter nos sordemus alteri, nous desplaifons l'un à l'autre.

Inter se se confabulari, deuiser l'un à l'autre.

Vobis est inter vos coniuncta voluntas, entre vous, vous auez le vouloir conioinct les vns aux autres.

Quos inter societas inimicitia, entre lesquelz y a societé inimitié.

Infra, dessoubz.

Infra ipsos sumus qui supra nos sunt, nous sommes soubz ceux qui sont sus nous.

Tu es infra omnes infimos, tu es moindre que tous les moindres.

Infra etatem mei filij esse non possum, ie ne scau rois estre moins aage que mon filz.

Infra se aliquid putare, estimer quelque chose indigne de soy.

Infra aduerbium, embas.

Lingua

Linguae partes sunt infra quam cibus deuoratur,
 les parties de la langue sont plus bas que
 celles ou l'on masche.

Multo infra, beaucoup moindre, de moin-
 dre pris.

Iuxta, aupres, ioignant.

Iuxta

Iuxta te cuperem esse perpetuo, ie vouldrois
 tousiours estre aupres de toy.

Ouidius iuxta Virgilium doctissimus, Ouide est
 le plus sçauant poëte apres Virgile.

Iuxta aduerbium, pareillement, semblable-
 ment, esgalement.

Mars bonos iuxta malosque perimit, en guerre
 on tue les bons aussi bien que les mauuais,
 on tue les mauuais & les bons parcilement,
 autant les bons que les mauuais.

Iuxta hyeme atque aestate bella gesserunt, ilz
 ont fait guerre autant bien en hyuer qu'en
 esté.

Quis id scripserit iuxta ac tuscio, ie sçay autant
 que toy qui a escript cela.

Ob, pour.

Ob

Precium ob stultitiam, ie suis remuneray pour
 ma folie, ie remporte le pris & guerdon de
 la folie que i'ay faite.

Ob dictum inane & ociosum Deus exigit,

Dieu

Dieu prend la vengeance pour vne parole oyssue proferée.

Ob decem coronatos oppositus pignori annulus,
vn anneau engagé pour dix escuz.

Ob oculos mihi sæpe mors obuersatur, ie veoy souuent la mort comme se promenant deuant mes yeux, i'ay souuent la mort deuant les yeux.

Supplicium, improbo homini sæpo ob oculos versatur, vn mauuais homme a souuent deuant les yeux la peine qu'il doibt souffrir.

Penes.

Penes, en.

Penes te est, il est en ta puissance.

Penes te culpa est, la faulte en est à toy, c'est ta faulte.

Mea vita penes te est, ma vie est en ta puissâce.

Meæ mortis potestas penes te est, ma mort est en ta puissance, tu as puissance de me faire mourir.

Seruorum cura penes dominos est, les maistres ont soing de leur seruiteurs.

Discipulorum cura penes pedagogos est, les pedagogues doibuent auoir soing de leur disciples.

Penes illum est summa imperij, il a le souuerain gouernement.

Scientia exornat eos penes quos est, la science aorne

aorne ceux qui l'ont.

Penes authores sit fides, de cela ie m'en rappor
te aux autheurs s'il est vray ou non.

Penes eosdem pericula sint, penes quos præmia,
que ceux soient en danger qui en reçoivent
le loyer.

Penes vos est, il est chez vous, il est en vostre
maison.

Per, par.

Per suos multi falluntur, beaucoup de gés sont
trompez par les leurs propres.

Per comitatem omnia disperdidit, il a tout per-
du par sa doulceur, par estre trop gracieux,
trop doulx. *Per compita*, par les carrefours.

Per dolum, par tromperie.

Per ludū & iocum, par ieu, en iouât, par esbat.

Per momenta, par fois.

Per gratiam est absolutus, il a esté absoulz par
faueur.

Per ignauiam, par couardise & lascheté.

Per insidias, par trahison. *Per iram*, par cour-
roux. *Per interualla*, par interualles.

Per hanc rationem, par ce moyen, en ceste ma-
niere. *Per ipsum impetraui*, ie l'ay impetré par
son moyen. *Per vim*, par force & violence.

Est mihi pater per adoptionem, il est mon pere
par adoption.

Per

Per

GALLICAE LINGVAE

Per etatem id possum, ie suis assez aage pour ce faire.

Per annonam caram, durant la cherte.

Per eos dies, durant ces iours là.

Per aliquot iam annos, il y a desia aucuns ans.

Per cinerem patris tui mortui te obsecro, ie te prie pour l'amour de ton pere trespassé.

Per Deum, pour l'amour de Dieu.

Per summum dedecus vitam amittere, perdre la vie avec grand deshonneur.

Per iocum alicui verba dare, tropé quelqu'un par mocquerie, en mocquant.

Per fas & fidem deceptus sum, ie suis trompé soubz couleur de religion & de bonne foy.

Per me licet, i'en suis content, ie n'y empesche point.

Per me nulla est mora, ie n'y metz point d'empesche.

Per iniuriam, à tort, contre droit & raison.

Per leges id fieri non potest, les loix ne permettent point de faire cela.

Per fenestras, au trauers des fenestres.

Per metum, de crainte, de peur.

Nihil nisi per necessitatem ab illo rescisces, tu ne scuras rien de lui sinon par nécessité, si nécessité ne l'en constraint.

Per me quidem egebit qui suum prodegerit,
ie lais-

ie laisseray en nécessité celuy qui aura despendu le sien inutilement.

Per potestatem aliquid afferre alteri, oster quelque chose à autrui soubz couleur de son authorité.

Aliquem per se video libertissimé, veoir volontiers pour l'amour de soymesmes.

Per se aliquid posse, pouuoir quelque chose de soymesmes.

Per se sibi quisque charus est, chacun s'ayme de nature.

Per silentium adesse, escouter sans dire mot, coyment sans faire bruit.

Per te stetit, il a tenu à toy.

Per tempus seminare, semer en téps & saison.

Per id tempus, durant ce temps là.

Per triennium, trois ans durans, par l'espace de trois ans.

Per viam, en chemin.

Per vinum multa exoriuntur dissidia, il se fait beaucoup de debat par trop boire.

Si per vos potest vitam & famam obtainere, s'il peult auoir sa vie & sa renommée sauue de vostre grace, par vostre moyen.

Per eum magni estimo tibi factum nostrum probari, certes ie prise beaucoup ce que tu approuues nostre fait.

GALLICAE LINGVÆ

Per mihi mirum est hoc visum, ic me suis fort esmerueillé.

Pone.

Pone, derriere.

Pone castrum, derriere le chasteau.

Sta pone me, tien toy, derriere moy.

Pone aduerbium, par derriere.

Post.

Post, apres.

Post factum consulere, prendre conseil apres que la chose est faite.

Nunquam me post hunc diem falles, iamais cy apres tu ne me tromperas.

Post diem quartum quam ab urbe discessimus, quatre iours apres que nous fusmes partis.

Post genus hominum natum, depuis que les hommes sont hommes, depuis que le monde est monde.

Post hominum memoriam, depuis qu'il est me moire d'homme.

Post tergum, derriere le dos, par derriere.

Post aduerbium, post de hac re videbimus, nous penserons apres, puis apres à cela.

Mult° post ann°, beaucoup d'années depuis.

Hora post huc peruenit, il est venu vne heure apres, vne heure depuis vous.

Post haud multo venit, il est venu non pas lög temps apres.

Tanto post cur potius quam continuo venire maluit,

luit, pourquoy a il mieux aymé venir si long temps apres qu'incontinent.

Prope, pres aupres.

Prope.

Vtinam non modo prope me sed plane mecum habitares, pleust à Dieu que tu demeurasses non seulement pres de moy, mais aussi quāc & moy, tout avec moy.

Prope adest quām alieno more mihi viuendū est, le temps approche qu'il me conuiendra vivre & acommoder à autruy.

Prope aduerbium, presque.

Annos prope decē in carcere fui, i'ay esté presque dix ans en prison, peu s'en fault que je n'ay esté dix ans en prison.

Propius, plus pres, proximus, le plus pres, qui est tout aupres.

Propter, pour à cause.

Pro-

Turba hæc propter te est facta; ce trouble a esté pter. fait pour toy, pour l'amour de toy, tu es cause de ce trouble.

Malo te propter tuam probitatem viuere quam propter usum meum, i'ayme mieux que tu viues à cause de ta preudhomie que pour mon profit.

Propter est spelunca quædam, il y a vne caverne aupres.

Præter, fors, excepté.

Præter.

N ī

Omnes

Omn̄es pr̄eter te sunt diligentes, ilz sont tous diligens fors toy.

Omn̄es pr̄eter vnum mihi obediūt, ilz m'obeissent tous excepté vn seul.

Hoc pr̄eter alios habeo, i'ay cela oultre les autres, plus que les autres.

Pr̄eter ripam, aupres du riuage.

Pr̄eter equum & bonū, cōtre droit & raison.

Pr̄eter consuetudinem, contre la coustume.

Pr̄eter expectationem, contre l'attente.

Pr̄eter modum, oultre mesure.

Cum ad me pr̄eter opinionem venisset, apres qu'il fut venu à moy contre mon expectation, sans que ie l'attendisse.

Hoc factum est pr̄eter omnium opinionem, cela a esté fait contre l'opinion de tous.

Pr̄eter oculos, deuant les yeux.

Nullas accepi literas pr̄eter quæ binæ mihi à fratre redditæ sunt, ie n'ay receu nulles lettres fors deux qui me furent apportées par ton frere.

Secun-
dum. *Secundum*, selon.

Secundum ius fasque, selon droit & équité.

Secundum opinionem tuam, selon ton opinion.

Secundum aurem, selon, aupres de l'oreille.

Secundum Deum homo homini maxime potest esse utilis, l'homme peult le mieux ayder à l'hom-

l'homme apres Dieu, apres Dieu il n'y a rien qui puisse estre plus vtile à l'homme que l'homme.

Secundum patrem fratres plurimum amo, i'ayme fort mes freres apres mon pere.

Secundum te lis est iudicata, la cause t'a esté adiugée, on a iugé à ton profit, tu as sentence à ton profit.

De absente secundum praesentem iudicare, donner sentence au profit de celuy qui compare contre le defaillant.

Multa disputare secundum causam, disputer de maintes choses seruâtes à l'affaire, faisant à propos.

Secundum arbitrium tuum testes dabo, ie produiray telz tesmoings que tu vouldras.

Secus, aupres.

Secus.

Raro usurpatur, secus decursus aquarum, aupres du cours des eaues.

Secus adnerbium, autrement.

Nemo dicet secus, personne ne dira autremet.

Tua curabo non secus ac si adesses, i'auray soing de tes affaires non autremet que si tu y estois en personne.

Non secus ac fratrem te amo, ie ne t'ayme pas moins que mon frere propre.

Longe multo secus, bien autrement.

N iij

Supra

Supra.

Supra, par dessus.*Aiunt mare supra terram*, on dit que la mer est par dessus la terre.*Curemus potius quæ supra nos sunt quam quæ infra*, ayōs plustost soing des choses qui sont par dessus nous que de celles qui sont des soubz, des choses cælestes que des terriénes.*Sunt supra mille*, ilz sont plus de mil.*Supra vires*, plus qu'on ne peult.*Supra aduerbium*, dessus.*Ille quem supra depinxi*, celuy que ie vous ay depeint dessus.

Trans.

Trans, oultre.*Cœlum non animum mutant qui trans mare currunt*, ceux qui vōt oultre la mer es païs lointains changent d'air non point de meurs, ilz n'en reuennent de rien meilleurs.*Nunciis trans mare missis*, ayant enuoyé des messagers oultre mer.*Aedificare trans Sequanā*, bastir dela la Senc.*Trans. alpes tendit*, il pretend aller dela les alpes.

Vltra.

Vltra, oultre, *idem*.*Progredi vltra terminum*, passer oultre mesure, oultre le but.*Vltra aduerbium*. *Vt nihil possit vltra*, tellement qu'on ne sçauroit d'auantage.*vltra*

Vltera quam op̄ortet iuduges tuis filiis, tu permetz plus, tu bailles plus de liberté à tes enfans que tu ne deburois. *Vlterior vltorius vltimus vltimum*, le plus dernier.

Versus.

Versus, vers.

Versus occidentem, vers l'occident, vers le ponent, du costé d'occident.

Aduerbium est sursum versus, droit en mont, *deorsum versus*, droit en bas.

Gradatim sursum versus ascendamus, montons droit hault pas à pas.

In forum versus, vers le marché.

In, en vel a.

In.

Eo in urbem, ie vois en la ville, dedás la ville.

In dies, de iour en iour.

In eundo, en allant.

In aliquo referam tibi parem gratiam, ie te rendray la pareille en quelque autre chose.

Esse in armis, estre en armes.

In aurem dicere, dire en l'oreille.

In cibo & vino in edendo, en beuant & mengeant.

In culpa aliquem inuenire, trouuer quelqu'un en faulte.

In dubio est animus, mon esprit est en doute, i'en doute.

In dubio est vita, ma vie est en danger.

N iij

In du-

GALLICAE LINGVÆ

In dubio est, on en double, on double de cela
In hoc sum tibi similis, ie suis semblable à toy
en cecy, en ce ie te ressemble.

In hoc fuisti sapiens, tu as esté sage en cela.

Perdix est in honore mensarum, la perdris est
fort estimée en banquetz.

In integrum restituere, remettre en son entier.

In integro adhuc res est, la chose est encor en
son entier.

In manu mea est, il est en ma puissance, il est
en moy.

In manu tua est ne id fiat, la chose est en ta
puissance qu'elle ne se face, tu peulx empes-
cher qu'elle ne se face.

In modum peregrinum, en estrange façon.

In orbem imperare, commander chacun en
son tour, à tour.

Res meæ sunt in portu, mes affaires sont en sau-
ueté, mes biens sont à port.

In ære alieno esse, estre endebté.

In quinquennio, en cinq ans.

In summa, en somme, somme toute.

In suspenso, en double, en suspens.

In tam breui spacio, en si peu de temps.

In tussi vel tussiendi multi moriuntur, maintes
gens meurent en toussant.

*Quæ acerbitas est si idem fiat in te quod rute in
alio*

alio feceris, quelle cruaute, quel tort te fait on si on te fait ce que toy mesme as fait à vn autre.

In diem viuere, viure au iour la iournée.

In ingressu, à l'entrée.

In insidiis esse, estre aux embusches, guetter, estre au guet.

In morte, à la mort.

In posteritatem, à l'aduenir, au téps aduenir.

In præsentia, à ceste heure, maintenant, presentement, *in præsenti, idem*.

In rem ventris ludere, iouer au profit du ventre, de gueule.

In summum euadere, paruenir au plus hault, venir au dessus.

In tempore, tout à temps, tout à poinct.

In ipso tempore, à l'heure qu'il falloit.

In omne tempus, à tousiours & iamais.

Argentinae summi magistratus creantur in trimestre & in annum, les magistratz superieurs de Strasbourg se font pour trois mois, ou pour vn an.

In annos singulos, pour chacun an.

In testimonium & argumētum aliquid adferre, alleguer quelque chose pour argument & tesmoignage.

In crastinum, pour demain.

In reli-

In reliquum tempus, pour le temps aduenir.

In præteritum, pour le passé.

Inuadere in aliquem, assaillir aucun.

In amicitiam & in amicitia alicuius esse, estre l'amy de quelqu'vn , estre amy à quelqu'vn.

Est mihi in animo, i'ay fantasie, i'ay vouloir.

In appertum proferre aliquid, mettre quelque chose en lumiere, publier quelque chose.

In articulo ipso temporis, sur le poinct, sur ce poinct, du temps, à l'instant.

Neminem docere in authoritatem scientiæ est, n'enseigner personne donne reputation d'estre sçauant.

Tacere aliis differentibus in authoritatem scientiæ est, se taire quand les autres disputent donne reputation de sçauoir.

Nisi in bonis amicitia esse non potest, amitié ne peult estre sinon entre les bons.

In pecunia numeranda tute ipse aderis, quand viendra à conter l'argent, tu y seras présent.

In commune vocare honores, faire les offices communes, y constituer aussi bien le riche que le pauvre, sans auoir esgard de personne.

In diem tātum abiit quod præsens fuerat malum, ta punition n'est seulement que différée, tu n'y pers que l'attente.

In diem est fortasse quod minitare, tu me me-
naces

menaces de bien loing , cela possible dont tu me menaces ne m'aduiendra si tost.

Fere in diebus paucis quibus hæc acta sunt , peu de iours apres que ces choses furent faites.

Iam fere in exitu erat annus , l'année estoit presque faillie.

Sum in expectatione omnium rerum nouarum , i'attens toutes nouvelles.

In familiaribus alicuius esse , estre du nombre des familiers & amys de quelqu'vn.

Cum tibi in integro tota res esset , tu n'auois encores rien entamé en l'affaire, rien commécé.

In itinere , sur le chemin.

In iugerum in iugera singula , pour chacun demi arpent.

In loco fratris aliquæ amare , aymer quelqu'vn autant comme s'il estoit son frere.

Quem librum promisi compactor adhuc in manibus habet , le relieur a encor le liure que ie t'ay promis, il est encore chez le libraire.

Ecce in manibus vir doctissimus , voicy vn homme tresçauant, tout prest.

Quam spem nūc in manibus habere potest , quelle esperance peult il maintenant auoir.

In memoriam redire , se souuenir.

Maiorem in modum petebat , il demandoit tres- instamment.

Id in

GALLICAE LINGVÆ

Id in mora mihi fuit, cela m'a retardé.

In nouissimis esse, estre des derniers, des moins estimez.

In oculis habitare, ne bouger ne partir de la ville, se mōstrar, se faire veoir à toute heure.

In pedes nasci est contra naturam, naistre les piedz deuant c'est contre nature.

In posterum, d'oresenauant, cy apres.

In prætio sunt diuinitæ, les richesses sont prisées, les riches sont honorez.

Cupio imprimis id, ie desire principallement plus que tous les autres, plus que toute autre chose.

In probro esse, estre deshonoré.

Causa est in promptu, la cause est evidente.

In rem præsentem venire, venir sur le lieu contentieux, faire veuë de lieu.

In rem iurare, iurer de la chose dont est question.

Actio in rem concepta vel scripta, vne action personnelle.

In crapulam in saginam se coniicere, se mettre à yurongner, s'adonner à gourmandise.

Studebat in cœnæ tempus, il estudioit iusques à heure de soupper.

Attin gere aliquid in transitu obiter, toucher quelque chose, quelque poinct legierement en passant.

Id fuit

Id fuit gratum in vulgus, cela fut bien receu
du peuple, il fut agreable au commun.

Sub, soubz, soubz.

Sub.

Sub vestimentis occultant siccias ilz cachét leurs
pistoletz, leurs dagues soubz leurs robbes.

Sub aduentum, soubz le poinct qu'il arriuoit,
sur l'heure qu'il debuoit venir.

Sub specie pacis, soubz couleur de paix.

Maximum sub oculis accipere detrimentum, re-
ceuoir grand dommage, faire grande perte
en sa presence, devant ses yeux.

Sub poena capitii, sur peine de la teste, de la
vie.

Sanescere sub somno, se guarir en dormanc.

Sub idem tempus, enuiron ce temps là.

Sub finem veris, vers la fin du printemps.

Sub initium hyemis, aestatis, vers, sur le com-
mencement d'yuer, d'esté.

Sub auroram, au poinct du iour vel enuiron.

Sub noctem, sur la nuit.

Sub patris literas statim recitatæ sunt rüæ, voz.
lettres ont esté leuës incontinent apres cel-
les de mon pere.

Super, sur.

Super.

Super hac re tibi iam multū scripsi, ie t'ay desia
escript amplement sur cest affaire, de cest
affaire.

Super

*Super bellum annona ciues premebat, oultre la
guerre cherté pressoit les citoyens, les citadins auoiét faulte de viures oultre la guerre
qu'on leur menoit.*

Super cœnam, en souppant.

Fit etiam aduerbium.

Super quam quod primo male infœliciter pugnarat, oultre ce qu'il auoit mal fait son devoir de combattre, qu'il auoit esté mal fortuné au combat.

Subter *subter, dessoubz.*

*Subter ramis arborum, dessoubz les rameaux
des arbres.*

De coniunctionibus.

Coniunctiones Gallis sunt longe pauciores quam Latinis & sunt utrisque diuersæ potestatis, quædam vocatur copulatiæ quod ceteris orationis partibus copulandis & connectendis in oratione inferuant, ut

Et. *Et est probus & studiosus, il est bon & studieux.*

Est ne doctus vir? est il homme sçauant?

Est & doctus & pius, il est & sçauant & ayant Dieu.

*Si te offendit & me offendit, s'il t'a offendé
aussi*

aussi m'a il offendé.

Et quæ tibi fuit causa videndi Romam? et quelle cause auez vous eu de vouloir veoir Rome? mais quelle cause vous mouuoit?

Et adhuc quisquam tibi seruier? & on te seruira d'auâtage? voudrois-tu qu'on te seruist encores? quasi dicat, seroit ceraison?

Et dubita si potes quin aut hoc sit verum aut illum mendacem, or dcubtes si tu peux que ce la ne soit veritable ou luy menteur.

Illum iuuenem vici & videris annos meos, i'ay gaigné ce ieune homme la, néâtmoins vous voyez ma vieillesse.

Et certe ipse est, & certes c'est il.

Et non hoc dixi & non cogitau, ie n'ay point dit cela & n'y pensay oncques.

Et quod nunc tu iratus cogitas, & quant à ce qu'estant maintenant courroucé tu pensees.

Diuicias honorésque contemnit, il mesprise les richesses & les honneurs.

Non solum nobis nati sumus ortusque nostri parentem patria védicat, nous ne sommes pas nez seulement pour nousmesmes, car la patrie s'attribue vne partie de nous comme sienne.

Quoque, aussi, pareillement.

*Tu quoque piger es in studiis, tu es aussi paref-
seux à l'estude.* Quo-
que.

Per-

GALLICAE LINGVÆ

Perdidit bona & honores quoque, il a perdu ses biens & son honneur pareillement.

Patrem atque matrem colere decet, il fault honorer son pere & aussi sa mere, vel & sa mere pareillement.

Atque ego qui hoc propono nō intelligo, & moy vel mais moy qui le propose ie ne l'entends point.

Atque audis? oys-tu pas?

Periculum est nauigare atque hoc mense, il y a dâger de nauiger, mesme en ce moys icy.

Atque adeo potius, & qui plus est.

Ego etiam timui, i'ay aussi craint.

Etiam tu hoc respondes? comment respons-tu encores cela? me respons-tu cela? respons-tu ainsi?

Quinetiam super scelus postquam me decepit vestem omnem discidit, ce meschant apres qu'il m'a deceu, en oultre il a deschiré toute ma robbe.

Parce ac duriter viuere, viure petitement & à grand peine.

Illum noui ac familiariter, ie le cognois voire familierelement.

Ac primo vel primum, & tout premierement, & mesme au commencement.

Ac vide, mais veoy.

Aequæ

Se que bonus ac tu, auſſi bon que toy.

Vnum aiebant præterea neminem, ilz en nommoient vn & non plus.

Cum ſæpe miror tuam diligentiam, tum maxime nunc, i'ay ſouuent ta diligence en admiration, & ſingulierement maintenant, & meſſiemment maintenant.

Tum pius eſt tum doctus, il ayme Dieu & ſi eſt docte.

Sæpe venit mihi in mentem te eſſe diuitem, item me pauperem, ie pense ſouuent à ce que tu es riche & moy pauure.

Mihi blāde loquitur aliis non item, il parle doucement avec moy, mais il n'en va pas ainsi aux autres, & aux autres non.

Itemque, pareillement.

Aliæ vocantur diſiunctiæ quæ coniungunt verba quorum separatum intelligi volumus eſſe ſen- Disiun- sum, ctiuæ.

Sed quid tu es tristis? mais pourquoy es tu triste?

Sed de his haſtenus, or c'eſt aſſez de cecy.

Non ſolum leges, ſed & vel ſed etiam, Deum contemnit, il ne contémne pas ſeullement les loix, mais Dieu auſſi.

Nec iam tecum ſe conſerre potest, ſed cum optimis quibusque, & maintenant il ne ſe peult pas

O eſgal-

GALLICAE LINGVÆ

esgaller à toy, mais plustost seulement, mais plustost avec tous les meilleurs.

Porrò qui confitetur culpam, non pœnam sed misericordiam petit, mais qui confesse sa faulte, il ne demande point le supplice mais la misericorde.

At mihi unus scrupulus restat, mais il me reste encores vn doute.

Parum succedit quod ago at facio sedulo, ia soit que l'affaire vienne peu en effet si la fais-ie toutesfois soingneusement.

At nūc, or maintenāt. *At at,* ha ha, hon hon, *vox ex improviso aliquid deprehendentis.*

Crebras à nobis literas expecta, ast plures etiam mittito, atten de moy beaucoup de lettres, mais enuoye nous en encore d'auantage.

At qui sic inuenta est, toutesfois elle a esté trouuée ainsi.

Nunc omitte quæso hūc, cæterum posthac si quicquam nihil præcor, ie te prie laisse le pour maintenant.

Si certum est facere facias, verum ne post conferas in me culpam, si tu as proposé pour certain de faire cela, fais-le mais ne m'en baille apres la coulpe.

Verum etiam, mais aussi. *Verum enim uero,* toutesfois certainement, mais certes.

Ain

Ain vero, mais dis-tu. *Aut vero*, ou aussi. tu luy as montré & à moy aussi.

Mihi autem gratius nihil accidere potest, il ne me pourroit aduenir rien plus agreable, or ne me pourroit.

Quid autem, & puis qu'y a il.

Porrò antem, oultre plus d'auantage.

Ecce autem, sum autem, avec ce, en apres.

Aut bibat, aut abeat, ou qu'il boiue, ou qu'il s'en aille.

Aut certe, ou bien, ou pour le moins.

Sive ista vxor sive amica est, grauida est è Pamphilo, soit que ceste cy soit ta femme ou ton amye, elle est grosse de Pamphile.

Postulo, sive æquum est, te oro, ie te requiers, ou s'il est raisonnable ie te prie.

Seu recte seu perperam facias nihil ad me, soit que tu faces bien ou soit que tu faces mal, il ne me touche en rien.

Vel adest, vel non, ou il est, ou non.

Vel vi, vel præcario, vel clām, ou par force, ou par prieres, ou en cachette.

Ne quid plus minus ne dicat, qu'il ne die ne plus ne moins.

Causales, rationales & relatiuae.

Nam si quid mali est tu es huic rei caput, car s'il y a quelque mal tu es le chef, l'autheur. Causales, rationales & relat.

O ij

Nam

Nām quid ita est, mais pourquoy.

Nanque quod tu non poteris nemo poterit, certainemēt ce que tu ne pourras faire, personne ne le pourra.

Nihil enim vtilius est agricultura, car il n'y a rien plus vtile que l'agriculture.

Enimuero, certainement, *etenim idem*.

Quod erant quidam improbi, pource qu'il y en auoit aucuns meschans.

Quòd ad me scribis, quāt à ce que tu m'escris.

Quod cum accidisset ut alterum videremus, & quand il fust aduenu, & puis qu'il estoit aduenu.

Illum fugio quia est improbus, ie le fuy car il est meschant, pource qu'il est meschant.

Propterea quod seruiebas liberaliter, pourtant pource que tu seruois franchement & sans regret.

Optimum Galeno remedium videtur, quippe optimo medico, cela semble à Galien vn tresbon remede, & non sans cause, car il est bon medecin, pource qu'il est tresbon medecin.

Vt pote homini medico, comme à vn tresbon medecin, comme à celuy qui est tresbon medecin. *Nempe id negas*, tu le nies donc.

Nempe omnia huc redeunt, certes toutes choses vel tout tend à ce but, reuient à cela.

Quippe

Quippe & nempe respondent interrogationibus significantque, ouy, certes.

Quoniam id fieri quod vis nō potest, velis id quod possis, puis que ce que tu veux ne se peult faire, veux ce que tu peux, attendu que, veu que.

An quoniam diues es superbis? pourtant si tu es riche t'en orgueilles-tu?

Quando quandoquidem eiusdem sunt potestatis.

Quandoquidem ducenda est vxor, ducas bonam, puis qu'il te fault prendre femme, prens en vne bonne.

Deum quæso vt ille sit diu superstes quandoquidem est bono ingenio præditus, ie prie à Dieu qu'il viue longuement, car il a bon esprit.

Postquam sentio me obseruari, puis que i'ap-
perçoy qu'on me guette.

Posteaquam satis est comperendinatum, puis que c'est assez differé.

Quapropter nihil est quod metuas, parquoy tu n'as cause de craindre.

Quare te vehementer oro, parquoy ie te prie grandement.

Quocirca non est quod me obiurges, & pourtant n'as-tu point cause de me tenser.

Illud est quamobrem ista commemorarim, voy-
la pourquoy i'ay recité ces choses.

O iiij Ergo

Ergo in paupertate multa sunt incommoda, il y a doncques beaucoup d'incommoditez en pauureté.

Quid ergo est? qui a il doncques?

Non si iuste potes illū obiurgare, ideo me verbere rare iustum est, si vous auez iuste cause de le tenser, vous n'auez pourtant droit de me batre, vel vous ne me debuez pourtāt batre. Si sol lucet, dies est, si le soleil luit, il est iour. puis que le soleil luit il est doncq' iour.

Igitur es peruersus, tu es doncques peruers.

Quid igitur faciam? que feray-ie doncques?

Itaque tibi prohibeo ne id facias, & par ainsi, & pour cela ie te deffens de faire cela.

Proinde vel proin fac quod voles, & pourtant pourquoy fay ce que tu vouldras.

Expli-

tiux.

Expletuæ.

Eum non debes odisse quamquam tibi iniuriosum, tu ne le doibs point hayr combien vel iaçoit qu'il te face tort.

Quamquam quid facerem, toutesfois qu'y ferrois-ie, quamuis licet et si eadem sunt omnino.

Te amo non tamen contra pietatem tua causâ faciam, ie t'ayme, toutesfois ie ne feray rien pour toy contre pieté.

Quod potero faciam tamen ut pietatem colam, ie feray ce qu'il me sera possible à la charge toutes-

toutesfois, *vel* pourueu toutesfois que ie
garde pieté.

Attamen, neantmoins *vel* toutesfois.

Sed tamen, mais toutesfois.

Tametsi bonus es non possum tibi adesse, iaçoit
que tu sois homme de bien si ne te sçaurois
ie ayder.

Memini, tametsi nullus moneat, il m'en souuié
bien, iaçoit que personne ne m'en face sou-
uenance.

Aliæ inferuiunt exceptionibus.

Ni metuerem ludimagistrum, si n'estoit que ie
crains le maistre.

Mirum ni domi est, c'est bien de merueille s'il
n'est en la maison.

Nisi ego fallor, si ie ne m'abuse.

Omnes odi nisi te, ie hay tous les autres fors
toy, sinon toy, excepté toy.

Nihil nos separabit nisi mors, rien ne nous se-
parera si ce n'est la mort.

Hic ergo finem capiat noster libellus, quo-
niā de elementis & partibus orationis, quæ per
casuum & personarum inflexiones variantur,
satis multa nos dixisse putauimus priore parte,
& in altera de cæteris particulis indeclinabili-
bus multa exempla subiunximus quæ potuissent
omitti,

omitti, si omnes haberent illud dictionarium me-
diocre, à Roberto Stephano excusum, è quo ista
exempla huc fere ad verbum transtuli ut omni-
bus satisfacerem, & ne quid desiderare posset,
in nostro libello, studiosus gallicæ linguae. Breuius
autem & apertius non potuit usus & significa-
tio harum particularum ostendi quam exemplis,
tum latinis tum gallicis, latinis autem præpositis,
ut gallicarum usus magis appareat, quæ sunt tam
paucæ & variæ significationis ut una plurimis
latinis interpretandis sufficiat.

Excudebat Lutetiæ Stephanus Groul-
leau Idibus Octobris.

1550.





Digitized by Google